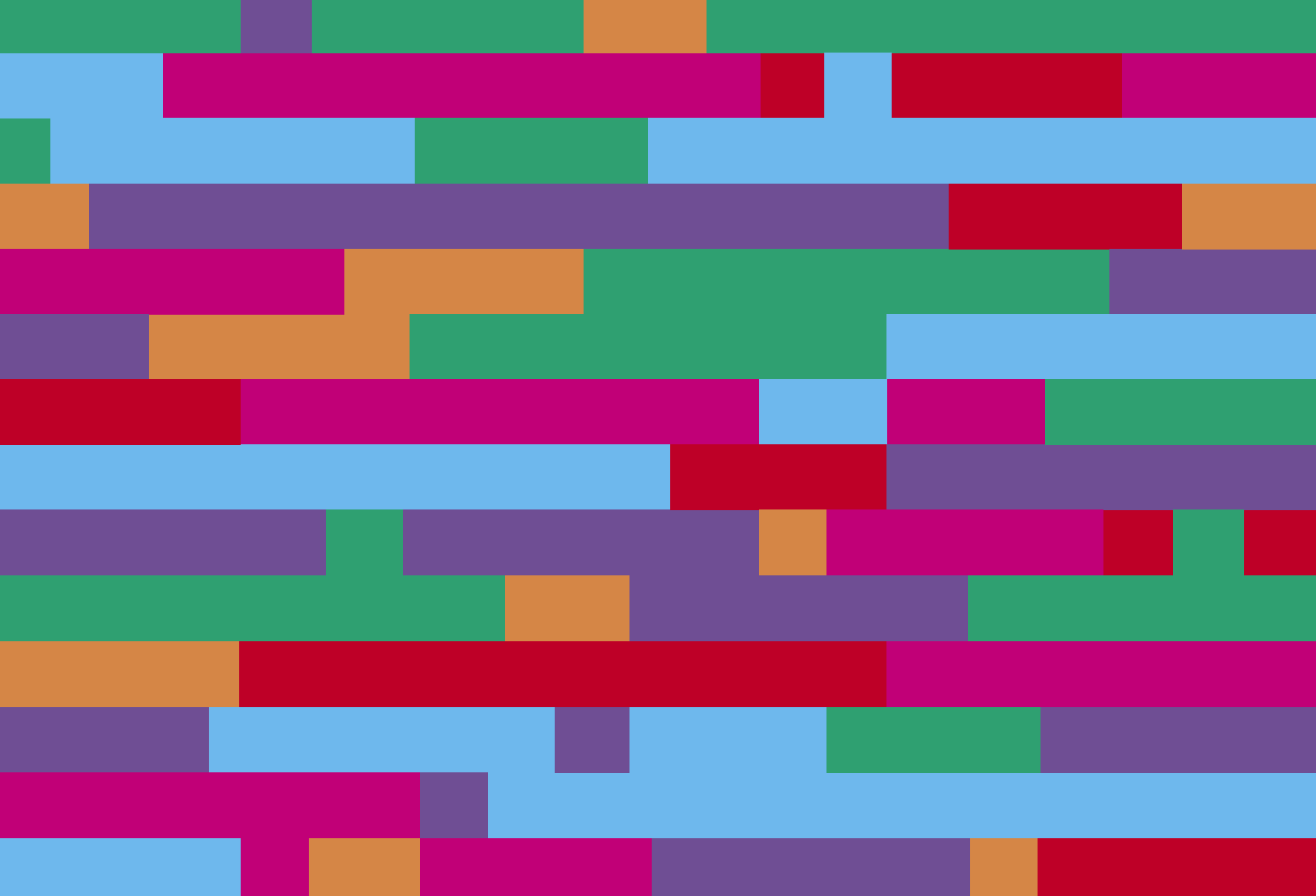






**międzynarodowe
triennale
rzeźby**

„kryzys gatunku”

**international
sculpture
triennial**

„crisis of the genre”

POZNAŃ 2009

CENTRUM KULTURY „ZAMEK”
“ZAMEK” CULTURE CENTRE

wystawy | exhibitions

„Marino di Teana. Rzeźba architektoniczna i monumentalna” | “Marino di Teana. Architectural and Monumental Sculpture”

kurator | *curator*: Nicolas Marino

„Współczesni rzeźbiarze i ich galerie” | “Contemporary Sculptors and Their Galleries”

kuratorka | *curator*: Laurence d’Ist

„Niedokończona wystawa. Pamięci Oliviera Billiarda” | “The Unfinished Exhibition. In Memory of Olivier Billiard”

kuratorka | *curator*: Bożena Chodorowicz

„Indywidualności współczesnej rzeźby” | “Personalities of Contemporary Sculpture”

kurator | *curator*: Robert Sobociński

Wystawa konkursowa Triennale | “Triennial’s Competition Exhibition”

Kryzys gatunku?

Wystawy tegorocznego triennale zawierają prace artystów, dla których rzeźba jest konstrukcją wielowarstwową. Posiada swój rytm, fakturę, substancję i niezależność.

Prace te nie wymagają sztucznego zawieszenia w przestrzeni medialnej czy polityczno-społecznej. W wielu przypadkach są autonomiczne wobec teraźniejszości. Ich odbiór wymaga wysiłku, pewnego doświadczenia i otwartości. Pomimo wielu prób umieszczenia rzeźby w obszarze płaskich wydarzeń, które składają się na codzienny przepływ informacji, artyści pozostają odpor- ni i pokonują kryzys wartości.

Robert Sobociński
kurator generalny Triennale

Crisis of the genre?

The exhibitions of this year’s Triennial feature works of artists for whom the sculpture is a multi-layered construction. It has its rhythm, texture, substance and independence.

These works do not require the artificial placement in the space of media or the political and social domain. In many cases they remain autonomous with regard to the present. Their reception requires effort, a certain experience and openness. Despite many attempts to force sculpture onto the plane of two-dimensional events which accumulate to form the flux of everyday information, the artists resist and surmount the crisis of values.

Robert Sobociński
curator general of the Triennial



Międzynarodowe Triennale Rzeźby to jeden z największych projektów realizowanych przez Centrum Kultury „Zamek”; to także największa prezentacja rzeźby współczesnej w Polsce. Ma ona swoją długą historię – wcześniej była realizowana jako Biennale, od 2006 roku odbywa się co trzy lata. Impreza stale się rozwija: ma ambicję stać się istotnym przeglądem współczesnej rzeźby europejskiej. Coraz częściej prezentuje także prace artystów spoza naszego kontynentu.

Triennale to czas, kiedy wszystkie przestrzenie „Zamku” – sale, hole, dziedzińce – stają się wielką galerią rzeźby, zarówno tej kameralnej, jak i monumentalnej. Obiekty „zmagają” się z przestrzenią, w której są eksponowane; a w tej niełatwej, wymagającej architekturze prawie stuletniego dawnego zamku cesarskiego nabierają często nowych kontekstów.

Dzięki temu tworzy się specyficzne napięcie pomiędzy tym, co zastane, a ingerującym w przestrzeń dziełem. Efekt tego oddziaływania jest często niezwykły, dlatego też ta ogromna prezentacja rzeźby jest dla nas, organizatorów, bardzo wartościowa. Mamy nadzieję, że również dla widzów wystawy tegorocznego Triennale będą interesującym przeżyciem.

Międzynarodowe Triennale Rzeźby jest ogromnym przedsięwzięciem wymagającym wielkiego zaangażowania wielu osób. Wszystkim tym, którzy przyczynili się do realizacji tego niezwykłego projektu, pragniemy bardzo podziękować.

Marek Raczak

Dyrektor Centrum Kultury „Zamek”

Anna Hryniewiecka

Zastępca dyrektora ds. programowych

The International Sculpture Triennial is one of the largest projects realised by “Zamek” Culture Centre; it is, at the same time, the biggest presentation of contemporary sculpture in Poland. The event has a long history – previously held as a biennale, since 2006 the formula has changed to a triennial. Also, it develops constantly: its ambition is to become a significant review of contemporary European sculpture. The presence of works from outside Europe becomes ever more marked.

The time of Triennial transforms all spaces of “Zamek” – the chambers, halls and courtyards – into a gallery of sculpture, both the cameral and the monumental. The object “struggle” with the space in which they are displayed while the demanding architecture of the 100-year old imperial castle frequently makes them acquire a new context.

Thus, a singular tension arises, between the established, settled form and the work which invades its space. The result of such interaction is often extraordinary, and we, as organisers, know how precious this is. We sincerely hope that those who come to see exhibitions of this year’s Triennial will also find it a fascinating experience.

The International Sculpture Triennial is a tremendous undertaking, requiring much commitment of many persons. We would like to express our deepest gratitude to those whose contribution made this exceptional project possible.

Marek Raczak

Director, “Zamek” Culture Centre

Anna Hryniewiecka

Deputy Director for Programming



Marino di Teana. Rzeźba architektoniczna i monumentalna

Marino di Teana znany jest przede wszystkim jako rzeźbiarz, my jednak chcemy w ramach ekspozycji w Poznaniu zaprezentować wszechstronny charakter jego działalności artystycznej.

Marino di Teana ukończył Szkołę Sztuk Pięknych w Buenos Aires z najwyższym wyróżnieniem, uzyskując następnie tytuł profesora. Artysta jest ponadto dyplomowanym architektem i inżynierem. W swojej pracy twórczej czerpie ze wszystkich tych dziedzin. I choć w Argentynie z sukcesem rozwijał karierę akademicką, zdecydował się wrócić do Europy, by pracować indywidualnie i tworzyć według własnego zamysłu.

Marino di Teana powiedział: „Rzeźbiarz musi być jednocześnie murarzem, architektem, inżynierem, malarzem, filozofem i metafizykiem... jak Imhotep w starożytnym Egipcie (twórca pierwszej piramidy) lub jak Leonardo da Vinci, Michał Anioł, Paolo Uccello, Giotto, Brunelleschi, Verrocchio w dobie renesansu włoskiego. Zwracano się do nich per „maestro”, potrafili wszystko zrobić, opanowali każdą „sztukę i rzemiosło”, byli filozofami i wynalazcami. Artysta musi panować nad wyobraźnią i kreatywnością we wszystkich dziedzinach”.



Marino di Teana. Architectural and Monumental Sculpture

Marino di Teana is recognised primarily as a sculptor, yet this exhibition is intended to demonstrate the versatile character of his artistic work.

Marino di Teana graduates the School of Fine Arts in Buenos Aires top first, and immediately receives the title of a professor. Apart from that, the artist is a registered architect and engineer, and his creative work will draw upon his entire knowledge. The artist's academic career was associated with Argentine, yet he decided to return to Europe, to work individually and create on the basis of his own designs.

Marino di Teana said: "The sculptor must be at once a mason, an architect, an engineer, painter, philosopher and metaphysicist... As Imhotep of the Ancient Egypt (the creator of the first Pyramid), or like Leonardo Da Vinci, Michelangelo, Paolo Uccello, Giotto, Brunelleschi, Verrocchio of the Italian Renaissance. They were addressed with 'Maestro', and could deliver anything, having mastered all 'Arts and Crafts', they were philosophers and inventors. The artist has to be the master of imagination and creativity in all domains".

Marino di Teana, filozof, stworzył własną teorię „logiki trzech jednostek”, według której koncept podstawy „1 + 2 = 3” wyjaśnia, że przestrzeń między dwoma formami jest równie ważna, jak te dwie formy same w sobie. Przestrzeń wewnętrzna i zewnętrzna uwypukla wartość struktury i jest dostrzegana w całości dzieła.

Jako inżynier i architekt sprawił, że wszystkie jego rzeźby są zrównoważone i stabilne. Monumentalne rzeźby są wytrzymałe nawet na najbardziej gwałtowne wiatry. Każda rzeźba jest najpierw projektowana niczym klejnot. Artysta sporządza makietę i oglądając ją w rękę, wie, czy jego dzieło może mieć charakter monumentalny – 1 metr, 10 metrów, 100 metrów...

Rzeźba Marino di Teana jest konstruktywna i ewolucyjna. Artysta całkowicie łączy sztukę i architekturę. Każda jego rzeźba posiada „strukturę architektoniczną”. Stąd di Teana wyobraża sobie możliwą ewolucję swoich rzeźb w przyszły pomnik, budynek, pałac, kompleks budynków, miasto...

Obrazują to poniższe przykłady:

Marino di Teana, the philosopher, creates his own theory of the "logic of three units", in which the base concept "1 + 2 = 3" explains that the space between two forms is as important as the two forms themselves. The internal and external space emphasizes the value of a structure and is perceived in the work's entirety.

Coming from an engineer and architect, all his sculptures are balanced and self-supporting. The monumental works withstand the most violent winds. Each sculpture is initially designed just as a gem would be. The artist prepares a model and observing it, balanced on the palm of his hand, knows whether it can be given monumental character. 1 metre, 10 metres, 100 metres...

Therefore, Marino di Teana's sculpture is constructive and evolutionary. Art and architecture are perfectly united. Each sculpture possesses an "architectural structure", and the sculptor designs its ultimate form: it may potentially be a monument, a building, a palace, a building compound, a city...

The examples below are an excellent illustration:



Makieta staje się projektem miasteczka uniwersyteckiego



A model becomes the design of a university campus

Rzeźba przekształca się w miasto przyszłości A sculpture transforms into a city of the future





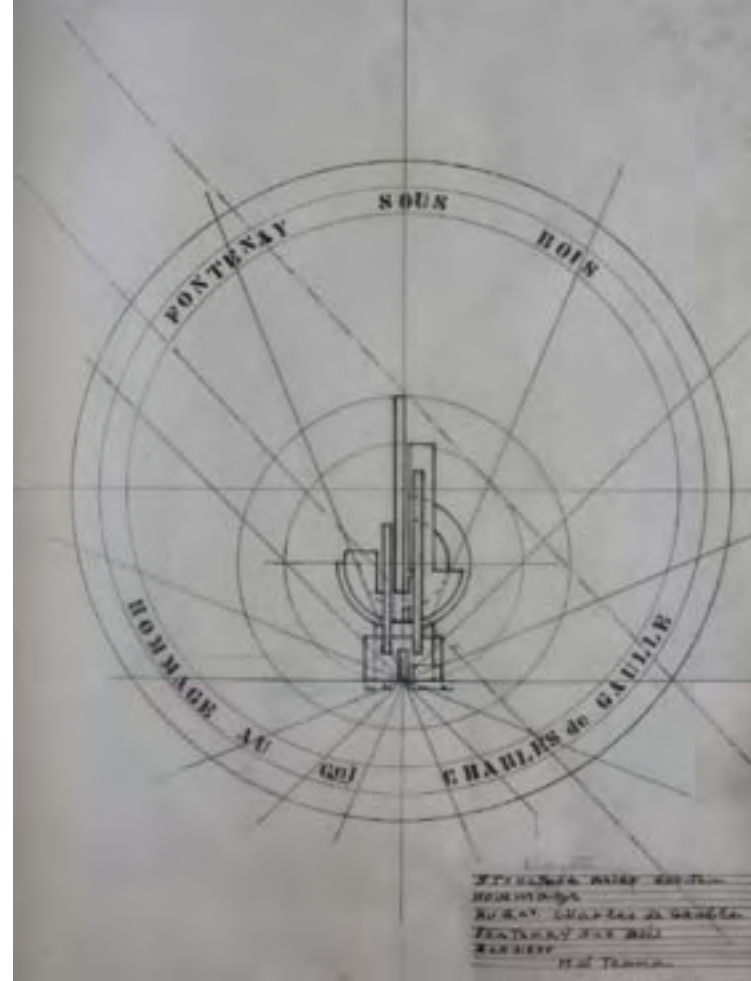
„Villes-Campagne”. Wizja miast przyszłości (1953-1958)
 „Villes-Campagne”. A vision of the cities of future (1953-1958)

Marino di Teana jest autorem ponad pięćdziesięciu rzeźb monumentalnych o wysokości od 4 do 23 metrów.

Wszystkie projekty wykonuje samodzielnie, obliczając je aż do ostatniego sworznia. Tworzy makietę, biorąc pod uwagę przyszłe ogólne otoczenie rzeźby. Stąd nie tylko rzeźba, ale i cały kompleks architektoniczny: rzeźba – przestrzeń – otaczające budynki, który artysta nazywa „kompleksem sygnifikatywnym”, jest u niego pełen równowagi.

Marino di Teana created over fifty monumental sculptures, whose height varies from 4 to 23 metres.

The design work is carried out by the artist himself, with calculations down to the last bolt. Subsequently, he makes a scale model, taking into account the general future surroundings of the sculpture. Not only the sculpture, but also the architectural setting is balanced: sculpture – space – surrounding buildings, which the artists defines as “significative complex”.



Przykładem jest 23-metrowa rzeźba „Pamięci Generała de Gaulle’a” w Fontenay sous Bois (Paryż). Jak pokazuje poniższy przykład, di Teana wirtualnie zaaranżował przestrzeń dla tej rzeźby na placu w kształcie koła. Zajmuje ona miejsce jednej trzeciej wysokości placu. Artysta stworzył perspektywę, harmonię i ogólną równowagę poprzez perfekcyjne wpisanie rzeźby w pobliskie ulice oraz budynki.

The 23-metre high sculpture “In memory of General de Gaulle” in Fontenay sous Bois (Paris) may serve as an example.

The picture shows how di Teana conducts a virtual arrangement of the work on a circular city square. It occupies a spot at the one-third of the circle’s height. Thus, the artist builds perspective, harmony, and general balance, in complete amalgamation with the nearby streets and structures.



Zewnętrzny okrąg zarysowuje plac de Fontenay. Rzeźba nie jest usytuowana w centrum placu, lecz u jego dołu, w jednej trzeciej wysokości, co pozwoliło uzyskać efekt ogólnej równowagi.

The external circle represents the de Fontenay square. The sculpture is not situated in the centre, but towards the bottom of the circle, at one-third of its height, which produces the effect of improved general balance.

Marino di Teana powiedział:

„Sztuka jest miastem. Miasto jest sztuką”.

„Sztuka i architektura są nierozdzielne”.

„Obraz, fresk ubogacają dom i jego architekturę. Rzeźba, która jest częścią kompleksu sygnifikatywnego, ubogaca miasto i jego architekturę”.

„Gdy spoglądamy z Luwru na łuk Triumfalny, to właśnie aleja, plac, rzeźby i zabytki położone w miejscach newralgicznych nadają temu kompleksowi wartość artystyczną i wyjątkowość. Gdy przesuniemy konie z łuku de Caroussel poza linię perspektywy, tracą one swoje piękno. Pozostają ciałem bez duszy”.

„Sztuka nie jest tylko zwykłym pacnięciem pędzla w obraz ani bibelotem na pianinie”.

Marino di Teana nadal planuje liczne projekty architektoniczne, wśród których jest m.in. krypta dla jednego z włoskich miast, Opera Bastylli w Paryżu, pomnik dedykowany cesarzowi Fryderykowi II Hohenstaufowi oraz wieża o wysokości 1030 m, która prezentowana jest na poznańskiej ekspozycji.

W Poznaniu spróbujemy pokazać wszechstronność twórczości di Teany: poczynając od „klasycznych” rysunków do wyrafinowanego malarstwa, planów, projektów artystyczno-architektonicznych, brązów, małych form rzeźbiarskich, makiet przyszłych rzeźb monumentalnych – tak, by publiczność mogła zrozumieć istotę związku między tymi wszystkimi dziełami, która wynika z ciągłości konceptualnej.

„Żeby tworzyć sztukę trzeba przede wszystkim poznać ogólną historię wszystkich dziedzin. Sztuka ma pozostawiać znaki dla młodych pokoleń, tak, by jego przedstawiciele mogli konstruować przyszłe dobro”.

MDT

Marino di Teana's remarks:

“Art is a city. City is art.”

“Art and architecture are inseparable.”

“A painting, a fresco adorn the house and its architecture. A sculpture, being an element of the significative complex, adorns the city and its architecture.”

“When we look from the Louvre towards the Arc de Triomphe, the boulevard, the square, sculptures and monuments at focal points bestow artistic value and uniqueness on the complex. The horses from the Arc de Caroussel, if moved beyond the line of perspective, lose their beauty. They become body without soul.”

“Art is not merely a dab with the painting brush, nor is it a trinket on the piano”.

Marino di Teana has still many architectural projects ahead of him, including a crypt for a city in Italy, the Opera of Bastille in Paris, a monument to the emperor Friedrich II Hohenstauff, and towers of 1030 metre height, shown at this exhibition.

In Poznań, we shall attempt to show how versatile di Teano's art is: beginning with the “classic” drawings to sophisticated paintings, plans, projects combining art and architecture, bronzes, small sculpture and models of the future monumentals, so that the public may comprehend the essence of the relation subsisting between all these works, connected inherently by a conceptual continuity.

“In order to create art, one has to become acquainted with the history of all domains. Art must leave traces for the young, so that they may create the future good.”

MDT

Droga twórcza Marino di Teany Marino di Teana's artistic path

Francesco Marino – wybitny i ceniony rzeźbiarz, malarz, architekt, urbanista, filozof, „poeta przestrzeni” – urodził się w 1920 roku w Teana – wiosce na południu Włoch. W dzieciństwie pracował jako pasterz, a później jako uczeń murarza. W 1936 roku wyemigrował do Argentyny, gdzie studiował na Politechnice Emilio Salgueira i Akademii Sztuk Pięknych Ernesto de La Cárcova. W 1953 roku wrócił do Europy i osiadł ostatecznie w Paryżu. Tam zetknął się z twórczością takich międzynarodowych sław, jak Henry Moore, Alexander Calder, Alberto Giacometti... Zafascynowany mistrzami rzeźby, ale także etruskimi grobami, romańskimi klasztorami, geniuszem Michała Anioła, sztuką – Marino Marini szukał swojej twórczej tożsamości.

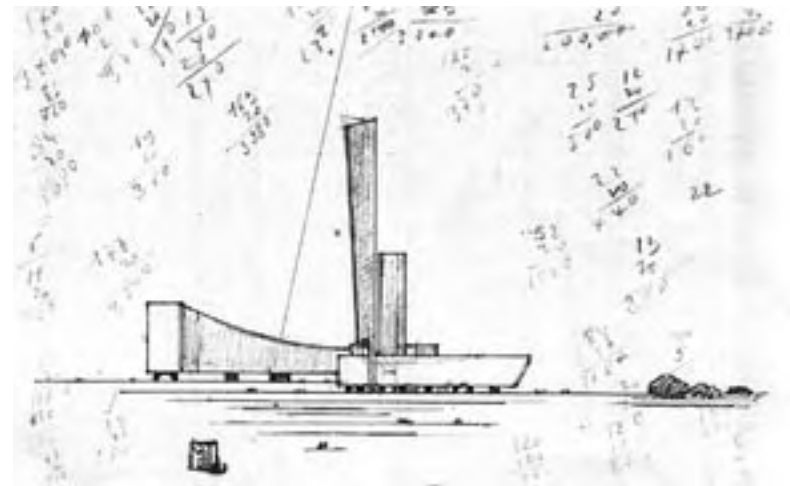
Francesco Marino – an eminent and highly regarded sculptor, architect, urbanist, philosopher, “poet of space” – was born in 1920 in Teana, a village in south Italy. In childhood a shepherd, then a builder's apprentice. In 1936, he emigrated to Argentine, where he studied at the Politecnica Emilio Salgueiro and the Escuela Superior de Bellas Artes Ernesto de La Cárcova. Ernesto de La Cárcova. He returned to Europe in 1953 to settle for good in Paris. There, he encountered the work of such renowned international artists as Henry Moore, Alexander Calder or Alberto Giacometti. Fascinated with the masters of sculpture, but also with Etruscan tombs, Romanesque monasteries and the genius of Michelangelo – he sought his own artistic identity.

Marino di Teana, photo: Jerome Ducrot



Od najmłodszych lat pociągało go również obserwowanie świata, potrzeba rozumienia i jednocześnie odzwierciedlania natury. Ze wspomnień z dzieciństwa narodziła się brązowa rzeźba „Walka wilków” (1954), która stała się zapowiedzią jego koncepcji „formy w relacjach z przestrzenią”.

Dziś jednak najbardziej znacząca dla jego przyszłej twórczości wydaje się jedna scena. Paryż, 34-letni di Teana zatrzymuje się na esplanadzie Trocadero. Nagle przed statuą Marszałka Focha, umieszczoną w centrum placu, olśniewa go pomysł: „Trzeba przeciąć statuę na dwie części i wprowadzić w nią przestrzeń”. Dzięki temu otworzy się perspektywa urbanistyczna przebiegająca na osi: od pomnika Focha, poprzez przestrzeń pod wieżą Eiffla, aż do Pól Marsowych. Tak więc ideą Marino di Teany staje się dezintegracja masy umożliwiająca cyrkulację przestrzeni. Dialog tworzy się na bazie konfrontacji pustki i materii.



From the earliest days Marino observed the world keenly, and desired to understand and at the same time to render nature. The memories of childhood brought forth the bronze sculpture “The fight of wolves” (1954), which heralded his concept of form in the interplay with space.

Nevertheless, one particular scene seems to be the most significant for his future work. Paris, di Teana, now 34-year old, stops at the Trocadero esplanade. Suddenly, when standing in front of the statue of marshal Foch, situated in the centre of the square, he is struck by an idea “The statue needs to be cut in half, to introduce space inside”, creating a urbanistic perspective along the axis plotted from Foch’s statue, then through the space under the Eiffel tower, to the Champs de Mars. Thus, Marino di Teana’s concept emerges as disintegration of mass which enables the circulation of space. The dialogue is built around the confrontation of emptiness and matter. “Marino di Teana devises an open form, liberated, in its essence of energy, by a space which transcends, penetrates through it...” (Monique Faux). “I am aware” the artist admits “that by demolishing a form, I create a new space”.

Thanks to exceptionally profound study of the Void, the artist developed the theory of Man and mobile worlds – a tri-individual logic, in which the world is an ocean of electric charges in permanent motion, without beginning or end. All is energy, even matter, which transforms to be ever reborn and never to be destroyed.

Szkic poszukiwań architektonicznych odbity na luźnej kartce
A sketch of architectural search, duplicated on a loose sheet of paper

*„Marino di Teana wymyśla otwartą formę, wyzwoloną w swojej esencji energetycznej przez przestrzeń, która ją przekracza, przechodzi przez nią...” /Monique Faux/.
„Jestem świadomy – mówi artysta – że rozbijając jakąś formę, tworzę nową przestrzeń”.*

Dzięki niezwykle zaangażowanym badaniom próżni Marino di Teana opracował teorię „Człowiek i ruchome światy – logika trójednostkowa”, według której świat jest oceanem ładunków elektrycznych, będących w permanentnym ruchu, bez początku ani końca. Wszystko jest energią, nawet materia, która przekształca się, aby stale się odradzać i nigdy nie ulec zniszczeniu.

Jego projekty rzeźbiarskie biorą pod uwagę te same uwarunkowania, które są ważne dla architektury i urbanistyki. Rzeźbiarz, według di Teany, musi być także inżynierem i potrafić wkalculować w projekt takie parametry, jak: wytrzymałość, odporność na wiatry, drgania ziemi. Tego wymagają monumentalne realizacje artysty, który działa na granicy rzeźby i architektury. Jako profesor amerykańskiej szkoły architektury w Fontainebleau podkreśla i wciela ten istotny, twórczy dialog pomiędzy rzeźbą a architekturą.

His sculpting projects are subject to the same conditions that apply to architecture and urban planning. In di Teana’s view, a sculptor must also be an engineer, capable of calculating such parameters as strength, resistance to winds or soil vibration. A natural prerequisite for the monumental projects of the artist, who works at the intersection of sculpture and architecture. As a professor of an American school of architecture in Fontainebleau, he emphasised and implemented this essential, creative dialogue between sculpture and architecture.

Painting is another of the artist’s crucial activities. His studio includes a painter’s atelier as well. The oils and pastels present geometric forms of metal structures. The play of perspectives is highlighted by the layout of lines rendering structure to the large blobs of colour. The palette of colours comprises warm tones, akin to the shades of Renaissance frescoes of Tuscany. Marino di Teana’s paintings are rarely separate, autonomous. They are accompanied by a poem, thought, or aphorism, hidden on the other side of the canvas, by way of continuity of the creative process.

Hołd złożony Bogini Matce, olej na płótnie
Homage to the Goddess Mother, oil on canvas



Istotnym polem aktywności di Teany jest również malarstwo. Stąd w pracowni artysty znajduje się także atelier malarskie. Obrazy olejne i pastele przedstawiają geometryczne formy struktur z metalu. Gra perspektyw podkreślona jest poprzez przebiegi linii strukturyzujących wielkie plamy koloru. Paleta kolorów obejmuje ciepłe tony, przypominające barwy renesansowych fresków Toskanii. Obrazy Marino di Teany najczęściej nie są dziełem pojedynczym, osobnym. Towarzyszy im wiersz, myśl lub aforyzm ukryty na drugiej stronie płótna jako swego rodzaju kontynuacja procesu twórczego.

Artysta żywo zainteresowany jest też architekturą. Jest autorem licznych makiet „futurystycznych miast”, przenoszących na poziom miejski przestrzenne doświadczenia związane z jego pracą rzeźbiarską. W tym obszarze dostrzec można, jak daleko rzeźba, w jego rozumieniu, łączy różne dziedziny aktywności ludzkiej.

„Małą, kilkucentymetrową makietę można postrzegać jako biżuterię, zabytek, monumentalną rzeźbę, pokój mieszkalny, uniwersytet, miasto-rzeźbę. Rozmiary nie są ważne. Istotne są: harmonia formy, liryzm, poezja oraz proporcje”. /Giovanni Percoco/

The artists is also interested in architecture itself. He prepared numerous scale models of “futuristic cities”, where the spatial experience of sculpture is plotted on the urban plane. This illustrates the extent to which, in his view, sculpture combines various fields of human activity. “A small model, several centimetres in size, may be perceived as a piece of jewellery, a historic monument, monumental sculpture, a living quarter, university, a city-sculpture. The dimensions are of no consequence. The important elements are: the harmony of form, lyricism, poetry and proportions”. /Giovanni Percoco/

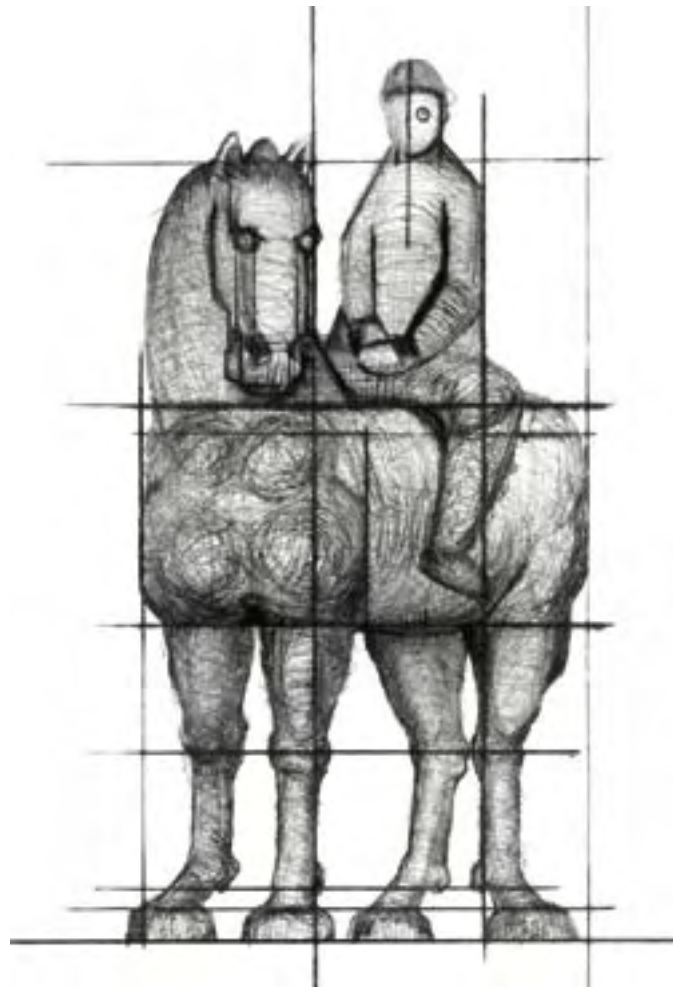


Marino di Teana pokazuje model przyszłej monumentalnej rzeźby Navire Spatial, photo JF Sureau
Marino di Teana showing the model of the future monumental sculpture Navire Spatial, photo JF Sureau



Pracownia Marino Di Teany w Perigny sur Yverres
Marino Di Teana studio in Perigny sur Yverres





Marino di Teana jest artystą o niezwykle szerokiej perspektywie postrzegania i przetwarzania świata; artystą uniwersalnym, humanistą i filozofem. Jego humanizm umożliwia postrzeganie sztuki, nauki, filozofii w kontekście ludzkich problemów. Interesuje go właśnie człowiek i świat energii, a „jego totalna wizja sztuki nie jest utopią. Aby przekształcić materię, trzeba być pokornym oraz przekazać całą siłę człowieka, żeby z kamienia i stali powstać mogła inna harmonia, inne piękno: sztuka. (...) Ten wizjoner nas odnawia. Uwalnia nas od jarzma, zdejmując nam klapki z oczu, abyśmy mogli dostrzec światy i rzeczywistość, które uykają nam w chaotycznej codzienności”. / J.F. Sureau/

oprac. na podstawie tekstów:
Jean-Francois Sureau
i Giovanni Percoco – biografia Marino di Teana

Marino di Teana is an artist whose perspective of perceiving and transforming the world is extraordinarily broad; an artist universal, a humanist and a philosopher. His humanism enables him to notice art, science, philosophy in the context of human problems. The human being and the world of energy are what he actually finds interesting, while “his total vision of art is not utopian. In order to transform matter, one has to be humble and give forth all strength of man, to turn stone and steel into a different harmony, a different beauty: art. (...). We are renewed by the visionary. He lifts the yoke, heals the blindness, so that we could see the worlds and the reality which elude us in the chaos of the mundane.” (J.F. Sureau)

edited on the basis of texts by:
Jean-Francois Sureau
and Giovanni Percoco – biograph of Marino di Teana

Jeździec, Zapowiedź serii Frederica II Hohenstaufena
The Rider, Prelude to the Frederick II Hohenstaufen series

Francesco Marino di Teana

Urodzony 8 sierpnia 1920 roku w Teanie, prowincja Basilicat, w okolicach Potenzy w południowych Włoszech. Mając 16 lat emigruje do Argentyny jako murarz. W wieku 22 lat zostaje kierownikiem budowy. W tym samym czasie studiuje w trybie wieczorowym na Politechnice Salguero w Narodowej Szkole Architektury. Zdaje do Wyższej Narodowej Szkoły Sztuk Pięknych Ernesto de la Carcovii w Buenos Aires. Studia kończy stopniem profesorskim. Uzyskuje stanowisko profesora na tejże uczelni. Zdobywa Premio Mitre, odpowiednik Europejskiej Grand Prix w Rzymie.

W 1952 powraca do Europy i osiada w Paryżu.

W 1956 roku jego prace zostają wystawione w galerii Denise René.

Począwszy od 1960 roku Denise René organizuje kilka autorskich wystaw di Teany. Od tego momentu artysta bierze udział w licznych pokazach sztuki współczesnej we Francji i za granicą. Prezentowany jest w wielu muzeach w Ixelles w Belgii, w Leverkusen, we Frankfurcie, Munster, Kopenhadze, Tome w Japonii oraz w galeriach Stendhal w Mediolanie, Redfern Gallery w Londynie, Claude Bernard i Artcurial w Paryżu.

Obecnie artystę reprezentuje Michèle Broutta Gallery w Paryżu i Krings Ernst Gallery w Kolonii oraz okazjonalnie – galerie Dutko i Lahumière.

Od lat 70. organizowane są obszerne wystawy retrospektywne di Teany; m.in. w Muzeum Sztuki Współczesnej Miasta Paryża (1976), Muzeum w Pau, Francja (1981), Muzeum Narodowym Kraju Saary, Saarbrücken (1987).

W 1982 roku Marino di Teana reprezentuje Argentynę na weneckim Biennale Sztuki, a w 1997 roku – Francję podczas Międzynarodowego Sympozjum Sztuki i Nauki w Seulu (Korea Płd.).

Born on 8th August 1920, in Teana, in Basilicat Province, near Potenza in South Italy. At age 16, emigrated to Argentina as a mason. At age 22, became a construction site manager. At the same time, he studied in the evening at the Salguero Polytechnic at the Architectural National School. Entered the Higher National School of Fine Arts Ernesto de la Carcova in Buenos Aires via an entrance competition. Graduated with the title of Higher Professor and obtained a professorship at that school. Won the Premio Mitre, equivalent to the European Grand Prix de Rome.

Returned to Europe in 1952, settling in Paris.

In 1956, his works are exhibited in the Denise René gallery.

Beginning with 1960, Denise René organizes several exhibitions of di Teana's works. Since that time, he participates in numerous presentations of contemporary art in France and abroad. His oeuvre is shown at many museums of Ixelles in Belgium, Leverkusen, Frankfurt, Munster, Copenhagen, Tome in Japan. He was present in the Stendhal gallery in Milan, Redfern Gallery in London, Claude Bernard and Artcurial in Paris.

Now represented by the Gallery Michèle Broutta in Paris and the Krings Ernst Gallery in Koln Germany, occasionally by Dutko or Lahumière.

In the 70s begins a series of comprehensive retrospective exhibitions at the Museum of Contemporary Art of the City of Paris in 1976, Museum in Pau in 1981, National Saarland Museum, Saarbrücken in 1987, among others.

He represents Argentina at the Biennale of Venice in 1982, and France at the International Symposium of the Arts and the Sciences of Seoul (Korea) in 1997.

Jego prace nabywane są do kolekcji publicznych – Muzeum Sztuki Współczesnej miasta Paryża, Centrum George Pompidou, Narodowego Muzeum Sztuki Współczesnej, Nowego Muzeum Sztuki Współczesnej MACVAL, kilku francuskich FRAC (Narodowy Fundusz Sztuki Współczesnej) oraz do słynnych kolekcji prywatnych: L'OREAL, Francois Pinault, kolekcji Marcela Joray w Szwajcarii czy kolekcji Thomasa Neiryncka przy Fundacji Króla Baudouina w Belgii.

Realizowane są również zwycięskie projekty publiczne di Teany: ponad 50 monumentalnych rzeźb, w tym o wysokości 20 m (Paryż – Fontenay sous Bois, Montpellier, Orleans-Chevilly, Canjuers Var) i jedna z największych w Europie rzeźb – „Wolność” w Fontenay.

Jest laureatem licznych nagród, wśród których są:

Pierwsza Nagroda Saint Gobain przyznana przez jury w składzie:

Zadkine, Michel Seuphor i Alberto Giacometti;

Honorowy Dyplom 14. Triennale w Mediolanie, Włochy;

Srebrny Medal na Międzynarodowym Kongresie Architektury, przyznany przez Willego Brandta w Bochum, Niemcy;

Dwa Złote Medale przyznane przez Provincia di Basilicata i rodzinną miejscowość Francesco Marino – Teana, Włochy;

Mianowanie na Członka Narodowej Akademii Sztuk Pięknych i Architektury Argentyny w Buenos Aires, Argentyna;

Medal Uznania Uniwersytetu w Seulu, Korea Południowa;

Srebrny Medal od Rady Głównej Departamentu Val-de-Marne we Francji;

Wielki Medal Srebrny przyznany przez Francuską Akademię Architektury za całokształt pracy;

Mianowanie na Kawalera Sztuki i Literatury przez rząd Francji.

Od 1980 roku jest profesorem amerykańskiego Uniwersytetu Sztuk Pięknych i Architektury w Fontainebleau.

Żyje i pracuje w swoim atelier w Périgny sur Yerres.

His works are acquired for public collections: the Museum of Contemporary Art of the City of Paris, the George Pompidou Centre, National Contemporary Art Museum, The New Contemporary Art Museum MACVAL, several French FRACs (National Contemporary Art Fund) as well as for renowned private collections such as the L'OREAL or Francois PINAULT collections, The Marcel Joray collection in Switzerland, The Thomas Neirynck donation at the King Baudouin Foundation in Belgium.

Di Teana realizes winning projects for public commission: more than 50 monumental sculptures as much as 20 m high (Paris/Fontenay sous Bois, Montpellier, Orléans-Chevilly, Canjuers Var). The sculpture „Freedom” in Fontenay is one of the largest sculptures of Europe.

Numerous prizes including:

The First Prize of Saint Gobain awarded by a jury comprising Zadkine, Michel Seuphor and Alberto Giacometti.

The Honorary Diploma of the 14th Triennial in Milan, Italy

Silver Medal at the International Congress of Architecture, awarded by Willy Brandt, in Bochum, Germany.

Two gold medals awarded by the Provincia di Basilicata and Teana – the artist's native village in Italy.

Appointment a member of the National Academy of Fine Arts and Architecture of Argentina (Buenos Aires).

Medal of Recognition from the University of Seoul, South Korea.

Silver Medal from the General Council of the Val-de-Marne Department in France

Grand Silver Medal awarded by the French Academy of Architecture for the body of his work.

Appointed Chevalier des Arts et des Lettres by the French government.

Since 1980, di Teana has been a professor at the University of Art and Architecture in Fontainebleau, USA.

Lives and works in his atelier in Périgny sur Yerres.



Współcześni rzeźbiarze i ich galerie

Prezentacja współczesnej rzeźby figuratywnej i abstrakcyjnej w ramach wystawy zbiorowej wymaga przywołania pojęć rzeźby postaci ludzkiej oraz przestrzeni. Czyż postać ludzka nie jest najstarszym tematem sztuki? A czy postacie (ludzkie) występujące w naturze nie odzwierciedlają wartości stwórcy istoty ludzkiej? Postać i natura to dwie cechy człowieka gdziekolwiek się znajduje. W ramach Międzynarodowego Triennale Rzeźby w Poznaniu istotnym jest odnowienie tego szczególnego wymiaru, który objawiał się w jego poprzednich edycjach.

Do tematu sztuki figuratywnej podeszłam poprzez perspektywę przedstawienia ludzkiego ciała. Ciało jednak pojawia się tu jako problem, nie tylko jako obraz. Dla biorących udział w Triennale artystów materia widzialna jest szczególnym i emocjonalnym narzędziem ekspresji.

Mimo że przeciwstawiają się oni oficjalnej i dominującej rzeczywistości – świetnie funkcjonują w świecie sztuki. Ich dzieł: ekspresyjnych, bulwersujących i niepokojących bronią galerie. Artyści w swojej pracy stosują również brąz, mając świadomość historycznych konotacji, jakie reprezentuje ten materiał.

Contemporary sculptors and their galleries

The presentation of contemporary figurative and abstract sculpture in a collective exhibition is a compelling occasion to return to the basic notions of sculpture and space. Is not the human figure the oldest theme undertaken by art? Are not the figures found in nature a reflection of the quality of the one who created the human being? The figure and nature are two features of the human, wherever it is found. During the International Triennial of Sculpture in Poznań, it would be important that this particular dimension, present also in several previous editions, should have its renewal.

I approached the issue of figurative art from the perspective of presentation of the human body. Of a body construed as problem, not as superficial image. For the artists gathered to participate in the Triennial, the visible matter is a singular and emotional means of expression.

The artists stand opposing the dominant and official reality, and yet they thrive in the world of art. Their works, expressive, causing outrage, disturbing, are defended by the galleries. The creators also use bronze in their realizations, in full awareness of historic connotations that the material evokes.

Czasem nie wiadomo, czy ciała należą do świata roślin (jak u Axela CASSELA), czy przeobrażają się w świat organiczny (jak u Roberta SOBOCIŃSKIEGO), czy też koncentrują się w swej bardziej zsyntetyzowanej obecności (jak sylwetki Paula DE PIGNOL). Oprócz sposobu użycia materiału i przedstawienia postaci artyści zadziwiają ekspresją.

U COSKUNA ciało jest proste, jak pierwotny ruch, u Louise GIAMARI wije się pod wpływem gwałtownych uczuć. U Marca PETITA natomiast kwestionuje stare, złe nawyki. U Christine AYMON połączenie materii i rzeczywistości rodzi byty oniryczne. Artyści aspirują także do działania w wymiarze sakralnym, co dostrzec można u Nicolasa ALQUINA, a w pracach Guya FERRERA – w wymiarze symbolicznym.

W latach 80. pojawiły się w sztuce nowe media. Pokolenie artystów wychowanych na tradycyjnej szkole rzeźby i malarstwa było świadkiem tej ewolucji technologicznej. Uczynili oni nowe media jednym z głównych narzędzi swojej pracy. Ich twórczość kwestionuje definicję rzeźby i jej związek z przestrzenią. Ich realizacje mają często charakter teatralny. Zadaniem widza z kolei staje się odzyskanie, ponowne odnalezienie swojego miejsca w relacji z rzeźbą. Czy powinien on oglądać dzieło jak zazwyczaj, chodząc wokół rzeźby? Czy może wejść do instalacji, przechadzać się wśród eksponowanych przedmiotów? Wszystkie powyższe pytania odzwierciedlają proces, jaki się dokonał – podział rzeźby na fragmenty.

Wydaje się, że artyści również przeredagowali swoje życie i swoją działalność. Pracują w jednej lub kilku stolicach sztuki: Paryżu, Nowym Jorku, Berlinie; są multidyscyplinarni, a mobilność geograficzna czyni z nich artystów wielokulturowych. Nowe media pozwoliły zatrzeć pewne różnice, z uwagi na to, że rzeczywistość globalna karmi się informacją niezależnie od istniejących barier językowych.

Sometimes one does not know whether the bodies belong to the world of plants, as with Axel CASSEL, of if they transform into an organic world, as in Robert SOBOCINSKI's works, or whether they consolidate in a more synthetic presence as the figures of Paul de PIGNOL. Somewhere beyond the confines of material and the figure, the artists' expressiveness is magnified.

COSKUN's body is simple, as a primal gesture, Louise GIAMARI's writhes in a fit of violent passions. In Marc PETIT, it controverts the old, injurious habits. Christine AYMON combines matter and reality, giving rise to oneiric entities. Finally, the artist aspire to occupy the domain of the sacred, as demonstrated by Nicolas ALQUIN's works, or the realm of the symbolic, as Guy FERRER.

In the 80s, new media emerged in art. The generation of artists versed in the traditional sculpture and painting witnessed the technological evolution, and embraced the new solutions to be their principal tools. Their work questions the definition of sculpture and its relation with the space, while the realisations frequently assume theatrical character. It is now the viewer's task to reconquer, to discover their place with regard to sculpture anew. Should a work be studied as is the custom, by walking around the sculpture? Or perhaps the public should be able to enter the installation, walk among the objects displayed? All these questions reflect sculpture, which underwent fragmentation.

It seems that the artists subjected their lives and activities to editing process as well. They work in one or several capitals of art: Paris, New York, Berlin; they are adept at multiple disciplines, while their geographic mobility renders them multicultural. The new media allowed them to erase certain differences, since single information is consumed globally, regardless of the existing language barriers.

Nawet jeśli artyści wykorzystują media (video, fotografia, wydruki cyfrowe itd.), to zachowują jednak indywidualną tożsamość, bo przecież tworzą na kanwie swojego życia. U Maike FREESS gest artystyczny jest rodzajem pamiętnika. W pracach Gabrieli MORAWETZ wymiar oniryczny opiera się na odwołaniu do tego, co nieświadome. Z kolei animowane instalacje Laurence DROCOURT i Aurélie FOUTEL rodzą się ze snu przeżywanego na jawie.

Multimedia są narzędziem w prezentacji działania i pozycji społecznych. Artysta zaangażowany – Barthélémy TOGUO ukazuje nierówności społeczne. SENTIER rekonstruuje oryginalne dzieło na podstawie obrazów pozbawionych już własnego sensu. Jeśli obiekt – dziedzictwo awangardy ruchu Dada – ulega transformacji, przybiera on dla Xaviera BOGGIO jeden kształt: kroplę, jako znak charakterystyczny. Bachir HADJI znajduje w figurze ośła uniwersalny i metaforyczny symbol ludzkich cierpień. Niektóre obrazy stały się ikonami postmodernizmu. Eric LIOT rozcina je i łączy w duże zbiory kolorowych i nostalgicznych obrazów. Bjørn NØRGAARD używa ich i operując sarkazmem, odwraca ich znaczenia.

I choć podstawą działań artystów jest ich osobowość, to prace tych, którzy pojawiają się na Triennale, są kompozycjami estetycznymi i plastycznymi; są w zamyśle autorów uniwersalne.

Jeśli chodzi o rzeźbę abstrakcyjną, nurt land art pozwolił mi na uzyskanie właściwej perspektywy wobec ujęć odmiennych, takich jak sztuka konceptualna czy minimal art. Tym sposobem byłam w stanie pokazać, jak jedna doktryna wizualnej realizacji stanowi kontynuację kilku nurtów zrodzonych w latach 70. i obecnych w Europie.

Even if the artists resort to media (video, photography, digital print etc.) they preserve the individual identity, for it is their life that the art is based upon. It is kind of diary in the case of Maïke FREESS. Gabriela MORAWETZ devises the oneiric dimension by reference to the unconscious. In turn, the animated installations of Laurence DROCOURT and Aurélie FOUTEL are brought forth from a daydream.

The multimedia serve to render action and demarcate social positions. A committed artist Barthélémy TOGUO denounces social inequalities. SENTIER creates an original work from images deprived of their meaning. If an object – the heritage of the Dada avant-garde – is transformed, in the hands of Xavier BOGGIO it takes one shape – that of a droplet, as a distinctive sign. In the figure of an ass, Bachir HADJI discovers the universal and metaphorical symbol of human suffering. There are images that became the icons of post-modernism. Eric LIOT cuts them up and combines into a large assemblage of colourful and nostalgic pictures. Bjørn NØRGAARD utilises them in a sarcastic metamorphosis which subverts their meanings.

Moreover, although the artists' personalities are the core of their work, the pieces of those who exhibit at the Triennial are compositions both plastic and aesthetic; they are, as the authors intended them to be, universal.

In terms of abstract sculpture, the influence of Land Art seemed to allow me to gain perspective towards other approaches, such as conceptual art or minimal art. Thus, I was capable of demonstrating how one mode of visual representation evinces continuity of several currents born in the 70s and present in Europe.



Chociaż artyści czerpiący z bogactwa natury tworzą najczęściej w drewnie albo kamieniu, to każdy z nich ma jednak swój odrębny sposób pracy. Niektórzy nie mają własnej pracowni, inni są ciągle w podróży. Udają się na miejsce i tworzą z tego, co jest tam dostępne (liście, gałęzie, ciernie itd.). Świadectwem ich efemerycznych realizacji jest fotografia.

Podziw budzi sposób podejścia tych artystów do natury: łagodny, poetycki, pełen szacunku.

Bob VERSCHUEREN rozwija swoje realizacje zgodnie z „ideą recyklingu”. Wszyscy artyści są świadomi rozsądnego wykorzystania zasobów naturalnych, tak jak Urs TWELLMANN, który naturę gloryfikuje. Tworzy pewien rodzaj wymiany pomiędzy przyrodą uwolnioną przez swoje formy a kartezjańskimi zamysłami artystów. Anne-Marie KLENES tworzy proste i czyste formy geometryczne z płytek łupkowych. Natomiast Jhemp BASTIN zmusza pień drzewa, by otworzył się jak książka.

Wspomniani artyści wyrażają swoją wyobraźnię poprzez naturę. Dziś ich dzieła w sposób szczególny poruszają nasze sumienie. Jak moglibyśmy żyć pozbawieni tak wyjątkowego środowiska naturalnego? W jaki sposób współczesny świat może pogodzić człowieka z naturą? Te pytanie przywołują rzeźby Bernarda PAGESA.

Znaczenie Triennale, które daje możliwość prezentacji sztuki w kontekście międzynarodowym, umożliwiło mi zaproszenie profesjonalnych artystów pochodzących z miejsc o unikalnym charakterze oraz przedstawienie reprezentujących ich galerii. Miałam szansę odkrywać rzeźbiarzy w Belgii, Niemczech, Danii, Szwajcarii, Luksemburgu, we Francji i w Polsce.

Gdy już wróciłam do Paryża zdałam sobie sprawę z wartości artystów, którzy od lat podążają swoją drogą, nie ulegając panującym modom.

Although the artists resort to nature, in broad sense, most frequently utilising wood or stone, they possess an individual modus operandi. Some do not have their own studio, some are constantly on the road. They visit a place, and create from whatever is to be found there (leaves, branches, thorns etc.) Photography witnesses the ephemeral realisations.

One cannot help but admire how the artists approach nature: with suppleness, poetry, and highest respect. Bob VERSCHUEREN develops his works according to the „recycling concept”. All artists are aware of the sustainable usage of natural resources, such as Urs TWELLMANN who glorifies nature. He devises a kind of an exchange between nature unbound by its forms and the Cartesian designs of artists. Anne-Marie KLENES constructs simple and pure forms of slate. Jhemp BASTIN, in turn, forces a tree trunk to open like a book.

These artists utilise nature to express imagination. Today, their works rouse our consciences. How could we live without a natural environment so sublime? How can the contemporary world reconcile man with nature, as the sculptures of Bernard PAGES seem to ask.

The significance of the Triennial, which the opportunity of art presentation in an international context, enabled me to invite professional artists coming from a variety of unique locations, and to introduce the galleries which represent the artists. I had the opportunity to discover sculptors in Belgium, Germany, Danmark, Switzerland, Luxembourg, in France and in Poland.

On returning to Paris I understood how valuable these artists are, treading their own path for years, not yielding to the current fashions.

W odpowiedzi na tytuł Triennale „Kryzys gatunku”, artyści dają, moim zdaniem, nadzieję i perspektywę. Nadzieję poprzez wszechświaty, które wykraczają poza rzeczywistość. Perspektywę, ponieważ w obliczu ograniczeń artyści ci zawsze znajdują kreatywne rozwiązania. Środki, z których korzystają, obchodzą w sposób plastyczny problemy materiału. Obcowanie z umysłami tego rodzaju podnosi na duchu i uspokaja.

Choć tytuł „Kryzys gatunku” mógłby sugerować wpływ zachwianego w swym dobrobycie wolnego rynku na sztukę – to jednak tego nie czyni.

Bo pomimo kryzysu artyści i organizatorzy Triennale Rzeźby w Poznaniu podjęli wyzwanie i pomyślnie zrealizowali to ważne wydarzenie.

Dziękuję.

Laurence d’Ist

Historyk sztuki współczesnej

Paryż, sierpień 2009

In response to the Triennial’s title, “Crisis of the genre”, it appears to me that the artists offer hope and perspectives. Hope, through the universes which transcend reality. Perspectives, because these artists always find creative solutions when confronted with limitations. The means they utilise are flexible in overcoming material issues. Their intellects bring comfort.

Although “Crisis of the Genre” might suggest the impact of free market economy shaken in its prosperity, it fails to do so.

As, despite the crisis, the artists and the organisers of the Triennial of Sculpture in Poznań took up the gauntlet, and succeeded in bringing this important event about.

Thank you.

Laurence d’Ist

Contemporary art historian

Paris, August 2009



Urodzony w Brukseli w 1958 roku, Nicolas Alquin mieszka i pracuje w Bagneux, w regionie paryskim. Od 1976 roku studiuje konserwację drewna w Musée national des Arts et Traditions populaires w Paryżu, a także uczęszcza na kursy architektury ludowej, poświęcając się rzeźbie. Od lat 80. jego dzieła prezentowane są w różnych galeriach i na targach sztuki w Europie. Artysta wykonuje również rzeźby na zamówienie, m.in. dzieła o charakterze religijnym. W swoich pracach kładzie absolutny nacisk na aspekt duchowy, gdyż – jak sam pisze – „jak każda forma sztuki, rzeźba wyraża życie”.

Używa do pracy drewna oraz bali drewnianych, które często rzeźbi w pionie. Jego złożone z licznych elementów prace mają nierzadko charakter heraldyczny. Pracując nad modelowaniem głowy, artysta używa też wosku. Ciągłe powtarzające się w jego twórczości postaci ludzkie, stanowiące centrum powiększających się wokół kręgów, wydają odrywać się od świata materii. Tym samym stają się one symbolem jedności między niebem a ziemią.

Kobieca i biblijna figura – o włosach zakrytych hełmem, postaci kariatydy i enigmatycznej prezencji – ucieleśnia najnowszą tematykę jego twórczości. Nicolas Alquin jest niewątpliwie artystą kroczącym pod prąd we współczesnym społeczeństwie rozrywki.

Artysta wystawia swoje prace w **Galerii Koralewski** w Paryżu.

Born in Brussels in 1958. Lives and works in Bagneux (Paris region). Since 1976 studies restoration of wooden exhibits in the Parisian Museum of Arts and Folk Traditions (Musée national des Arts et Traditions populaires) and attends a course of rural architecture, concentrating on sculpture. Since the 80s his works are presented in various galleries and art fairs in Europe. The artist produces also commemorative pieces or sculptures intended for places of worship or cult.

Alquin emphasises the spiritual element, since “as every from of art, sculpture expresses the living”, the artist writes. His medium is wood; the sculpting is frequently vertical, therefore beams are also used. His works are heraldic in character as the form may consist of numerous elements. In turn, wax serves to crown the explorations in head shaping.

The recurring human figure in Alquin’s sculpture seems to be deliberately torn away from matter, being in the hub of concentric radiation. The figures become a symbol uniting heaven and earth. The biblical woman figure, with the stance of an enigmatic caryatid embodies the latest theme undertaken by the artist. The work of Nicolas Alquin reveals an artist going against the grain in the entertainment society.

*The works of Nicolas Alquin may be seen in the **Galerie Koralewski** in Paris.*



Les Femmes au tombeau
2008, bronze
250 x 153 x 133 cm, photo Frédéric Ducout



Anapooké
2006, wood, textile, fiber, painting, mixte media
165 x 35 x 32 cm (detail)



Christine Aymon

Urodzona w 1953 roku w Genewie, od 1974 roku mieszka i pracuje w Verossaz w kantonie Valais (Szwajcaria). Po zakończonej dyplomem edukacji w l'École Supérieure d'Art Visuel de Genève, daje się poznać jako plastyczka. Brała udział w licznych wystawach indywidualnych i grupowych, np. ekspozycji zorganizowanej przez Fundację im. Pierre'a Giannady w Martigny (Szwajcaria, 1984).

Docenieniem jej twórczości są liczne nagrody w dziedzinie kultury i sztuki, np. nagroda Akademii Sztuk, Nauk i Literatury w Paryżu czy państwowa nagroda kantonu Valais w 2008.

Malarstwo, rysunek, dźwięk i obrazy filmowe autorstwa Christine Aymon tworzą układ o charakterze scenicznym. Jej rzeźby przypominają marionetki ludzkich rozmiarów lub są zmniejszone, jak w miniaturowym teatrze. Artystka kreuje swego rodzaju równoległy świat, zamieszkały przez istoty ludzkie i zwierzęce, mówiące i realistyczne. Postaci z drewna, tkaniny, papieru, słomy i splecionego siana, opowiadają historie rodem z bajek i baśni. Rzeźby prezentowane są w niewielkich grupach, tworząc w ten sposób narrację do indywidualnej oceny odbiorcy.

Świat Christine Aymon jest oniryczny i niespokojny, gdyż pod baśniową powłoką, głowy postaci wypełniają się kamieniami, policzki są spalone, a ubrania z tkaniny przypominają piękno, które utraciło blask.

Christine Aymon wystawia prace w **La Galerie 7** w Martigny (Szwajcaria), którą kieruje Jean-Michel Garda.

Born in Geneva in 1953. Since 1974 lives and works in Verossaz (Switzerland) – a town in the Valais canton. Visual artist, graduate of the Higher School of Visual Arts in Geneva (l'École Supérieure d'Art Visuel de Genève). Participates in numerous individual and collective exhibitions, such as the exhibition organised by Pierre Giannada Foundation in Martigny (Switzerland), in 1984. In 2008 received a culture award of the Parisian Academy of Arts, Sciences and Literature, and the state award of the Valais canton.

Painting, drawing, sound and motion picture intertwine in what becomes a stage presentation. The sculpture by Christine Aymon is akin to human-sized marionettes or their miniatures, as in a minuscule theatre. The artist creates a parallel world populated by human and animal beings, infused with realism. The figures made of wood, fabric, paper, bound with straw, tell stories as if from fairytales and fables. Aymon exhibits her work in small groups, thereby building a narration to be individually interpreted and appreciated.

The world of Christine Aymon is found in an oneiric and restless dimension. In this apparently fairytale show, we can see head fill with pebbles, cheeks are burnt and attire of plain cloth – all this resembles beauty that has lost its splendour.

*Works of Christine Aymon may be seen at **La Galerie 7** run by Jean-Michel Gard, in Martigny (Switzerland).*

Urodzony w 1963 roku w Ettelbruck w Luksemburgu, Jhemp Bastin mieszka i pracuje w Buderscheid (Luksemburg). Studiuje w l'Académie Royale des Beaux-Arts de Bruxelles; w 1988 roku kończy edukację dyplomem l'École des Beaux-Arts de Paris. Od tamtego momentu wystawia swoje prace w wielu galeriach europejskich oraz w plenerze z okazji różnych imprez, jak np. wystawa z 2007 roku pt. „Sztuka na granicy” („Art sur la frontière”), zrealizowaną na granicy między Belgią, Niemcami, Luksemburgiem i Francją. Projekty tego typu przybliżają jego twórczość do nurtu land art.

Jhemp Bastin przekształca drewno. Wydaje się bawić paradoksem, przeciwstawiając formę organiczną kształtom geometrycznym (linia krzywa, kwadrat, kratka). Punktem wyjścia jest dla artysty pień naturalnej wielkości, który opracowuje od wewnątrz na zewnątrz. Tym samym wydaje się wysuwać na pierwszy plan pustą przestrzeń. Artysta osiąga ten efekt za pomocą mechanicznych narzędzi i ognia.

Magia rzeźby Bastina kryje się w napięciu między pustką a pełnią. Stosowanie nacięć wyzwala „kartezjańską” abstrakcję, która uwydatnia symboliczną moc drewna. Choć rzeźba Jhempa Bastina wydaje się podkreślać kruchość, subtelność i znaczenie wnętrza używanego przez niego materiału, to jednak tak naprawdę dotyczy przede wszystkim człowieka.

Artysta wystawia prace w **Galerii Simoncini** w Luksemburgu.

Born in 1963 in Ettelbruck in Luxembourg; lives and works in Buderscheid (Luxembourg). Studied at the Royal Academy of Fine Arts in Brussels (l'Académie royale des Beaux-Arts de Bruxelles). In 1988 graduates from the Parisian School of Fine Arts (l'École des Beaux-Arts de Paris) and since then Bastin has exhibited in numerous European galleries and tested his abilities against the landscape when conferences and events gave him the opportunity. For instance, in the event „Art sur la frontière” („Art on the frontier”) involving Belgium, Germany, Luxembourg and France. Such events demonstrate that his art is proximate to the land art current.

Wood is the material utilised by Bastin. The artist makes his sculpture play on paradox: the organic form is forced into geometric shapes (a curve, square, graph-like and others). The natural body of the trunk is the starting point, worked from inwards to the outside. One has the impression of an empty space being brought to the fore. The effect is achieved by the use of a mechanical tools and fire. The magic of Bastin's sculpture is hidden in the tension between the void and the fullness. The incisions release the “Cartesian” abstraction, which emphasises the symbolic power of wood. Jhemp Bastin's sculpture seems to highlight frailty, subtlety and the meaning of the interior of the material, although the act applies first and foremost to a human being.

Jhemp Bastin exhibits at the **Galerie Simoncini** in Luxembourg.

Sans titre
2008, bois de robinier
310 x 30 x 20 cm





Gouttes bleues, 2007, résine et fibre de verre, 250 x 70 cm (jardin du Luxembourg, Paris)

Xavier Boggio

Urodzony w 1953 roku w Soissy-sous-Montmorency we Francji, Xavier Boggio mieszka i pracuje w Auvers-sur-Oise w regionie paryskim, w dawnym domu ciotecznego dziadka – malarza impresjonisty. Po studiach na architekturze wewnątrz uczęszcza na lekcje rysunku i zaczyna interesować się dziedzictwem kulturowym.

Jako wolny słuchacz otrzymuje dyplom l'École des Beaux-Arts de Paris. Spośród licznych wystaw, w których uczestniczył, szczególnie emocjonalnie wspomina podwójną ekspozycję prezentującą jego prace wspólnie z dziełami jego dziadka Emile'a Boggio, którą zorganizowały w 2005 roku Centrum Sztuki Współczesnej oraz muzeum L'Isle-Adam (Francja). Rzeźba Xaviera Boggio wyraża pragnienie stworzenia formy o powierzchni krągłej, wypukłej i jasnej, powstającej z włókna szklanego zabarwianego delikatnie kolorami podstawowymi lub też ich zgaszonymi tonami.

336 „culbutos” (form przypominających krople) z 2000 roku powstało z okazji nadejścia nowego tysiąclecia. Tworzenie jednej takiej kropli dziennie zaznaczało upływ czasu w kalendarzu. Niebieska kropla, której oryginalny moduł zaczął powstawać w 2004 roku, tworzy z innymi kroplami całość, nakreślającą oś i wyznaczającą perspektywę pejzażu. Świetlistość i delikatność formy tworzą fizyczny i dostrzegalny związek w przestrzeni.

Artysta wystawia prace w **Vivienne Art Galerie** w Paryżu, usytuowanej w historycznym pasażu z epoki impresjonistów.

Born in 1953 in Soissy-sous-Montmorency (France). Lives and works in Auvers-sur-Oise (region of Paris), in the house of his great-uncle – an impressionist painter. After graduation in interior architecture studies, his cultural heritage catches up with the young man during a drawing class, who obtains the diploma of the School of Fine Arts in Paris as a free student (l'École des Beaux-Arts de Paris). Of all the exhibitions in which he participated, his best memories are associated with the 2005 show at the Centre for Contemporary Arts and the L'Isle-Adam museum (France), both of which displayed the works of Xavier's and of his great-uncle, Emile Boggio.

Xavier Boggio's sculpture is a response to the desire of volume which is spherical, and transparent, created from resin fibreglass coloured delicately with primary colours or their more subdued hues. 336 culbutos (droplet-shaped forms) of the year 2000 were made to celebrate the new millennium. With each day a new culbuto would be formed, thus marking the passage of time. The blue droplet, whose original module was made in 2004, combines with a number of others, in order to create an axis and demarcate the perspective of a landscape. Luminosity and gentleness of the form become organically and visibly entwined in space.

*Xavier Boggio exhibits in the **Vivienne Art Galerie** in Paris, localized in a celebrated historic arcade from the impressionist period.*



Urodził się w 1955 roku w Kassel w Niemczech. Mieszka i pracuje w Normandii (Francja), gdzie zaadoptował starą fabrykę tasiemek i wstążek na swoje mieszkanie i pracownię. W wieku osiemnastu lat przyjeżdża do Paryża studiować prawo, ale swe przeznaczenie widzi w byciu rzeźbiarzem. Cassel wiele podróżuje; jego pobyty w Afryce, Azji oraz Indiach stają się ważną inspiracją dla jego twórczości.

Lata 80. były dla artysty czasem poszukiwań. Wystawy w galeriach i udział w międzynarodowych targach sztuki FIAC w Paryżu, Bazylei i Chicago sprawiają, że postrzega się go jako jednego z grona rzeźbiarzy nowej generacji, bliskich sztuce prymitywnej.

Axel Cassel tworzy rzeźby z jednego bloku drewna. Rytownictwo jest subtelne, linia krzywa faluje; w pracach z lat 90. dominuje sylwetka ludzka bliska rzeźbie afrykańskiej, przypominająca formą todygę lub młody pień drzewa. Smukłe, pionowe linie ciał, wydłużone jak pędy rośliny, przywołują w nas dawne przeświadczenia o jedności człowieka i natury. Delikatne niczym liście sylwetki są zwieńczone miniaturowymi głowami, których wielkość zdaje się być niezmienna – to charakterystyczna cecha rzeźb artysty.

Jeśli rzeźba jest tajemnicza, to natura w swojej postaci jest taką w równym stopniu.

Prace Axela Cassela można obejrzeć w **Galerii Koralewski** w Paryżu.

Born in 1955 in Kassel, Germany. Adapted an old ribbon factory in Normandy, France, to be his apartment and studio. At eighteen, he comes to Paris to study law, but sees himself destined for sculpture. Since he is an inveterate traveller, Africa, Asia and India nourish his form and sculpting designs.

The 80s were the years of reconnaissance. Exhibitions during the FIAC art fair in Paris, in Basel and Chicago build Cassel's opinion as a member of a new generation of artists, who are close to the primitive arts.

The artist sculpts from a single block of wood. The engraving is subtle, the curve undulates; in the work from the 90s, the human figure is akin to African sculpture, and resembles a stem or a sapling's lithe trunk. Traced with slender, vertical lines, the outlines of bodies, stretching like plant shoots evoke the distant belief in the communion of man and nature. The bodies are delicate as leaves, surmounted by a minuscule head, whose size does not ever seem to change. This emblem, signature even, adorns each of the sculptures in the manner of a stalk completing a leaf. If the sculpture breathes mystery, then in like amount so does nature.

Alex Cassel exhibits at **Galerie Koralewski** in Paris.

Grande figure en forme de coupes
1992, bois
216 x 40 x 40 cm





Sans titre 2
2009, bois polychrome
130 x 140 x 102 cm



Coskun

Urodził się w 1950 roku w Agri (Turcja) u podnóży góry Ararat. Salih COSKUN (Coskun) mieszka i tworzy w regionie paryskim (Francja). Jako 16-letni samouk organizuje swoją pierwszą wystawę malarstwa i rzeźby. Studiując w Konserwatorium Sztuk Dramatycznych w Istambule, wykonuje dekoracje do sztuk teatralnych, w których występuje, szczególnie Becketta, Brechta i Szekspira. W 1980 roku wyjeżdża z Turcji do Paryża. Od tego czasu prezentuje swoją twórczość w licznych galeriach i na targach sztuki; miasta oraz instytucje wystawiają jego monumentalne rzeźby w plenerze.

Coskun zawsze stosował metodę fizycznej, bezpośredniej obróbki materiału. Przez dwadzieścia lat rzeźbił w brązie i marmurze; stosował też plexiglas. Obecnie materiałem najbardziej odpowiadającym twórczym zamysłom artysty jest drewno. Coskun w swojej pracy wykorzystuje urządzenia mechaniczne – tak jakby trzymał w ręku ołówek. Za pomocą piły tarczowej wydobywa sylwetki, ruch i zmysłowość. W stylu Coskuna można odnaleźć pewne cechy ekspresjonizmu połączone z cytatami plastycznymi pochodzącymi z czasów bardziej odległych, takich jak sztuka prymitywna.

Filozoficzną nić wyznaczającą kierunek pracy artysty stanowi bezpośredni związek z człowiekiem. Jego postacie przywołują istotę istnienia. Artysta posługuje się językiem żywym i bezpośrednim, który sięga do początków bytu.

*Coskun zaprezentował swoje prace w **Galerii Tem Art** w Istambule, Turcja.*

Born in 1950 in Agri, Turkey, at the foot of the Ararat mountain. Salih COSKUN (Coskun) lives and works in the Paris region (France). As a 16-year old autodidact, organizes his first exhibition of painting and sculpture. While studying at the Conservatory of Dramatic Arts in Istanbul, produces set decoration for the plays in which he featured, notably Beckett, Brecht and Shakespeare. In 1980 he leaves Turkey for Paris. Since then, his works are presented in many galleries and at art fairs; municipalities and institutions place his monumental sculptures in the open air.

Coskun invariably works directly on the material. After 20 years of practicing with bronze, marble and Plexiglas, the artist discovers that wood is the material which matches the speed of his creative intention. He uses a mechanical tool as if it were a pencil. The chainsaw releases figures, movement and sensuality. In Coskun's artistic language one may find certain features of expressionism combined with quotes from earlier periods, such as the primitive art.

The direct association with the human being constitutes the philosophical thread which Coskun follows on his artistic path. His language is living and direct, reaching back to the beginnings of existence.

*Coskun has exhibited at the **Tem Art Gallery** in Istanbul, Turkey.*

Paul de Pignol

— Urodził się w 1956 roku w Tuluzie, na południowym-zachodzie Francji. Mieszka i pracuje w Paryżu. Przez sześć lat (do 1991 roku) studiuje w l'École des Beaux-Arts de Paris i uczy rysunku w różnych szkołach architektury.

W 1990 roku wykonuje rzeźbę na zamówienie słynnej La Monnaie De Paris (Mennica Paryska). Regularnie prezentuje swoje prace w licznych galeriach paryskich, na prowincji i w Belgii. Wielokrotnie brał udział w targach sztuki w Paryżu (lata 2002 i 2007). Jego ostatnia wystawa indywidualna nosiła tytuł „Jestem w ciemności i słyszę swoją moc” („Je suis dans la noirceur et j'entends ma puissance”).

Ulubiony przez artystę patynowany brąz daje w efekcie barwę zgęstniałą i stłumioną, która przypomina atrament. Rzeźby sprawiają wrażenie, jakby składały się z baniek uwięzionych w materii. Wydłużone sylwetki spoczywają na obszernych podstawach, pokazują dumnie obfite brzuchy i podobne do macek ramiona. Napętnione powietrzem niczym żagle, mogłyby wznieść się wysoko, jednak mamy wrażenie, że są one nieodwracalnie uwięzione – jak owad w sieci lub roślina splątana lianami. Twórczość Paula de Pignol zdaje się nawiązywać dialog ze światem powojennych rzeźbiarzy humanistów, nazwanych przez Jean-Paul Sartre'a „egzystencjalistami”.

— *Paul de Pignol wystawia regularnie w **Galerii Koralewski** w Paryżu.*

Born in 1956 in Toulouse, in south-east France. Lives and works in Paris. Spent six years at the Paris School of Fine Arts (l'École des Beaux-Arts de Paris), graduating in 1991, then teaches drawing at various schools of architecture. In 1990, realizes a sculpting commission for the Monnaie de Paris (Paris Mint). He is regularly exhibited in the galleries of Paris, in the province and in Belgium. Present several times at the art fairs in Paris (2002 and 2007). His most recent individual exhibition bore the title “I am in the darkness and can hear my power” („Je suis dans la noirceur et j'entends ma puissance”). The artist's favourite bronze patina has that thickened and muffled hue of ink. The sculptures give the impression of consisting of bubbles imprisoned in matter. The elongated silhouettes rest on broad bases, boast ample bellies and tentacle-like arms. Filled with air like sails, they could have risen in the air, yet they appear irreversibly restrained, like an insect stuck to the web or a plant bound with liana.

Paul de Pignol's work appears to engage in a dialogue with the world of post-war humanist sculptors, whom Jean-Paul Sartre dubbed “existentialist”

*Paul de Pignol exhibits regularly at the **Galerie Koralewski** in Paris.*

Venus III
2005, bronze
176 x 26 x 43 cm





GHB (Grand Homme Blanc)
2008, fontaine, grillage, pompe, plexiglas, électricité
75 x 75 x 200 cm

Laurence Drocourt & Aurélie Foutel

Laurence Drocourt urodziła się w 1963 roku w Le Havre – mieście portowym na północnym-zachodzie Francji; gdzie mieszka i pracuje. W latach 80. uczy się w szkole artystycznej. Od piętnastu lat bierze udział w europejskich targach sztuki i prezentuje swoje prace w wielu galeriach francuskich. W 2006 roku rozpoczyna współpracę z Aurélie Foutel – urodzoną w 1967 roku, pochodzącą również z Le Havre.

Aurélie Foutel pracuje nad rozwojem środków technicznych i mechanicznych do animacji rzeźby. Artystki wspólnie opracowują swoje projekty. Instalacje mają wymiar przestrzenny i teatralny. Duet artystek sygnuje swe prace „Rose K@ & Rose K@”.

Laurence Drocourt opanowała technikę rzeźbiarską, polegającą na modelowaniu w okratowanej ramce. Realistyczna tematyka przywołuje postacie klasyczne; nie brakuje w niej również odwołań do mitologii. Laurence Drocourt pracuje od kilku lat nad spontanicznym pojawianiem się obrazów mentalnych. Z tych snów na jawie rodzą się często układy o zakodowanym znaczeniu, których wymowa i symbolika tworzą kilkupoziomą narrację. Udział Aurélie Foutel wprowadza do tego układu wymiar ludyczny. Jak w twórczości francuskiego pisarza Alfreda Jarry, rzeczywistość wypełniona treściami intelektualnym i fantazją, żywi się humorem, drwiną i grą słów.

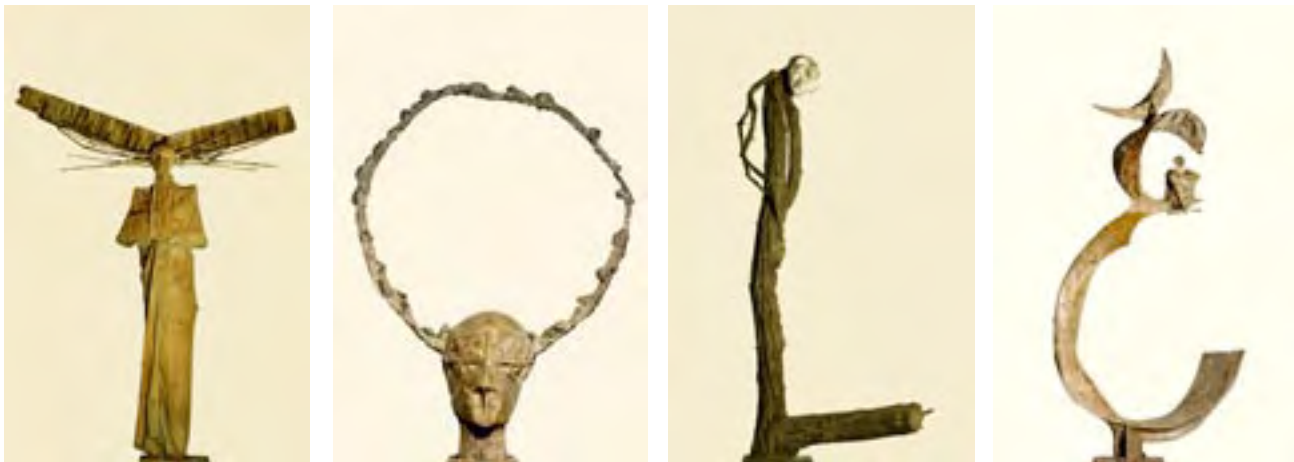
Laurence Drocourt i Aurélie Foutel wystawiają swoje prace w galerii marszanda **Marc Ottavi** w Paryżu.

Laurence Drocourt was born in 1963 in Le Havre – a harbour town in the north-west France; this is where she lives and works. In the 80s, she learns at an art school. For the past fifteen years she has participated in the art fairs in Europe, and exhibits her works in numerous French galleries. In 2006, Drocourt began her cooperation with Aurélie Foutel – born in 1967 in Le Havre. Aurélie Foutel studies technical and mechanical devices which could be used to animate the sculpture. The artistic projects are now a joint creation. The installations are characterised by a spatial and theatrical element. The duo signs their works with „Rose K@ & Rose K@”.

Laurence Drocourt mastered a sculpting technique consisting in modelling on a wire mesh frame. The realistic themes evoke sometimes classic figures, while references to mythology occur as well. For the past couple of years, L. Drocourt has been working on the rendering of spontaneously emerging mental imagery. Not infrequently, these daydreams produce coded signifiers, whose language and symbolic construct a multi-level narration. The contribution of Aurélie Foutel makes the whole arrangement acquire a more ludic character. And, as in the writings of Alfred Jarry, the reality, intellectualised and filled with fantasy is nourished by humour, derision and word play.

Laurence Drocourt and Aurélie Foutel exhibit their works in the **Marc Ottavi's** gallery in Paris..





Urodzony w 1955 roku w Algierze (Algieria francuska), Guy Ferrer mieszka i tworzy w Saint Ouen na przedmieściach Paryża i w Los Angeles (USA). Rzeźbiarz i malarz, absolwent l'Institut d'Etudes Supérieur des Arts de Paris. Od lat 80. eksponuje swoje prace w kilku międzynarodowych galeriach i salonach. Jego twórczość obejmuje dzieła monumentalne, które wystawiane od Francji po Singapur i od Turkmenistanu po Wenezuelę poruszają problem podstawowych ludzkich wartości: szacunku i tolerancji. Guy Ferrer wyjaśnia, że jego rzeźba ukazuje ciało „jako narzędzia poznawania” oraz w aspekcie bardziej duchowym „jako czujnik energii kosmicznej”. Z materiałów naturalnych i obiektów (wśród których jest np. Kielich, ucieleśniający według artysty Graala), tworzy prace, których każdy element zdaje się kwestionować to, co żyje i sens jego obecności. Zdaniem Ferrara odmienność i różnorodność wzbogacają nasze życie.

Idea zapisania w przestrzeni napisu T.O.L.E.R.A.N.C.E pojawiła się w roku 2000. Polega ona na tym, że każda litera to monumentalna rzeźba z brązu. Wykonanie dzieła zajęło dwa lata. Podróżując i biorąc udział w międzynarodowych wystawach, Guy Ferrer był świadkiem nasilającego się fundamentalizmu, na który odpowiada za pomocą sztuki. Każda litera to postać. Każda postać reprezentuje pewną tożsamość religijną i kulturową.

Różnorodność oznacza coś więcej niż jedno słowo – jest przestaniem, wiadomością.

Guy Ferrer prezentuje swoje prace w **Galerii Nathalie Gaillard** w Paryżu oraz w **die Galerie** we Frankfurcie.



T.O.L.E.R.A.N.C.E

2007, bronze, 9 sculptures, environ 250 x 120 x 70 cm chacune

Born in 1955 in Algiers (French Algeria). Guy Ferrer lives and works in Saint-Ouen, in the Paris suburbs, and in Los Angeles. A sculptor and a painter, a graduate of the Paris Institute of Higher Art Studies (l'Institut d'Etudes Supérieur des Arts de Paris). Since the 80s exhibits in several international galleries and art salons. His work comprises monuments, which from France to Singapore and from Turkmenistan to Venezuela remind of tolerance as human virtue. Guy Ferrer explains that his sculpture is a representation of body “understood as a tool of cognition”, or, on the more spiritual plane “as a sensor of cosmic energy”. From natural materials and objects, (e.g. the Chalice, which, in Ferrer’s view is an embodiment of the “Graal”), the artist creates entities, whose every element seems to question the living, and the sense of its presence. The sculptor perceives diversity and difference to be able to enrich our lives.

In 2000, there appeared the idea to inscribe the word T.O.L.E.R.A.N.C.E into space, every letter being a monumental bronze sculpture. The execution lasted two years. While travelling and during international exhibitions Ferrer witness the intensification of fundamentalism, to which he responds with art and figure. Each letter is a separate personality. Each figure embodies a religious or cultural identity.

This multiple presence creates something more than just a word – a message.

Guy Ferrer exhibits his works at **Galerie Nathalie Gaillard** in Paris and **die Galerie** in Frankfurt.

Maike Freess

Urodziła się w 1956 roku w Lipsku (Niemcy), mieszka i tworzy w Berlinie. W latach 80. kształci się w dwóch szkołach artystycznych w Niemczech: w jednej w dziedzinie grafiki, w drugiej w zakresie sztuki i wydawnictwa. Następnie na początku lat 90. wstępuje do l'École des Beaux-Arts de Paris. Bierze udział w europejskich targach sztuki (Fiac, Art Basel), wystawia swoje prace w kilku galeriach i w Centrum Sztuki we Francji. Jej prace gromadzi le Fonds d'Art Contemporain de l'État français. Artystka zgłębia relację technik wideo ze sztukami plastycznymi. Świat kreowany przez Maike Freess reprezentuje w dużym stopniu współczesny nurt sztuk wizualnych.

Maike Freess znajduje się w centrum swoich dzieł. Jej fizyczna obecność jest motorem i podstawą ikonografii pracy. Filmuje i fotografuje samą siebie. Rysunek i rzeźba uzupełniają układ sceniczny, w którym artystka z równym upodobaniem łączy różnorodne techniki. Jednakże instalacje artystki nie są realistycznym autoportretem; ich realność zostaje rozbita na fragmentaryczne opowieści. Różnorodność wykorzystanych mediów wyzwala sensy odczytywania jej „rzeźb”. Jej prace przekraczają aspekt osobisty i psychologiczny, tworząc tym samym wyjątkowy i fascynujący mikrokosmos.

Maike Freess prezentuje swoje prace w **Galerii Eva Hober** w Paryżu i **Galerii Charlotte Moser** w Genewie.

Born in 1956 in Leipzig, Germany, lives and works in Berlin. In the 80s, she studies at two German art schools – learning graphics at one and art and publishing at the other. Then, at the beginning of the 90s she enters the Paris School of Fine Arts (l'École des Beaux-Arts de Paris). Participates in the European art fairs (Fiac, Art Basel), exhibits in several galleries and Art Centers in France. Her works are collected by the French State Contemporary Art Fund (le Fonds d'Art Contemporain de l'État français). The artist's approach focuses on the relation between video technologies and plastic arts. The universe of Maike Freess could be defined as belonging to the contemporary visual arts current.

As plastic artist, Freess is at the heart of her work. Her physical presence is the driving force and the iconographic source of the work. She photographs and films herself. Drawing and sculpture complement the stage set, in which various techniques are applied with equal fondness. Nevertheless, the installations are not a realistic self-portrait, but rather installations in which her actual existence is split into fragmentary stories. The diversity of media disintegrates the reading of the “sculpture”. The intention of personal and psychological presentation disappears, thus creating a unique and fascinating microcosm.

Maike Freess exhibits her works at the **Galerie Eva Hober** in Paris and **Galerie Charlotte Moser** in Geneva.



**La Porte, la chasse
et la goutte de pensée**
2008, technique mixte
250 x 280 x 145 cm





Les Dévorants
2009, terre, technique mixte
200 x 65 x 40 cm (détail)



Louise Giamari

— Urodzona w 1958 w Paryżu, mieszka i tworzy w dawnych chłodniach Paryża (les Frigos), zaadoptowanych na pracownię artystyczne. W latach 80. Louise Giamari studiuje na wydziale rzeźby w l'École des Beaux-Arts de Paris. W roku 1987 odbyła się pierwsza wystawa artystki. Od tego czasu jej prace eksponowane są w galeriach, salonach i na europejskich targach sztuki, np. St'Art. Bierze również udział w wystawach zbiorowych ukazujących związek sztuki i natury (Artsénat – 2003, Muzeum Bourdelles – 1999). Od prawie dwudziestu lat artystka tworzy rzeźby, stosując jako materiał ziemię, przędzę i wosk.

Obecne w jej sztuce figury ludzkie i zwierzęce tworzą świat prymitywny, jakby z innej epoki. Louise Giamari powraca w cyklach prac do dziwacznych zachowań człowieka i do jego destrukcyjnej natury. Przykładem jest średniowieczny nadreński zwyczaj, polegający na pozbywaniu się szaleńców z miast i izolowaniu ich o zmierzchu na rzecznych statkach handlowych. Świat wyobrażony w rzeźbach artystki dzieli się na obcość fizyczną i paroksyzm odczłowieczonej, aczkolwiek organicznej natury ludzkiej. Dzięki zastosowanym przez Giamari materiałom natura zdaje się łagodzić nadmierną srogość skierowanego na ludzi oblicza. Artystka bliska jest nurtowi humanistycznemu, w którym ciało jest naczyniem estetyki przeciwstawionej bieżącemu wyobrażeniu, wyglądzonemu i perfekcyjnemu.

Jej dzieła mają moc, która wywraca i wiarę, i szaleństwo do góry nogami.

Giamari wystawia swoje prace w **Galerii Polad Hardouin** w Paryżu.

Born in 1958 in Paris, lives and works in the old cold stores of Paris (les Frigos), converted to artists' studios. In the 80s, Louise Giamari studies sculpture at the Paris School of Fine Arts (l'École des Beaux-Arts de Paris). In 1987, her first exhibition takes place. Since then, her works appear in galleries, art salons and European art fairs, e.g St'Art. She is also present at collective exhibitions, where the themes combine art and nature or art and the animal (Artsénat 2003, Musée Bourdelles 1999). For about twenty years now, the artist has created sculptures using earth, yarn and wax.

The human and animal figures, create a primitive world, of a bygone era. In her series, Giamari addresses the curious behaviours of the human being and its destructive nature. For instance, one of the undertaken items is the Middle Age Rhenish custom, according to which the mentally ill were rid of from towns by being confined to river merchant vessels at nightfall. The imaginary plane of the sculpture could be divided into the physical anomaly and the paroxysm of dehumanised, yet organic human nature. By virtue of the materials employed, nature seems to moderate the excessively cruel look we are given. The artist is close to the humanist movement, in which the body is a receptacle of aesthetics which contradicts the current standard of smoothness and perfection.

Her works have a power that subverts both belief and madness.

*Louise Giamari exhibits at the **Galerie Polad Hardouin** in Paris.*

Urodził się w 1956 roku w Constantynie w Algierii. Mieszka i pracuje w Lyonie (Francja), gdzie na początku lat 80. uczy się w l'École des Beaux Arts. Bierze udział w wystawach w kilku galeriach europejskich i w Stanach Zjednoczonych; jest obecny na różnych targach sztuki i ekspozycjach zbiorowych. Dzięki zamówieniom publicznym realizuje swoje rzeźby we francuskich miastach.

Oryginalność pracy Bachira Hadji'ego wiąże się z tym, że od kilkunastu lat podejmuje on jeden temat – temat osła – figury powszechnie znanego zwierzęcia, które odciąża człowieka w dźwiganiu i ciągnięciu pokaźnych ciężarów. Zdaniem artysty osioł jest tak naprawdę symbolem tego, kto go chłoscze i zadaje mu cierpienie. Figura osła uzupełnia dwa powracające motywy plastyczne: pisma i rysunku twarzy. Powtarzające się strofy utworu „Sezon w piekle” („Une Saison en Enfer”) poety Arthura Rimbaud tworzą, wraz z rysunkami miniaturowych twarzy, zapis. Tak stworzona grafika okrywa skórę osła. Analogicznie do innych artystów, którzy konsekwentnie stosują wybrany motyw, osioł jest znakiem rozpoznawczym sztuki Bachira Hadji'ego. Jednak przesłanie Hadji'ego jest gestem o emocjonalnym charakterze. Podstawowym przedmiotem jego twórczości jest kondycja każdej żywej istoty.

Bachira Hadji'ego reprezentuje wirtualna galeria **Cygalgallery.com**

Born in 1956 in Constantine, Algeria. Lives and works in Lyon, where, in the 80s, he studies at the School of Fine Arts. Takes part in exhibitions in several galleries in Europe and the United States, he is present at various art fairs and collective events. Public commissions allow him to realise sculptures for cities in France. The singularity of Hadji's oeuvre is in the fact that for several years now the same theme recurs in his work, namely that of an ass. A figure of a globally recognized animal, which relieves man in carrying or pulling considerable loads. In the artist's opinion, the ass mirrors the one who flogs it and inflicts suffering on it. The figure of the ass is supplemented by two more recurring motifs: that of writing and face. The repeated verses of Rimbaud's "Season in Hell" („Une Saison en Enfer”) together with miniature faces build a notation, which covers the ass' hide. As with other artists who consistently employ a selected motif in their work, Hadji chooses the animal as his symbol. Still, Hadji's message is an emotional gesture. The condition of every living thing is at the heart of his creation.

Bachir Hadji is represented by the virtual gallery **Cygalgallery.com**



Sans titre 2
2009, laiton, résine et sable
200 x 200 x 60 cm



Sans titre
2008, tuile d'ardoises
95 x 220 x 27 cm



Anne Marie Klenes

è è

Urodzona w 1959 roku w Vielsalm (Belgia), mieszka i tworzy w Liège i Prouvy (Belgia). W 1983 roku zostaje absolwentką Akademii Sztuk Pięknych w Liège, gdzie od 1985 roku pracuje jako wykładowca. To początek jej kariery. Wystawia w Muzeum Sztuki Współczesnej w Liège oraz różnych galeriach północnej Europy. Jej instalacje z łupków i łupków naftowych pochodzących z rodzinnego regionu są eksponowane w plenerach oraz w kolekcjach publicznych i instytucjonalnych w Belgii. Początkowo Klenes stosuje materiały naturalne: wosk, drewno, kamień. Później zaczyna interesować się właśnie tą skałą – szarą, rozwarstwioną, naznaczoną stygmatami czasu.

Z prostokątnych warstw łupkowych Anne-Marie Klenes tworzy proste i pełne formy. Jej pierwszy artystyczny gest jest powiązany z nieskazitelnością formy końcowej. Z ułożonych warstwami, wznoszących się i opadających setek tabliczek łupkowych, kreśli w przestrzeni figury geometryczne lub organiczne, zawsze dynamiczne, ponieważ każda instalacja jest zainspirowana przestrzenią ekspozycji. Wydaje się, że sztuka Anne-Marie Klenes opiera się na rygorystycznej i emocjonalnej koncepcji; bliskiej charakterowi przestrzennego pisma, które przywodzi na myśl filozofię zen (pojęcie ascezy i związku między pełnią a pustką), związaną z nurtem pochodzącym od land artu.

Anne-Marie Klenes wystawia swoje prace w **Galerii Monos** w Liège (Belgia) i **Galerii Schlassgoart** w Esch-sur-Alzette (Luksemburg).

Born in 1959 in Vielsalm (Belgium), lives and works in Liège and Prouvy (Belgium). In 1983 graduates from the Academy of Fine Arts in Liège, where two years later, in 1985 she starts work as a lecturer. This is the beginning of her career. She exhibits at the Contemporary Art Museum in Liège, as well as in various galleries of northern Europe. Her installations in slate and oil shale of the region become a permanent item in the open air and in public and institutional collections in Belgium. Initially, Klenes utilised such natural materials as wax, wood or stone. Later however, she was drawn by this rock: grey, foliated, stigmatised by time.

Anne-Marie Klenes creates simple and complete forms from rectangular slate layers. The construction stages cumulate in the purity of the final shape. The hundreds of rising and descending slate tablets placed one on another traces geometric or organic figures in space. Each installation is invariably dynamic since it is always inspired by the exhibition space. Anne-Marie Klenes technique appears to hinge on a rigorous and emotional concept; something in the nature of a spatial writing which evokes zen philosophy (the notion of asceticism and the fullness-emptiness relation), associated with a movement descended from land art.

Anne-Marie Klenes exhibits at the **Galerie Monos** in Liège (Belgium) and **Galerie Schlassgoart** in Esch-sur-Alzette (Luxembourg).

Urodził się w roku 1964 w Caen, mieszka i pracuje w regionie paryskim. Z wykształcenia jest architektem. Zaczynał od tworzenia mebli, następnie zajął się działalnością bardziej plastyczną, w której zniknął aspekt użytkowy przedmiotów. Jego dzieła zbliżają się do rzeźb trójwymiarowych lub płaskorzeźb. Od lat 90. wystawia w licznych galeriach, uczestniczy w targach sztuki w Toronto, Kolonii, Bolonii, Paryżu, Stambule oraz Belgii. Należy do pokolenia artystów określanych mianem neopopu, którzy podejmują się tworzenia na bazie skojarzeń artystycznych i plastycznych.

Eric Liot wycina kształty z drewnianych desek, po czym łączy je. Śruby są zawsze dobrze widoczne, jak również materiał, co sprawia, że malowane obrazy wydają się starsze niż są w rzeczywistości. Czerpie wiernie z ikonografii sztuki pop, jak gdyby kolekcjonował najstojniejsze postmodernistyczne ikony. Banan Warhola, jabłka Cezanne’a, Bibendum Michelin’a, amerykańscy superbohaterowie, wycieki w stylu Rauschenberga, gwiazdy z flagi Jaspersa Johns’a, stare reklamy, etykiety retro...

Podróżuje, obserwuje i w końcu w swojej pracowni buduje – jak się wydaje – to, co jest idyllicznym obrazem całego świata.

Eric Liot wystawiany jest w galerii **Laurent Strouk** w Paryżu i w Moskwie.

Born in 1964 in Caen, lives and works in the Paris region. Architect by education. Began with creation of furniture, then turned to a more plastic work, in which the utilitarian character of objects disappears. His work, therefore, approaches a 3D sculpture or low relief. Since 1990, the artist exhibits in numerous galleries, takes part in the art fairs in Toronto, Cologne, Bologna, Paris, Istanbul and Belgium. He is counted among the artists termed as neo pop, who create on the basis of artistic and plastic quotations.

Eric Liot cuts out shapes from planks of wood and then assembles them. The screws are well visible, and so is the basic material, which renders the painted pictures an aged air. He draws faithfully upon the pop art iconography, as if collecting the most renown post modern icons. The Warhol’s banana, Cezanne’s apples, Michelin’s Bibendum, American superheroes, Rauschenberg’s drips, stars from Jasper Johns’ flag, old ads, retro labels...

The artist travels, observes, and once back in his studio seems to stack up the elements into what seems a somewhat bucolic picture of the entire world.

Eric Liot exhibits at the galerie **Laurent Strouk** in Paris and Moscow.



Big
2009, bois polychrome
225 x 160 x 10 cm (photo Marc Desmoulins)



Neuvi me maison
2009, lit en fer, bulles de verre,
terre cuite, bois, tissus, environ
300 x 150 x 200 cm

Gabriela Morawetz

Urodzona w 1952 roku w Rzeszowie (Polska), mieszka i pracuje w Arcueil na przedmieściu Paryża. Studiując na Krakowskiej Akademii Sztuk Pięknych, zdobyła wszechstronne wykształcenie z zakresu malarstwa, rzeźby, grawerstwa oraz fotografii, z którymi to dziedzinami sama eksperymentuje. Wyjazdy stypendialne (Szwajcaria, Wenezuela) budzą w niej pragnienie podróży. Stąd też artystka dzieli swój czas między Francję, Polskę i Wenezuelę. Jej prace wystawiane są w kilku galeriach i muzeach na całym świecie. Bierze udział w targach sztuki w Europie, a także w USA, Nowym Meksyku, Abu Dhabi... Choć jest artystką światową, twórczość Gabrieli Morawetz cechuje intymność. Po latach praktykowania sztuki grawerskiej zajęła się malarstwem, a od około piętnastu lat włączyła do rzeźby i instalacji fotografię. Dominują czarno-białe odbitki, wydrukowane na lekkich i przezroczystych płótnach lub umieszczone pod dużą szklaną lupą. Tak skomponowane fotografie Gabrieli Morawetz stwarzają przestrzeń wyzbytą z wyobrażeń. Postaci, często pozujące nago, umieszczone w szklanych bańkach, pośród dymu, liści i gałęzi zdają się być wieczne. Sny stały się rzeczywistością; nieważkie ciała wędrują w równoległym istniejącym świecie nocy.

Artystka dąży do stworzenia przestrzeni o charakterze azylu, w którym nagość nie komunikuje wędrującego pragnienia, lecz szuka tego, co do dziś wymyka się człowiekowi – świata ukrytego w nieświadomości.

Gabriela Morawetz wystawia swoje prace w **Galerii Thessa Herold** i **Galerii Koralewski** w Paryżu.

Born in 1952 in Rzeszów (Poland), lives and works in Arcueil in the Parisian suburbs. During her studies at the Academy of Fine Arts in Kraków she received thorough education in painting, sculpture, engraving and photography, in which she continuously experiments.

Foreign grants (Switzerland, Venezuela) awoke in her the desire to travel. Consequently, her life is divided among France, Poland and Venezuela. Her works are exhibited in several galleries and museums internationally. She participates in European and overseas (USA, New Mexico, Abu Dhabi...). Although this makes her an international artist, her work addresses the intimate. During her career, engraving gave way to painting, while for the past 15 years she utilises photography with sculpture and installation. Black and white prints dominate, either printed on light and transparent fabrics or placed under a large magnifying glass. Thus composed, the photographs of Gabriela Morawetz form a space devoid of the imaginary. The figures, frequently posing in the nude, contained in glass bubbles, among smoke, leaves and twigs seem timeless. As dreams that passed into reality, the bodies seem to wander in weightlessness in a parallel world of night. The artist seeks to create a space which would resemble asylum, where nakedness does not communicate a wandering desire but explores into what eludes the human being until today – the world enclosed in the unconscious.

Gabriela Morawetz exhibits at the **Galerie Thessa Herold** and **Galerie Koralewski** in Paris.

Bjørn Nørgaard

Urodzony w 1947 roku w Kopenhadze (Dania), mieszka i pracuje w swoim rodzinnym mieście oraz w Berlinie. W latach 60. rozpoczął naukę w kopenhaskiej Eks-skolen – sławnej alternatywnej szkole sztuk. Swoją drogą twórczą rozpoczął, angażując się społecznie i wyrażając poprzez performance. Od tamtego czasu uprawiał jednocześnie rzeźbę i happening. Ukoronowaniem jego dorobku artystycznego są liczne nagrody i wyróżnienia, jak również realizacja prestiżowych zamówień publicznych, wśród których była wykonana dla królowej seria gobelinów przedstawiających historię Danii od czasów Wikingów do dziś. Praca nad tą serią trwała od 1988 do 2000 roku.

Zostaje wykładowcą rzeźby na Akademii Sztuki. W wielu muzeach europejskich odbywają się wystawy retrospektywne prac artysty. Zaproszony do Chin, pracował przez sześć lat nad serią Mickey's Opera. Swobodnie powracał do postaci Myszy Miki, symbolu pop-kultury i kultury amerykańskiej. Postaci, którą obecnie znaleźć można prawie wyłącznie w galeriach portretów. Dzięki świetlistym kolorom ceramiki oraz frenetycznej estetyce i deformacji postaci, cykl jest świadectwem dekadentckiej dyanstii, ostatniego tańca dominującej kultury. Prace Bjørna Nørgaarda, przekolorowane i krzykliwe, bliskie światu dziecka, kwestionują rzeźbę, promując w zamian kicz trwający na swej ostatniej linii obrony.

*Bjørn Nørgaard wystawia swoje prace w **Galerii Suzanne Ottesen** w Kopenhadze w Danii.*

Born in 1947 in Copenhagen (Denmark), lives and works in his native city and in Berlin. In the 60s, he began the studies at the reknown alternative school of arts in Copenhagen, the Eks-skolen. His first artistic endeavours were expressed in commitment to social issues and performance. Since then, sculpture and happening occur in conjunction in his work. The numerous awards and distinctions crown his oeuvre, and so do the prestigious official commissions, e.g. the royal tapestry for the Queen of Denmark, presenting the country's history, from the Vikings until today. This adventure lasted since 1988 until 2000. He receives the post of a lecturer at the Academy of Arts. Many European museums organise retrospective exhibitions of his work. On invitation from China, he developed a 6-year project entitled Mickey's Opera. He kept on returning freely to the Mickey Mouse character, a symbol of pop-culture and the American culture. A character which is now chiefly confined to portrait galleries. Thanks to the luminous colours of the ceramics and the disturbing aesthetics and figure deformation, the series testifies to the decadent dynasty, the ultimate dance of a dominant culture. Nørgaards works, excessively colourful and garish, akin to a child's world, defy sculpture, while putting forward the notion of kitsch in its last entrenchment.

*Bjørn Nørgaard exhibits at the **Galerie Susanne Ottesen** in Copenhagen, Denmark.*



Mickey's Opera
2005 (12 artpieces), fajance and asted iron
95 x 30 x 30 cm each





Pal fil de fer recuit et Pal câble de cuivre
2001, 172 x 80 cm et 216 x 80 cm (photo François Fernandez)

Bernard Pagés

Urodzony w 1940 roku w Cahors (Francja), mieszka i tworzy w okolicy Nicei na Lazurowym Wybrzeżu (Francja). W 1960 roku uczęszcza w Paryżu na kursy rysunku w atelier sztuki sakralnej. Z wykształcenia malarz, wybiera jednak rzeźbę. Przyłącza się do innych artystów, którzy poddają w wątpliwość plastyczne środki wyrazu w sztuce, a malarz Claude Viallat, jeden spośród nich, zaprasza go do wystawy zbiorowej. Grupa ta w roku 1970 przyjmuje historyczną nazwę Supports-Surfaces. Jednak Bernard Pagés postuluje autonomię w podejściu konceptualnym i minimalistycznym reprezentowanym przez Supports-Surfaces.

Liczne wystawy prezentują twórczość artysty na świecie (Europa, Stany Zjednoczone, Indie i Australia) i w muzeach francuskich. Pracę Pagésa wspierają również różne galerie, prezentując ją na paryskich targach FIAC. Dzięki zleceniom realizuje projekty wieloletnie dla przestrzeni publicznej i prywatnej. Bernard Pagés należy do generacji powojennej, która wyrasta na gruncie kontaktu z naturą, a dojrzewając przyswaja zmiany, które niesie era przemysłu. Nowe materiały, szybkie konstrukcje, urządzenia mechaniczne intensyfikują wpływ człowieka żyjącego w mieście na środowisko. Bernard Pagés tworzy asamblaże, stosując różnorodne materiały: belki metalowe, drewno, różne druty stalowe, puszki, beton, farbę emulsyjną. Artysta kwestionuje pojęcie cokołu i postumentu, ponieważ nie dostrzega on podstawy jako takiej, ale widzi w niej ratunek dla zachwianej równowagi materii. Nachylone i skrzycone rzeźby przypominają cep do młócenia zboża, migotający płomień, igłę, która tańczy albo wstążkę dotykającą nieba. Korzystając z osiągnięć techniki, artysta tworzy sztukę poetycką, która odnawia relacje z naturą.

Bernard Pagés prezentuje swój dorobek w **Galerii Lelong** w Paryżu, Nowym Jorku i Zurychu.

Born in 1940 in Cahors (France), lives and works in the back land in the area of Nice on the Cote d'Azur. In 1960 attends a course of drawing in a sacral art studio in Paris. Educated as painter, his choice falls on sculpture instead. He joins other artists who question the plastic means of expression in art, while Claude Viallat, one of the affiliated, invites him to a collective exhibition. The group assumes the historical name of Supports-Surfaces, in 1970. However, Bernard Pagés demands autonomy with regard to the conceptual and minimalist approach of the group.

All over the world (Europe, USA, India, Australia), as well as in the museums of France, numerous exhibitions present works of the artist. He also obtains patronage of various galleries, which represent the artist at the FIAC fair in Paris. Through commissions, he realizes permanent projects for both public and private spaces. Bernard Pagés belongs to a post-war generation, which develops in contact with nature, while when growing up adopts the changes introduced by the industrial era. New materials, rapid constructions, the mechanical devices enhance and speed up the impact of the urban human on the environment. The associated objects (girders, beams, steel wire, cans, concrete, gloss paint etc.) become the material for Pagés' compositions. The artist questions the notion of the plinth, perceiving it to be not merely a base, but a counterweight to the disturbed balance of materials. The sculptures, inclined and twisted, evoke the image of a flail for crop threshing, a flickering flame, a dancing needle or a ribbon which scrapes the sky. The objects which originally have an industrial application, serve the artist to create poetry which renews the binds with nature.

Bernard Pagés exhibits at the **Galerie Lelong** in Paris, New York and Zurich.



Urodził się w 1961 roku w Saint-Céré (południowo-zachodnia Francja), mieszka i tworzy w Aix-sur-Vienne (Francja). Mając 14 lat uczy się modelowania pod okiem dwóch rzeźbiarzy, wychowanków l'École des Beaux-Arts de Paris. To oni poprawiają jego prace i pokazują, jak kształtować własny zamysł plastyczny. W wieku dwudziestu czterech lata ma swoją pierwszą ekspozycję. Po otrzymaniu kilku nagród we Francji zaczął brać udział w licznych wystawach muzealnych i projektach publicznych. Jego prace prezentowane są w Europie w galeriach i na targach sztuki. W 2008 roku, w Ajaccio na Korsyce otwarto muzeum Marca Petita.

Prace rzeźbiarskie artysty są komponowane i modelowane w gipsie, następnie odlewane w brązie. Ciemna barwa patyny podkreśla mroczny charakter modelowanych postaci, smukłych i cienkich jak całun. Krzyk zastyga w zarysie ust, a ich spojrzenie wydaje się zatopione w czasie. Figury te stoją jednak w pozie klasycznej lub znanej z codziennych czynności. Wywołują one w widzach odczucie nieskończonej ilości bolesnych i introspektywnych stanów ducha. Postacie Marca Patita, głęboko ludzkie, ubogie, o patykowatych kończynach, kwestionują naszą wrażliwość. Charakteryzuje je swoista melancholijna estetyka, pozbawiona jednak życzliwości: okrucieństwo, które przeszkadza.

Marc Petit wystawia swoje prace w paryskiej **Galerii Samantha Sellem**.

Born in 1961 in Saint-Céré (south-west France), lives and works in Aix-sur-Vienne (France). At the age of 14 learns modelling under the tutorship of two sculptors, graduates of the Paris School of Fine Arts (l'École des Beaux-Arts de Paris). They correct his works and demonstrate how one's artistic intent may be fashioned. The first exhibition takes place when Petit is 24 years old. Having received recognition in the shape of awards, his work becomes frequently exhibited in museums, or else his talents are commissioned for public projects. In Europe, Petit is present in various galleries and at art fairs. In 2008, a museum of Marc Petit opens in the Corsican town of Ajaccio.

Artist's sculptures are developed in plaster, then cast in bronze. The dark shade of the patina emphasizes the sombre character of the modelled figures, slender and thin as the shroud. The scream freezes in the outlines of lips, and the gaze is arrested in time. All the while, the figures assume stances that are either classical or postured in mundane activities. The figures provide a mirror to the infinite number of states of mind, frequently painful and introspective ones. The spindly figures of Marc Petit, profoundly human, not to say made of sordid reality, are a challenge to our sensitivity. They possess that particular melancholic aesthetics, yet deprived of kindness: a disturbing cruelty.

Marc Petit exhibits in the Parisian **Galerie Samantha Sellem**.



Le Pliant
1996, bronze
110 x 100 x 100 cm



Tête à pics
2003, bois, peinture à l'huile
90 x 90 x 70 cm

Sentier

Urodził się w 1959 roku w regionie paryskim. Na początku lat 80. studiuje w paryskiej l'École Nationale des Arts Appliqués i l'École des Beaux-Arts de Paris. Prezentuje swoje prace na wystawach w Paryżu; wykonuje dekoracje dla renomowanych teatrów. Następnie porzuca życie w stolicy i wyjeżdża na wyspę Martynikę. Jego poszukiwania przypominają XIX wiek i wędrówki malarza Paula Gauguina. Od dwudziestu lat twórczość Sentiera kształtowana jest przez kulturę, którą odkrył i włączył zarówno do swoich działań plastycznych, jak i myśli filozoficznej. Bierze udział w biennale sztuki na Karaibach, w ekspozycjach prezentujących sztukę Frankofonii, np. Kreyol Factory (Paryż, 2009). Sztuka Sentiera to twórczość artysty, który odnalazł swoje korzenie w kulturze odmiennej od rodzimej. Malarz, rzeźbiarz, grawer – stosuje wszystkie współczesne techniki obrazu: fotokopię, fotografię, druk cyfrowy. Punktem wyjścia dla oryginalnej twórczości Sentiera jest natłok obrazów, które w masie gubią swój pojedynczy sens i ikonograficzne źródło. Zalewa nas fala informacji – z jej fragmentów artysta komponuje wizualną, fragmentaryczną, ale i osobistą tożsamość. Uzupełniona rzeźbą instalacja przypomina swoiste domostwo. Taka geografia stawia pytania dotyczące więcej niż jednego pojęcia: rzeźby i instalacji, jaki i tożsamości i unikalności jednostki.

Sentier eksponuje swoje prace w paryskiej **Galerii JM'Arts** kierowanej przez Johannę Augiac.

Born in 1959 in the Paris region. At the beginning of the 80s, the artist studies at the Parisian School of Applied Arts (l'École Nationale des Arts Appliqués) and the Paris School of Fine Arts (l'École des Beaux-Arts de Paris). He exhibits in Paris and produces set decorations for celebrated theatres. Then, he abandons the capital and leaves for the island of Martinique. His quest resembles the 19th century peregrination of Paul Gauguin. For the past twenty years, Sentier's work has been influenced by a culture he discovered and integrated into his artistic approach and philosophy. He participates in an art biennale in the Caribbean, in exhibitions devoted to the Francophone territories, e.g. Kreyol Factory (Paris 2009). Sentier's work reflects a man who found new roots in a culture other than his native one. A painter, sculptor, engraver, he also resorts to all imagining technologies available at present: photocopy, photography, digital print. The artist develops original pieces on the basis of a bulk of images, where they are no longer related to their iconographic source and which have lost their meaning. From the overwhelming amount of information that we are flooded with, Sentier creates a fragmented visual identity, which at the same time remains personal. The installation, complemented by sculpture, forms a dwelling of sorts. Such geography poses questions concerning more than just one notion: on sculpture and installation, as well as the identity and singularity of the individual.

Sentier exhibits in the Parisian **Galerie JM'Arts** run by Johanna Augiac.



Robert Sobociński

Urodzony w roku 1960 w Poznaniu (Polska), mieszka i tworzy w swoim rodzinnym mieście, mimo że pracuje również we Francji. Studiuje rzeźbę na Akademii Sztuk Pięknych oraz jednocześnie architekturę na Politechnice Poznańskiej. Rzeźbą zajmuje się od dwudziestu pięciu lat. Realizuje rzeźby monumentalne w plenerze i pomniki: w Polsce, Francji i Wielkiej Brytanii, które przyniosły mu pierwsze nagrody i uznanie. Od 1991 roku jego prace są prezentowane na większości europejskich targów sztuki (Saga, Fiac, St'art, Art Paris) oraz z okazji dużych ekspozycji, jak Triennale Rzeźby (Francja, Polska).

W podejściu do formy Robert Sobociński oscyluje między płynnością i transformacją. Prace wykonane w brązie wydają się kreślić w przestrzeni napięcia organiczne i symboliczne, takie jak gniazdo lub korzeń. Prace w bardzo ciemnej, niemalże czarnej patynie, sprawiają wrażenie, jakby rozrywały się w przestrzeni. Prace powietrzne posiadają rys swobody, która kontrastuje z wielkością i majestatycznym charakterem niektórych z nich. Rzeźby Roberta Sobocińskiego wywołują wrażenie paroksyzmu zmysłów i nastrojów, mieszając naturę ludzką z dziką.

Robert Sobociński prezentuje swoje prace w **Galerii Koralewski** w Paryżu.

Born in 1960 in Poznań (Poland), lives and works in his native town, although finds also time for activity in France. Studies sculpture at the Academy of Fine Arts, and at the same time acquires knowledge of architecture at the Poznań Polytechnic. For the past twenty five years professionally devoted to sculpture. An author of numerous open air monumental sculptures and monuments in Poland, France and Great Britain, which brought him first prizes and recognition. Since 1991 his works are present at most European art fairs (Saga, Fiac, St'art, Art Paris) as well as at significant events, such as the Triennial of Sculpture (France, Poland).

Robert Sobocinski's form oscillates between fluidity and transformation. The works in bronze appear to trace in space certain organic and symbolic tensions, such as a root or nest. In turn, the pieces in the dark, almost black patina give the impression of being torn apart in space. The aerial items have that touch of freedom which clashes with the size and imposing presence of some of them. The sculptures of Robert Sobociński embody the experiences inherent in the paroxysm of senses and moods, where the human and the savage nature coalesce.

Robert Sobocinski exhibits at the **Galerie Koralewski** in Paris.



La Source
2006, bronze
70 x 80 x 80 cm





The Administrator
2008, bois, table et gravure sur bois, dimension variable

Barthélémy Toguo

Urodzony w 1967 roku w Kamerunie, kształcił się w Szkole Sztuk Pięknych w Abidżanie (Wybrzeże Kości Słoniowej), w Grenoble (Francja) oraz na Kunstakademie w Düsseldorfie (Niemcy). Żyje i pracuje, podróżując między Paryżem, Nowym Jorkiem a Bandjoun (Kamerun). Bierze udział w międzynarodowych wystawach. Galerie, centra sztuki i muzea na całym świecie prezentują instalacje i pokazy performance artysty. Twórca interdyscyplinarny, zaangażowany politycznie, rozwija swoje instalacje w oparciu o sprzeczność obecną w dążeniu do docenienia tego, co w sztuce piękne, a jednocześnie do ujawnienia niezdrowych odchyleń współczesnego społeczeństwa.

Trudności, które artysta napotkał, przekraczając granice różnych krajów, były inspiracją dwóch instalacji: „The New Word Climax” (2000) oraz „The Administrator” (2008). Dla potrzeb tych prac wyrzeźbił pieczętki widniejące w jego paszporcie; a grafiki odtwarzają brzmiące jak slogany frazy nakazów i zakazów. Rysunki, wideo, rzeźby i teksty tworzą wspólnie inscenizację, która bombarduje widza obrazami i słowami. Prace artysty powodują, że dobre samopoczucie widza podlega jednocześnie zakwestionowaniu, denuncjacji i zburzeniu. Posługując się symbolami politycznymi, ekonomicznymi oraz religijnymi awangardowe ujęcie Toguo wykracza poza osobistą historię, żeby nabrać uniwersalnego wymiaru.

Barthélémy Toguo prezentuje swoje prace w **Galerii MAM Mario Mauroner** w Wiedniu (Austria).

Born in 1967 in Cameroon, studied at the School of Fine Arts in Abidjan (Ivory Coast), in Grenoble (France) and at the Kunstakademie in Düsseldorf (Germany). Lives and works travelling between Paris, New York and Bandjoun (Cameroon). Participates in international exhibitions. Galleries, art centres and museums all over the world present the artist's installations and accommodate his performances. An interdisciplinary artist, politically committed, develops installations founded on the contradiction inherent in the desire to appreciate the beautiful in art and the denunciation of injurious drifts of the contemporary society.

The difficulties Toguo encountered while crossing national borders, inspired two installations, “The New Word climax” (2000) and “The Administrator” (2008). In these, the artist engraved the imprints of stamps in his passport, while the graphics reproduce the slogan-like administrative argot. Drawings, video, sculpture and texts constitute a stage production which bombards the viewer with images and words. The pieces cause the comfort of the spectator to be at once questioned, exposed and disturbed. By resorting to political, economic and religious symbols, the avant-garde perspective of Toguo's goes beyond personal history to attain a universal dimension.

Barthélémy Toguo exhibits at the **Galerie MAM Mario Mauroner** in Vienna (Austria).

Urs Twellmann

— Urodził się w 1959 roku w Langnau, mieszka i tworzy w Bernie (Szwajcaria). Podejmuje studia na Akademii Sztuk w Bernie oraz w Nowym Jorku, pozostając również aktywnym w Arts Students League i Manhattan Graphic Center. Od lat 80. poświęca się rzeźbie.

Zazwyczaj nie wystawia gotowych prac, tylko chętnie wykonuje swoje ekspozycje na miejscu (galerie, parki i sympozja), korzystając z lokalnej roślinności. Jego realizacje są w równym stopniu efemeryczne, co trwałe; znaleźć je można na całym świecie (Australia, Japonia, Kanada, Europa Północna). Ulubionym materiałem artysty jest drewno, z całym bogactwem jego formy i gatunków. Twelmann tnie, żłobi i rzeźbi drewno, używając piły łańcuchowej. Artysta tworzy na tle i z użyciem krajobrazu, a powstające monumentalne instalacje, podobnie jak w przypadku innego artysty Land Artu, Andy Goldsworthy'ego, oscylują pomiędzy grafiką w czystej formie (np. kula albo łuk) a grafiką swobodną. Twórca skrupulatnie bada lokalizacje w poszukiwaniu jak najbardziej dramatycznego układu pomiędzy dziełem a jego otoczeniem. Smukłe arkady odbijające się w tafli wody; kula wykonana z konarów, które bezładnie poprzepłatane dzielą w kratkę perspektywę pejzażu; ogromne koło wykonane przez rzeźbiarza w drewnie dla podkreślenia mistrzostwa opanowania narzędzia...

Urs Twellmann to artysta globtroter – zostawia na swojej drodze spektakularne widoki natury, która jest obiektem jego szacunku i sublimacji w sztuce.

Urs Twellmann eksponuje swoje prace w **Galerii Reichlin** w Küssnacht w Szwajcarii.

— *Born in 1959 in Langnau, lives and works in Bern (Switzerland). Takes up studies at the Academy of Arts in Bern and New York, at the same time being active in the Arts Students League and Manhattan Graphic Center. After 1980, he devotes himself to sculpture.*

His practice is not to exhibit already completed works, but to create them on the site (galleries, parks, symposiums), utilising the local vegetation. His realisations are ephemeral as well as lasting, and may be found all over the world (Australia, Japan, Canada, Northern Europe). The artist's favourite material is wood, in all the diversity of forms and species. Twelmann cuts, hollows out and sculpts using a chainsaw. The works come into existence in and with the landscape, and the ensuing monumentals, just as the works of another land art artist, Andy Goldsworthy, oscillate between pure graphics, e.g. sphere or arc, and graphics unbound. The locations are thoroughly studied, in order to find the most spectacular combination of the work and its surroundings. The slender arcades reflected in the sheet of water, a ball of boughs, whose disorderly lines enclose in a mesh the perspective of the landscape; a giant wheel of wood testifying to the prowess of the artist with the tool...

Urs Twellmann is an artist globetrotter – in his wake, there appear spectacular views of nature, which he respects and seeks to sublimate.

*Urs Twellmann exhibits at the **Galerie Reichlin** in Küssnacht, Switzerland.*

New Potential
1996, bois et vis, dimension variable (photo Hans Kern)





Installation XII
2009, bois, aiguilles de pins sylvestres, dimension variable (Pori Art Museum - Finlande)



Bob Verschueren

Urodził się w 1945 roku, mieszka i tworzy w Brukseli (Belgia). Samouk, zaczyna swoją działalność artystyczną od malarstwa. Następnie porzuca to medium na rzecz instalacji tworzonych w oparciu o bogactwo natury. Od lat 80. wystawia w różnych galeriach i muzeach w północnej Europie, jak również w Kanadzie, Maroku, Japonii, Malezji i w Singapurze...

Artystyczna filozofia Boba Verschuerena przybiera w pewnym sensie charakter ekologiczny, zanim jeszcze rozpocznie się epoka ochrony bogactw naturalnych. Pierwsze dzieła artysty są ucieleśnieniem „idei recyklingu”. Artysta wykonuje tzw. „wind paintings”, „wietrzne obrazy”, które same z czasem znikają (1978) lub też wystawia pracę stworzoną z materiału ulegającego biodegradacji, aby zakopać ją w wieczór wernisażu (1983). Podczas gdy nurt land art prowadzi artystę do rozumienia pejzażu, Boba Verschuerena fascynuje roślinność. Liście, gałęzie, łodygi i podrośla stanowią paletę form i materii, z których przez proces transformacji rodzi się poetycka dygresja. Nurtem przewodnim każdego działania artysty jest relacja człowieka i natury w perspektywie własnej skończoności. Język sztuki Verschuerena pozwala nam zobaczyć i odczuć niebywałość bogactwa natury i przemijalność życia.

Bob Verschueren eksponuje swoje prace w **Galerii Lucien Schweitzer** w Luksemburgu.

Born in 1945, lives and works in Brussels (Belgium). Autodidact, begins his artistic career with painting. Subsequently, he abandons the medium in favour of installations created using resources of nature. Since the 80s, the artist exhibits in various galleries and museums in northern Europe, as well as in Canada, Morocco, Japan, Malaysia, and Singapore...

In a sense, the artistic philosophy of Bob Verschueren becomes ecological before the era of natural resource preservation actually begins. The first works embody the “recycling concept”. The artist executes the so-called “wind paintings”, which disappear with time (1978), or exhibits a piece made of biodegradable material only to bury it on the night of the vernissage. Whereas the land art intends the artist to comprehend landscape, Verschueren is fascinated by vegetation. Leaves, branches, stems and saplings are a palette of forms and materials, which in a process of transformation gives birth to a poetic digression. The main theme of each act of the artist is the relation of the human and nature in the perspective of its own finiteness. Verschueren’s language allows us to see and experience the incomprehensible bounty of nature and the fleeting nature of life.

Bob Verschueren exhibits at the **Galerie Lucien Schweitzer** in Luxembourg.

Nicolas [ALQUIN](#) | France | **Galerie KORALEWSKI** (Paris)
Christine [AYMON](#) | Suisse | **Galerie 7, Jean-Michel Gard** (Martigny/ Suisse)
Jhemp [BASTIN](#) | Luxembourg | **Galerie SIMONCINI** (Luxembourg)
Xavier [BOGGIO](#) | France | **Galerie VIVIENNE** (Paris)
Axel [CASSEL](#) | France | **Galerie KORALEWSKI** (Paris)
[COSKUN](#) | France | **Galerie TEM SANAT** (Istanbul)
Paul [de PIGNOL](#) | France | **Galerie KORALEWSKI** (Paris)
Laurence [DROCOURT](#)
& Aurélie [FOUTEL](#) | France | **Galerie Marc OCTAVI** (Paris)
Guy [FERRER](#) | France | **Galerie Nathalie GAILLARD** (Paris) & **Die GALERIE** (Frankfurt)
Maike [FREESS](#) | Germany | **Eva HOBBER** (Paris) & **Charlotte MOSER** (Geneve)
Louise [GIAMARI](#) | France | **Polad HARDOUIN** (Paris)
Bachir [HADJI](#) | France | **Cygalgallery.com** (net)
Anne-Marie [KLENES](#) | Belgique | **Galerie MONOS & Galerie SCHLASSOGART** (Belgique)
Eric [LIOT](#) | France | **Galerie Laurent STROUK** (Paris/ Moscou)
Gabriela [MORAWETZ](#) | France | **Galerie Tessa HEROLD** (Paris)
Bjørn [NØRGAARD](#) | Danemark | **Galerie Suzanne OTTENSEN** (Danemark)
Bernard [PAGÉS](#) | France | **Galerie LELONG** (Paris/ Zurich/ New York)
Marc [PETIT](#) | France | **Galerie Samantha SELLEM** (Paris)
[SENTIER](#) | Martinique | **Galerie JM' Art Johanna Augiac** (Paris)
Robert [SOBOCIŃSKI](#) | Poland | **Galerie KORALEWSKI** (Paris)
Barthélémy [TOGUO](#) | France | **Galerie MAM Mario Mauroner** (Autriche)
Urs [TWEILMANN](#) | Suisse | **Galerie REICHLIN** (Suisse)
Bob [VERSCHUEREN](#) | Belgique | **Galerie Lucien SCHWEITZER** (Luxembourg)



Niedokończona wystawa. Pamięci Oliviera Billiarda

Wystawa dedykowana pamięci Oliviera Billiarda – Dyrektora Artystycznego kilkunastu edycji Targów Sztuki „St-Art” w Strasburgu i Lille, autora Almanachu Galerii we Francji „Bill’Art” (przewodnika po galeriach, aktualnych prądach i tendencjach na francuskim rynku sztuki), kuratora zmarłego w trakcie prac nad główną wystawą tegorocznego Triennale Rzeźby, do której zaprosił najważniejsze galerie europejskie prezentujące rzeźbę współczesną i współpracujących z nimi artystów.

„Niedokończona wystawa” przygotowana została przez żonę Oliviera Billiarda – Bożenę Chodorowicz (od 1999 współautorka „Bill’Art”, przez wiele lat towarzysząca mężowi przy organizacji międzynarodowych targów sztuki współczesnej w Strasburgu, Lille i w Paryżu). W ramach opracowanej przez siebie wystawy Bożena Chodorowicz zaprezentowała prace wybitnych artystów współczesnej rzeźby, którzy jeszcze niedawno współpracowali z Olivierem Billiardem to: Vincent Batbedat, Xavier Dambrine, Guy Ferrer, Denis Monfleur, Françoise Petrovitch, SADKO i Ousmane Sow.

The unfinished exhibition. In Memory of Olivier Billiard

The exhibition in memory of Olivier Billiard – Artistic Director of several editions of “St-Art” Art Fair in Strasbourg and Lille, the author of the Almanach of Galleries in France – “Bill’Art” (a guide to galleries, trends and tendencies on the French art market), curator who died during the preparation of the main exhibition of this year’s Triennial of Sculpture, to which he invited the most important European galleries presenting contemporary sculpture and their associated artists.

“The Unfinished Exhibition” was prepared by Olivier Billiard’s wife – Bożena Chodorowicz (since 1999 co-author of “Bill’Art”, husband’s companion during the many years of work on international fairs of contemporary art in Strasbourg, Lille and Paris). Bożena Chodorowicz’s exhibition features works of eminent artists of contemporary sculpture, who until recently cooperated with Olivier Billiard: Vincent Batbedat, Xavier Dambrine, Guy Ferrer, Denis Monfleur, Françoise Petrovitch, SADKO and Ousmane Sow.



...

Olivier Billiard był postacią niezwykle barwną i ciekawą.

Kierując jednym z największych przedsiębiorstw konstrukcyjnych we Francji, piełgnował od wczesnej młodości swój „jardin secret”, jakim było umiłowanie sztuki. Posiadał ogromną wiedzę o kierunkach i prądach w sztuce różnych epok, znał twórczość niezliczonej rzeszy artystów, śledząc skrupulatnie i z uwagą ich drogę twórczą.

Z zapamiętaniem kolekcjonował prace, wspierał artystów i galerzystów, ceniąc ich zaangażowanie w promowanie sztuki. Przemierzał Europę, Amerykę, zwiedzając niestrudzenie dziesiątki salonów sztuki.

Któregoś dnia przekształcił swoją pasję w zawód. Powołał legendarny już przegląd Bill'Art, publikował artykuły w prasie specjalistycznej, występował z wykładami na uniwersytetach i wyższych szkołach plastycznych, przez wiele lat pracował jako dyrektor artystyczny międzynarodowych targów sztuki.

W paryskiej galerii Tadeusza Koralewskiego poznał wspaniałego rzeźbiarza i architekta Roberta Sobocińskiego, którego bardzo cenił jako artystę i człowieka, inicjatora i organizatora tak ważnego w polskim życiu artystycznym wydarzenia, jakim jest Triennale Rzeźby w Poznaniu. Radował się perspektywą współpracy przy przygotowaniu tegorocznego Triennale. Los chciał inaczej.

Bożena Chodorowicz

...

Olivier Billiard was an exceptionally colourful and interesting personality.

When managing one of the largest construction companies in France, he tended, since the days of youth, his "jardin secret" – the love of art. He possessed tremendous knowledge of trends and currents in art of various periods, and knew the oeuvres of countless artists, following their artistic career with attention and meticulousness.

He collected works with ardour, supported artists and gallery owners, appreciating their commitment in the promotion of art. He travelled across Europe and America, tirelessly visiting dozens of art salons.

One day, he changed the passion into profession. He started the now legendary Bill'Art review, published in professional press, delivered lectures at universities and higher schools of art, worked for many years as an artistic director of international art fairs.

In the Parisian gallery of Tadeusz Koralewski he met Robert Sobociński, an excellent sculptor and architect, whom he greatly valued as an artist and a person, the initiator and organiser of Triennial of Sculpture in Poznań, an event of great importance in the Polish artistic life. He cherished the prospect of making his contribution to this year's Triennial. Fate decreed otherwise.

Bożena Chodorowicz



Vincent Batbedat

Urodzony w 1932 w Landes, we Francji.
Born in 1932 in Landes, France.

Wykształcenie | **Education:**
1950 Academy of Fine Arts in Paris, France

Wybrane wystawy i projekty z ostatnich lat | **selected exhibitions and projects from the last years:**

2006-2009 wystawia w cenionej Galerie Michéle Broutta, France
2006 Jouy, France
2005 Pérouges, France

Ktoś nazwał Batbedata geometrą przestrzeni. On sam mówi, że „zadaniem rzeźbiarza jest tworzenie na własnym szczęblu konstrukcji idącej ku nieskończoności, a tym szczębłem jest rozmiar i siła osobistego stosunku do świata”.

Używając stalowych tub o przekroju kwadratowym, zginając je i spawając, artysta stwarza magiczny świat przestrzennych struktur, w których zdaje się pulsować zamknięta energia. Wykonanie prac w stali poprzedzają liczne, niesłychanie precyzyjne rysunki projektowe.

Batbedat was called the „geometrician of space”. The artist himself says that “the sculptor's task is to create in an individual dimension of construction which steers towards infinity, a dimension constituted by the extent and strength of one's personal attitude towards the world”.

Through the use of hollow, square-profile steel girders, bent and welded, the artist creates a magical world of spatial structures, which throbs with trapped energy. The execution of steel items is preceded by numerous, exceedingly precise design drawings.

Avanture intérieure
2008, acier inox, 0,8 x 0,8 x 0,8 m





Xavier Dambrine

Urodzony w 1964 w Paryżu, we Francji.
Mieszka i pracuje w Paryżu, we Francji.
Born in 1964 in Paris, France.
Lives and works in Paris, France.

Wykształcenie | *Education:*
1982-1987 Academy of Fine Arts in Paris, France

Wybrane wystawy i projekty z ostatnich lat | *selected exhibitions and projects from the last years:*

- | | |
|------|--|
| 2008 | Galeria Nicolasa Plescoffa, Paryż, France |
| 2005 | Oranżeria w Ogrodzie Luksemburskim, Paryżu, France |
| 1999 | J-Marc Peyrouzet, Paryż, France |
| 1997 | Insurance, Paryż, France |
| 1995 | Philippe Jaeger , Paryż, France |

Niebiesko-zielona patyna pracy Dambrine’a daje złudzenie wody, rozmycia. Wrażenie spotęgowane pofałdowaniem i koronkowym rozdarciem metalu. Jakby fale głaskały postać albo też szarpał nią wiatr. Jak wielka moc emanuje z tej rzeźby – człowiek zaraz ruszy do przodu, na przekór żywiołom albo zniknie nam z oczu, by znów się pojawić.

W zimnym i lekkim aluminium Dambrine potrafi zgromadzić siłę i dać patrzącemu wręcz halucynację ruchu.

The blue-green patina of Dambrine’s work produces the illusion of being a sheet of water, of being blurred. The impression is enhanced by the undulating surface and the intricate tear in the metal. As if the figure was caressed by the waves or torn by the wind. How enormous a power emanates from the sculpture – the human is about to move forward, against the elements, or will vanish, to reappear in time.
In the cold and light aluminium, Dambrine managed to contain strength and make the spectator believe that the movement is there.

Homme qui se tient
2008, aluminium, 1,98 x 0,74 x 0,55 m



Guy Ferrer

Urodzony w 1955 w Algierii.
Mieszka i pracuje w Paryżu i Kalifornii.
Born in 1955 in Algeria.
Lives and works in Paris and California.

Wybrane wystawy i projekty z ostatnich lat | *selected exhibitions and projects from the last years:*

- | | |
|------|--|
| 2009 | Johanesburg, RSA |
| 2008 | Art Elisée, Paryż, France |
| 2007 | Los Angeles, Waszyngton, Art paris, Abu Dabi |

The prayer – tragiczny i patetyczny, oddaje się opiece i nieskończoności niebios. Trwa w oczekiwaniu na siłę Stamtąd, by się z nią zjednoczyć.
Wiele dzieł Guya Ferrera opiera się na symbolice ciała. Ciało ludzkie jest dla niego naturalnym wektorem wznoszenia i unoszenia się ducha. Jest symboliczną konstrukcją przeznaczenia.Ferrer zalicza sztukę do rzędu Rewelacji, poprzez nią chce ukazać przejściowość istnienia człowieka na ziemi.

The Prayer
2002, bronz, 1,22 x 0,64 x 0,30 m



The prayer – tragic and full of pathos, submits to the care and infinity of the heavens. Endures, awaiting for the strength coming Thence, in order to become one with it.
Many works of Guy Ferrer are based on the symbolic of the body. In his view, the human coil is a natural vector on which the spirit is elevated and floats. It is a symbolic construction of destiny. Ferrer places art among the Revelations, using it as a vehicle to demonstrate the temporariness of human existence of earth.





Denis Monfleur

Urodzony w 1962 w Perigeux, we Francji.
Mieszka i pracuje w Fontenay-sous-Bois, we Francji.
Born in 1962 in Perigeux, France.
Lives and works in Fontenay-sous-Bois, France.

Wykształcenie | *Education:*
Pobierał nauki rzeźby u Subira Puiga, D.Mohra, Van Thienena

Wybrane wystawy i projekty z ostatnich lat | *selected exhibitions and projects from the last years:*

2009	Opactwo w Châteaudin, France
2004	Galeria Suzanne Yarasieve, Barbizon, France
2003	Galeria Troisieme Oeil, Bordeaux, France
2002	Salon Art Paris, Paris, France
2000	Galeria Guigon, Paris, France

Rzeźba wykuta bezpośrednio w bloku granitu, w bardzo twardym kamieniu, skromnym krewnym marmuru, kamieniu z zamierzchłych czasów. Artysta zмага się z nim w swoich pracach – kując, tnąc diamentowymi dyskami, miejscami polerując – aż do momentu odzwierciedlenia idei, która precyzuje się w trakcie pracy.

Głowa – Totem, Głowa – megalit. Zamknięte są w niej napięcie i siła, jak również tajemnica i cisza. Jest jednocześnie statyczna i dynamiczna. Mogłaby być świadkiem odległych czasów.

Sculpture carved directly in a block of granite, an extremely hard stone, modest relative of marble, the stone of the ancient times. The artist struggles with the medium in his works – carving, cutting with diamond discs, polishing at places, until the idea, which consolidates in the process, is reflected.

Head-Totem, Head-Megalith. Trapped inside are the tension and strength, but also mystery and silence. It is at once static and dynamic. Could be a witness of the times long gone.

Le florentin
2008, granit et acier, 1,60 x 0,45 x 0,45 m



Françoise Pétrovitch

Urodzona w 1964 w Chambary, we Francji.
Mieszka i pracuje w Cachan, we Francji.
Born in 1964 in Chambary, France.
Lives and works in Cachan, France.

Wybrane wystawy i projekty z ostatnich lat | *selected exhibitions and projects from the last years:*

2009	Fundacja Rothshilda w Paryżu, France
2008	wystawa w Tokyo, Japan
2007	Villa Tamaris, France
2006	Fundacja Caisse Ep. w Tuluzie, France

Janus – bóg rzymski o dwóch twarzach, których spojrzenia nigdy się nie krzyżują, bo zwrócone są w przeciwnych kierunkach, symbolizuje przeszłość i przyszłość. Rzeczywistości mające ze sobą związek, ale będące zupełnie niezależne. Symbolizuje przejście jednego świata w drugi, z jednego czasu w inny.

Françoise Pétróvitcz od początku pracy twórczej wierna jest światu onirycznemu. Z lekkością i poezją wprowadza nas w tajemniczy świat baśni i bajek, gdzie egzystencje zwierzęce, roślinne i ludzkie splatają się ze sobą, ułatwiając konfrontację z rzeczywistością.

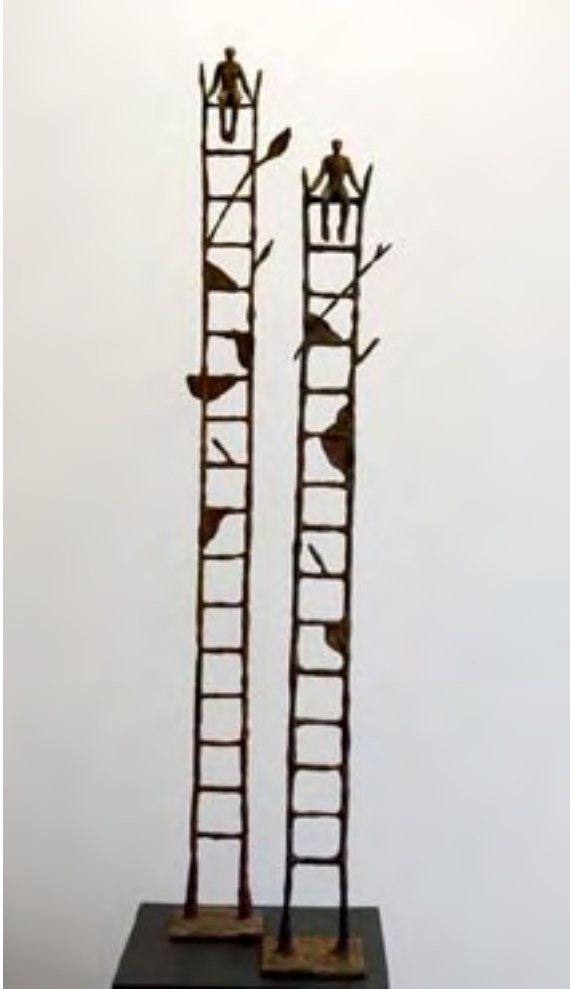
Janus
2005, céramique, 0,9 x 0,8 x 0,8 m



Janus – a Roman god with two faces, whose gazes never meet, since they face opposite directions, symbolizes the past and the future. The realities which are related and yet exist in perfect independence. It symbolizes the transition of one world into another, of a time passing into a different one.

From the very beginning of her artistic career, Françoise Pétrovitch has remained true to the oneiric world. Lightly and poetically, she leads us into the mysterious world of fables, fairytales, where the animal, plant and human beings intertwine, thus making the confrontation with reality easier.





Sadko

*Urodzony w 1945 w Paryżu, we Francji.
Mieszka i pracuje w Paryżu i Petersburgu.
Born in 1935 in Paris, France.
Lives and works in Paris and in Petersburg.*

Wykształcenie | *Education*:
Academy of Fine Arts in Paris, France

Wybrane wystawy i projekty z ostatnich lat | *selected exhibitions and projects from the last years:*

- | | |
|------|--|
| 2009 | Galeria de Buci Paryż, France |
| 2008 | Galeria M-Louise Wirth, Zurych, Switzerland |
| 2007 | Galeria de Buci, Muzeum Anna Akhmatowa, Petersburg, Russia |
| 2006 | Galeria de Buci, Muzeum Gurthary, France |

Od 1991 roku w twórczości SADKO pojawia się „wędrowiec”, mała postać nieustraszenie przemierzająca Ziemię z bagażem marzeń, refleksji, wspomnień, zagubiona w nieskończoności wszechświata.

Postać ta prezentowana jest w pozycji stojącej lub siedzącej na drabinie – jak pośrednik między ziemią a niebem. Świat SADKO to świat poezji i spirytualizmu, gdzie człowiek przedstawiony jest w nierozwalnej więzi z naturą i wszechświatem.

The „wanderer” appears in SADKO’s work since 1991, a small figure, indefatigably roaming the world with a sack of dreams, reflections, memories, lost in the infinity of the universe.

The figure is usually represented standing or sitting on a ladder – as an intermediary between heaven and earth. The world of SADKO is a world of poetry and spiritualism, where the human being is shown bound inseparably to nature and the universe.

Les Ambassadeurs
2008, bronze, 1,05 x 0,14 x 0,14 m; 0,95 x 0,14 x 0,14 m



Ousmane Sow

*Urodzony w 1935 w Senegalu.
Mieszka i pracuje we Francji.
Born in 1935 in Senegal.
Lives and works in France.*

Wykształcenie | *Education*:
L’Ecole des Beaux Arts, Paris, France

Wybrane wystawy i projekty z ostatnich lat | *selected exhibitions and projects from the last years:*

- | | |
|------|---|
| 2007 | realizacja monumentalnych rzeźb wielkich ludzi Emila Zoli, Nelsona Mandeli, Martina Luthera Kinga |
| 2006 | Międzynarodowe Triennale Rzeźby Poznań 2006, Poland |
| 2001 | Fonderie de Coubertin 1995 Biennale w Wenecji, Italy |
| 1999 | Little Big Horn, Paryż, France |

Brąz odlany z oryginału jednej z rzeźb pochodzącej ze słynnej ekspozycji pt. **Little Big Horn**. Między zajadłe walczącymi ludźmi, między rannymi końmi, modli się wódz Indian. Ma pusty wzrok wobec odbywającej się masakry.

Interesująca jest technika artysty. Modeluje on swoje rzeźby na bazie zbrojenia z metalu, słomy, płótna workowego, z mieszanki ziemi, minerałów i innych jemu tylko znanych materiałów.

Efekt jest spektakularny.

A bronze cast from the original of one of the sculptures from the famous Little Big Horn exhibition. Among the ferociously fighting people, among the maimed horses, the Indian chief prays. His eyes, watching the massacre, are empty.

The technique artist utilises is interesting. His sculptures are modelled on a reinforcement of metal, straw, Hessian, a mixture of earth, minerals and materials known to him only.

The effect is spectacular.

Sitting Bull
2001, bronze, 1,8 x 1,5 x 1,3 m



Vincent [BATBEBAT](#) | France | **Galerie Michèle Broutt (Paris)**

Xavier [DAMBRINE](#) | France | **Galerie Nicolas Plescoff (Paris)**

Guy [FERRER](#) | France | **Galerie Roger Castang (Perpignan), Galerie Nathalie Gaillard (Paris) & GNG (Paris)**

Denis [MONFLEUR](#) | France | **Galerie Guigon , Tarasieve & Les Singuliers (Paris)**

Françoise [PÉTROVITCH](#) | France | **Galerie RX (Paris)**

[SADKO](#) | France | **Galerie de Buci (Paris) & Galerie Septentrion (Lille)**

Ousmane [SOW](#) | France | **Galerie Les Singuliers (Paris)**



Indywidualności rzeźby współczesnej

Twórczość to przede wszystkim działanie indywidualne. Rzeźbiarze, którzy budują wobec wielu wymiarów czasu i przestrzeni oraz operują maksymalnie skomplikowaną materią, zawierającą wszystkie określone i nieokreślone aspekty, znacznie bardziej odczuwają jednostkowy wymiar swojej pracy. Rzadko uczestniczą w zbiorowych nurtach czy kierunkach. Nabierając doświadczenia, budują własne „konstrukcje”.

Prezentowani w ramach tej części triennale artyści to osoby, które stworzyły swoje własne obszary w sztuce. Wielu z nich uczestniczyło już w poprzednich edycjach triennale.

Prace, które prezentują, cechuje dojrzałość i głębokie zrozumienie rzeźby. Warto poznać wieloletni proces ich twórczości. Niektórzy z nich są łatwo rozpoznawalni, niektórzy bardziej ukryci. Pracując w sposób autonomiczny, docierają do głębokich warstw świadomości i proponują poważne „rozmoowy” z tymi, którzy wykażą cierpliwość i wrażliwość dla ich propozycji.

Robert Sobociński



Personalities of contemporary sculpture

The creation is first and foremost an individual endeavour. The sculptors, who form their work against many dimensions of time and space, and operate on matter which is ultimately complex, containing all defined and indeterminate aspects, are even more aware of the individual dimension of their work. They rarely participate in collective currents and trends. With experience, they devise their unique “constructions”.

The artists featuring in this part of the Triennial are persons who created their own realms in art. Many of them took part in the previous editions of the Triennial.

The works which they put for display are characteristic for their maturity and profound grasp of sculpture. The many years of their creative history are worth becoming acquainted with. Some of the artists are easily recognizable, some of the more obscure kind. In autonomous work, they attain the deep layers of consciousness and suggest serious “conversations” with those who will demonstrate patience and sensitivity to those proposals.

Robert Sobociński



Sylwester Ambroziak

Urodzony w 1964 w Łowiczu, w Polsce.
Mieszka i pracuje w Warszawie, w Polsce.

Born in 1964 in Łowicz, Poland.
Lives and works in Warszawa, Poland.

Wykształcenie | **Education:**
1983-1989 Academy of Fine Arts in Warszawa, Poland

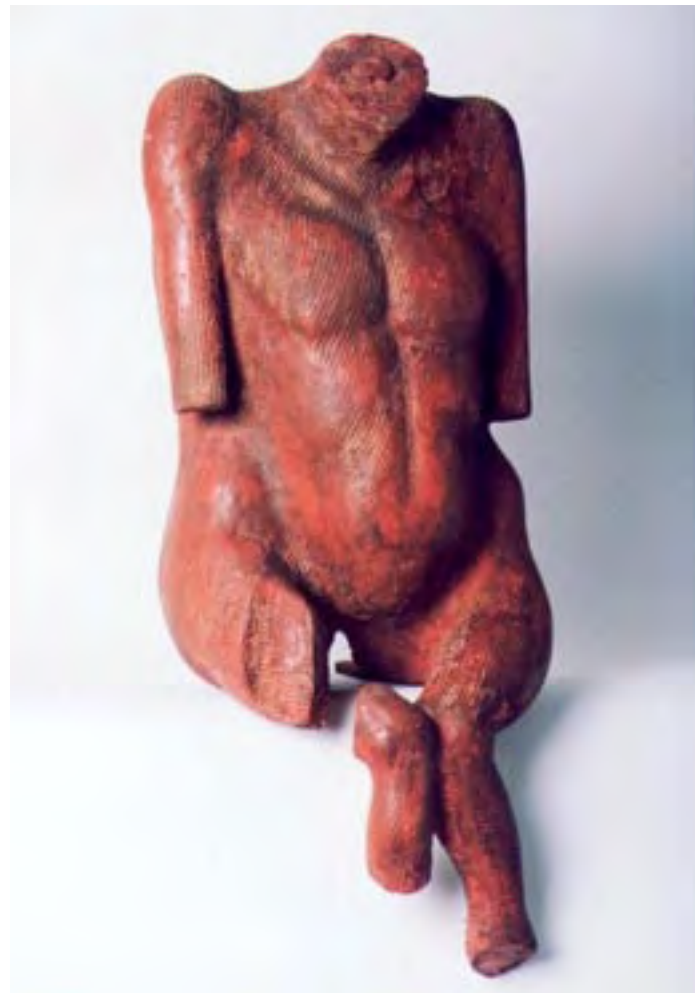
Wybrane wystawy i projekty z ostatnich lat | **selected exhibitions and projects from the last years:**

2008 *Pertolzhofener Kunstdingertage 2008*, Kunstverein Pertolzhofen e. V., Germany
Flur 2008, Vogtlandisches Holzbildhauersymposium, Erlbach / Eubabrunn, Germany
Preludium, rzeźba w mieście, Centrum Kultury Zamek, Poznań, Poland
Spotkanie twórców, Bułgarski Instytut Kultury, Warszawa, Poland
Affordable Art Fair, Autumn Collection 2008, Targi Sztuki, Londyn, England
Affordable Art Fair, Amsterdam 2008, Targi Sztuki, Amsterdam, the Netherlands
Rosmary's babies, Galeria Gardzienice, Ośrodek Praktyk Teatralnych, Lublin, Poland
Niewiniątka, Galeria Oranżeria, Centrum Rzeźby Polskiej, Orońsko, Poland
Niewiniątka, Biuro Wystaw Artystycznych, Rzeszów, Poland

2007 *Sollentuna*, Targi Sztuki, Galeria Mitteleuropa, Sztokholm, Sweden
Wymiana jako sztuka, kolekcja Tomasza Kawiaka, Galeria Grodzka, BWA Lublin, Poland
Pertolzhofener Kunstdingertage 2007, Kunstverein Pertolzhofen e.V., Germany
Niewiniątka, Galeria Oranżeria, Centrum Rzeźby Polskiej, Orońsko, Poland
Niewiniątka, Galeria Promocyjna, Warszawa, Poland
Rzeźba, Galeria Sztuki Szyb Wilson, Katowice, Poland
Niewiniątka, Galeria Sztuki Współczesnej, Olsztyn, Poland
Bez tytułu – Instalacja Rzeźbiarska, Instytut Francuski i Galeria Wizytująca, Warszawa, Poland
Rosemary's babies, Galeria Sztuki Wozownia, Toruń, Poland

Niewiniątka
2007, masa silikonowa, 1,90 x 0,60 x 0,50 m





Mariusz Białecki

*Urodzony w 1966 roku w Sztumie, w Polsce.
Mieszka i pracuje w Gdańsku i Rodowie, w Polsce.*

*Born in 1966 in Sztum, Poland
Lives and works in Gdańsk and Rodowo, Poland.*

Wykształcenie | *Education:*
1986-1991 Academy of Fine Arts in Gdańsk, Poland

Wybrane wystawy i projekty z ostatnich lat | *selected exhibitions and projects from the last years:*

- | | |
|------|---|
| 2001 | <i>Sztuka Rzeźby</i> , PGS, Sopot, Poland
<i>XXI Salon Elbląski</i> , Galeria „EL”, Elbląg, Poland
<i>XXXVIII Międzynarodowe Sympozjum Mal.-Rzeźb.</i> ,
Strumica, Republic of Macedonia
<i>Cultural Information Center</i> , Skopje, Republic of Macedonia |
| 2000 | <i>Body&Soul</i> – Galeria Artriu, Bordesholm, Germany
<i>Oliwa bliżej Gdańska</i> , <i>Gdańsk bliżej sztuki</i> ,
Galeria Artystycznej Inicjatywy, Oliwa, Poland |

Czerwony tors z cyklu Dzieci Hioba
drewno polichromowane
1,10 x 0,35 x 0,45 m

Hans Bouman

*Urodzony w 1951 w Haarlemie, w Holandii.
Mieszka i pracuje w Paryżu, we Francji.*

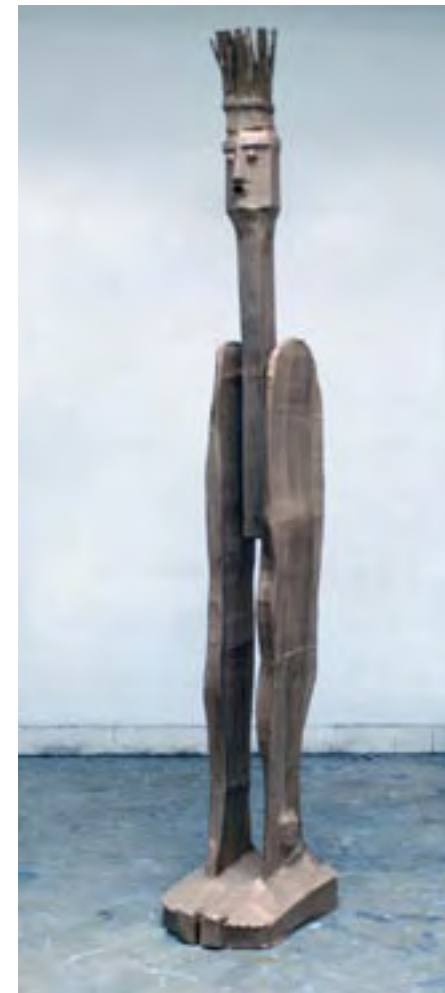
*Born in 1951 in Haarlem, the Netherlands.
Lives and works in Paris, France.*

Wykształcenie | *Education:*
1967-1978 Academy of Fine Arts, Amsterdam, the Netherlands

Wybrane wystawy i projekty z ostatnich lat | *selected exhibitions and projects from the last years:*

- | | |
|------|--|
| 2008 | <i>Hommage a Joseph Beuys</i> , Palazzo Durini, Bolognano, Italy
<i>Arts Le Havre 08</i> , Biennale d'art contemporain, Le Havre, France
<i>Quantumvis IV</i> , RC de Ruimte, IJmuiden, the Netherlands |
| 2007 | <i>Femme y es-tu ?</i> , Art Sénat, Paris, France
<i>Faces</i> , Suzhou River Gallery, Shanghai, China
<i>Portrait ou visage</i> , Univers, Paris, France
<i>20 ans</i> , Galerie Nicole Ferry, Paris, France
<i>Petit marché d'art contemporain</i> , Centre d'art contemporain Raymond Farbos, Mont de Marsan, France
<i>Peintures et sculptures récentes</i> , Galerie Le Confort des Étranges, Toulouse, France
<i>Suaire de soi</i> , La Réserve, Paris, France |

Alice
2008, cardboard, 2,20 x 0,34 x 0,48 m





Arnaud Cohen

Urodzony w 1968 w Cenon sur Vienne, we Francji.
Mieszka i pracuje w Paryżu, we Francji.

Born in 1968 in Cenon sur Vienne, France.
Lives and works in Paris, France.

Wybrane wystawy i projekty z ostatnich lat | [selected exhibitions and projects from the last years:](#)

- | | |
|------|--|
| 2009 | Centre d'Art Contemporain de Chatellerault, France
<i>Emergency Room Project</i> , Palazzo Delle Arti Napoli (PAN),
Italy DesignPack Gallery, Paris, France |
| 2008 | Galerie Thierry Salvador, Paris, France
School Gallery, Paris, France
<i>Show Off Art Fair</i> , Slick Art Fair, Art-Elysées Fair, Paris, France
<i>Emergency Room Project</i> , Galerie Ta ss, Paris, France |
| 2007 | <i>Pool Miami Beach 07</i> , off Miami Art Basel, USA
Galerie Xavier Nicolas, Paris, France
New Art Center, New York, USA |

CHEAT (Big Coke Texas Style)
2009, polyester resin, feathers, stainless steel base
3 m (0,5 m base) x 0,9 m (1,8 m base)



Dominik Dlouhy

Urodzony w 1972 w Tarnowie, w Polsce.
Mieszka i pracuje w Ustce, w Polsce.

Born in 1972 in Tarnów, Poland.
Lives and works in Ustka, Poland.

Wykształcenie | [Education:](#)
1994-1999 Academy of Fine Arts in Warszawa, Poland, sculpture

Wybrane wystawy i projekty z ostatnich lat | [selected exhibitions and projects from the last years:](#)

- | | |
|------|---|
| 2007 | Galeria Artinfo, Fabryka Trzciny, Poland |
| 2006 | Międzynarodowe Triennale Rzeźby Poznań 2006, Poland |
| 2004 | Powinność i bunt, Państwowa Galeria Sztuki Zachęta Warszawa, Poland |

bez tytułu
2007, żywica epoksydowa, tkanina
2,40 x 0,62 x 0,50 m





Eveline van Duyl

*Urodzona w 1957 w Amsterdamie, w Holandii
Mieszka i pracuje w Westerwijtwerd, w Holandii.*

*Born in 1957 in Amsterdam, the Netherlands.
Lives and works in Westerwijtwerd, the Netherlands.*

Wykształcenie | *Education*:
1975-1981 Gerrit Rietveld Amsterdam, the Netherlands

Wybrane wystawy i projekty z ostatnich lat | *selected exhibitions and projects from the last years:*

- | | |
|------|--|
| 2009 | <i>Scream gallery</i> , London photography, UK
<i>Galerie INSITU</i> , Aals, Belgie photography, Belgium
<i>CBK Drente</i> , The Netherlands |
| 2008 | <i>Biennale Cairo</i> , Cairo, sculpture and photography, Egypt
<i>Gallery Pennings</i> , Eindhoven Glow photography, the Netherlands
<i>ArtAmsterdam</i> , Amsterdam Galerie Smarius,
sculpture and photography, the Netherlands
<i>Nokkunst</i> , Leek, sculpture and photography, the Netherlands |
| 2007 | <i>ArtAmsterdam</i> , Galerie Smarius sculpture and photography, the Netherlands.
Solo Exhibition Galerie Smarius, Sonnega Perchance to Dream,
Galerie Smarius, the Netherlands |

Day&Night
2008, leather and materials, fur, 1,80 x 1,20 x 0,90 m



Gertjan Evenhuis

*Urodzony w 1955 w Ouder-Amstel, w Holandii.
Mieszka w Vlissingen, w Holandii.*

*Born in 1955 in Ouder-Amstel, the Netherlands.
Lives in Vlissingen, the Netherlands.*

Wykształcenie | *Education*:
1975-1980 ST Joost Academy of Fine Arts in Breda, Holand, sculpture

Wybrane wystawy i projekty z ostatnich lat | *selected exhibitions and projects from the last years:*

- | | |
|------|--|
| 2009 | <i>Boulevard des Sculptures</i> , Biennial, The Hague, the Netherlands
<i>Pulchri Studio</i> , The Hague, the Netherlands |
| 2008 | <i>Preludium. Rzeźba w mieście</i> , Poznań, Poland
<i>Galerie Beukanhof</i> , Sculptour 2008 Kluisbergen, Belgium
<i>ABK</i> , Meeting Point, Muziekgebouw aan het IJ, Amsterdam, the Netherlands |
| 2007 | <i>ABK Sypesteyn</i> , Loosdrecht, the Netherlands
<i>Muiderslot</i> , Muiden, the Netherlands
<i>ABK</i> , Hortus Botanicus, Amsterdam, the Netherlands |

Kruis
1999-2001, granite, steel construction
3 x 1,5 x 2,3 m





Kira Hanusch

*Urodzona w Ludwigsburgu, w Niemczech.
Mieszka i pracuje w Lindlar, w Niemczech.*

*Born in Ludwigsburg, Germany.
Lives and works in Lindlar, Germany.*

Wykształcenie | *Education:*
1987-1994 University of the Arts, Berlin, Germany

Wybrane wystawy i projekty z ostatnich lat |
selected exhibitions and projects from the last years:

- 2008 *Skulpturenräume*, Markisches Museum, Witten, Germany
- 2007-08 *Schwebender Stahl*, sitzender Stahl, Museum Wendener Hütte, Germany
- 2006 Gallery Janzen, Wuppertal, Germany
- 2005 *Umformung*, Gallery Monika Beck, Homburg/Saar, Germany
- DER HOCKER der schemel*, Gallery Merzweckhalle, Berlin, Germany

To throw the dice
2000-2006, rope, steal, burned black, variable
1,24 x 0,45 x 0,45 m



Klaus Horstmann-Czech

*Urodzony w 1943 Uściu nad Łabą, w Czechach.
Mieszka i pracuje w Heidelbergu, w Niemczech.*

*Born in 1943 in Usti upon Labem, Czech Republic.
Lives and works in Heidelberg, Germany.*

Wykształcenie | *Education:*
Academy of Fine Arts in Berlin, Germany



Sfera di Luce I
2004, marble Carrara, refined steel
0,9x0,75x0,3m





Jerzy Kopeć

**Urodzony w 1959 w Słonowicach, w Polsce.
Mieszka i pracuje w Poznaniu, w Polsce.**

**Born in 1959 in Słonowice, Poland.
Lives and works in Poznań, Poland.**

Wykształcenie | **Education:**
1980-1984 Academy of Fine Arts in Poznań, Poland

Wybrane wystawy i projekty z ostatnich lat | **selected exhibitions and projects from the last years:**

- | | |
|------|---|
| 2008 | <i>Sytuacje graniczne</i> , Plac Wolności, Poznań, Poland |
| 2005 | <i>Uwięzieni w sobie</i> , plener miejski, Aleje K. Marcinkowskiego, Poznań, Poland |
| 2001 | <i>Klatki 1</i> , plener miejski, Plac Piłsudskiego, Warszawa, Poland |
| 2000 | <i>Klatki 1</i> , plener miejski, Alexander Platz, Berlin, Germany |

Mężczyzna
2008, metal, styropian, masa żywic akrylowych
5,05 x 4,40 x 1,50 m

Aliska Lahusen

**Urodzona w Łodzi, w Polsce.
Mieszka i pracuje w Paryżu, France.**

**Born in Łódź, Poland.
Lives and works in Paris, France.**

Wykształcenie | **Education:**
1972 Academy of Fine Arts in Warszawa, Poland

Wybrane wystawy i projekty z ostatnich lat | **selected exhibitions and projects from the last years:**

- | | |
|------|---|
| 2009 | Galeria Arichi (z W. Seierl), Paris, France
<i>En mémoire</i> , Centrum Sztuki Współczesnej w Yonne,
Quincy, France
Muzeum Sztuki i Techniki Japońskiej Manggha,
Kraków, Poland |
| 2008 | <i>BexArt</i> , Bex, Switzerland
Galeria F.Guislain-Etats d'art, Paryż, France
Galeria Piècunic, Genewa, Switzerland |
| 2007 | Dorothy's gallery, Paryż, France
Galeria Numaga, Colombier, Switzerlan
Galeria Beneden, Courtrai, Belgium |



Białe łóżko
2004, żelazo, żywica epoksydowa
1,95 x 0,91 x 0,17 m





Ludwika Ogorzelec

*Urodzona w 1953 w Chobieni, w Polsce.
Mieszka i pracuje we Francji.*

*Born in 1953 in Chobienia, Poland
Lives and works in France.*

Wykształcenie | *Education:*

1978-1983 Academy of Fine Arts in Wrocław, Poland

1985-1987 L'Ecole Nationale Supérieure des Beaux-Arts, Paris, France

Wybrane wystawy i projekty z ostatnich lat |
selected exhibitions and projects from the last years:

- | | |
|------|--|
| 2005 | <i>Histoires d'arbres CRAC in Chateau du Tremblay, Bourgogne, France</i>
Nancy Margolis Gallery, Chelsea in New York, USA |
| 2004 | <i>Sabine Rieder haus ruff in Rust, Austria</i>
Bernhold Kulisz Garden in Vienna, Austria
Architecture Museum in Wrocław, Poland
<i>Coup de foudre art festival in Bar-le-Duc, France</i> |

z cyklu **Krystalizacja przestrzeni**
2008, *Galeria Sztuki Najnowszej w Gorzowie*
11 km linii cyfrofonu, kamień - granit



Podziękowania za pomoc przy realizacji projektu |
Many thanks for your assistance with the project



Grupa Kapitałowa DM IDMSA
www.idmsa.pl

Urodzony w 1954 w Hamburgu, w Niemczech.
Mieszka i pracuje w Bredenberg, w Niemczech.

Born in 1966 in Hamburg, Germany.
Lives and works in Bredenberg, Germany.

Wykształcenie | Education:

Muthesius Academy of Fine Arts
and Design, Kiel, Germany

Wybrane wystawy i projekty z ostatnich lat | selected exhibitions and projects from the last years:

- 2009

Triennial of Sculpture of the Swiss and Liechtenstein
- 2008

Museo Arte Contemporaneo MARCO Monterrey, Mexico
Foundation Monterrey, Mexico to present Germany in the international Steel, Germany
Sculpture Exhibition Rahmi M Koc Museum Istanbul, St.Jacobi, Hamburg, Germany
One man outside show with monumental sculpture at the Wandsbek market square,
at the Commerzbank Wandsbek, and the Church of Wandsbek, Hamburg, Germany
- 2007

One man outside show with monumental sculpture in the Open air museum of Molfsee , Kiel, Germany
One of the 25 final winners in the international Olympic sculpture competition Beijing, China

Erinnerung einer Sehnsucht
1999, corten steel,granite, 5 x 2,25 x 2,25 m





Grażyna Remiszewska

*Urodzona w 1945 w Starachowicach, w Polsce.
Mieszka i pracuje w Paryżu, we Francji.*

*Born in 1945 in Starachowice, Poland.
Lives and works in Paris, France*

Wykształcenie | *Education:*
1963-1968 Academy of Fine Arts in Wrocław, Poland

Wybrane wystawy i projekty z ostatnich lat | *selected exhibitions and projects from the last years:*

- | | |
|------|---|
| 2009 | Galeria Pokaz, Warszawa, Poland |
| 2008 | Muzeum Ikon Supraśl, Poland |
| 2007 | Galeria Magda Danysh, Paryż, France
Galeria Beaurepaire, Paryż, France |

Świete Drzewo
2007, drzewo, pigment, sika top
1,80 x 1,68 m



Anna Rodzińska

*Urodzona w Poznaniu, w Polsce.
Mieszka i pracuje w Poznaniu, w Polsce.*

*Born in Poznań, Poland.
Lives and works in Poznań, Poland*

Wykształcenie | *Education:*
1957 Academy of Fine Arts in Poznań, Poland

Wybrane wystawy i projekty z ostatnich lat | *selected exhibitions and projects from the last years:*

- | | |
|------|--|
| 2008 | Galeria Plenerowa Juliana, pod patronatem Akademii Sztuk Pięknych w Poznaniu, Poland |
| 2007 | Obraz Środowiska III Biennale Sztuki, Galeria Sztuki Współczesnej Profil, Poznań, Poland |
| 2006 | Wielkopolska w Europie Galeria Sztuki Współczesnej Profil, Poznań, Poland |

Dookolny
2004, blacha mosiężna spawana
1,50 x 1,80 x 2,10 m





Michael Schoenholtz

*Urodzony w 1932 w Duisburgu, w Niemczech.
Mieszka i pracuje w Berlinie, w Niemczech.*

*Born in 1932 in Duisburg, Germany.
Lives and works in Berlin, Germany.*

Wykształcenie | *Education:*

1956 Germanistik und Kunstgeschichte an der Universität Köln, Germany

1957 Academy of Fine Arts in Berlin, Germany

Wybrane wystawy i projekty z ostatnich lat |
selected exhibitions and projects from the last years:

- | | |
|------|---|
| 2009 | Museen der Stadt, Heilbronn, Germany
Museum Morsbroich, Leverkusen, Germany
Wilhelm-Lehmbruck-Museum, Duisburg, Germany |
| 2008 | Akademie der Künste, Schloß Rheinsberg, Berlin, Germany |
| 2005 | Museen der Stadt Lübeck, Lübeck, Germany
Von der Heydt-Museum, Wuppertal, Germany |

Umarmung I (Embrace I)
2002, shell limestone
0,91 x 0,53 x 0,33 m



Mateusz Sikora

*Urodzony w 1971 w Warszawie, w Polsce.
Mieszka i pracuje w Warszawie, w Polsce.*

*Born in 1971 in Warszawa, Poland.
Lives and works in Warszawa, Poland.*

Wykształcenie | *Education:*

1994 Victorian College of the Arts, Melbourne University, Australia

Wybrane wystawy i projekty z ostatnich lat |
selected exhibitions and projects from the last years:

- | | |
|------|---|
| 2009 | <i>Sikory Album Rodzinny</i> , Galeria Sztuk Pięknych vV, Warszawa, Poland |
| 2007 | <i>Oder/Odra</i> , Niemiecko-Polskie Sympozjum, Fabryka Tytoniu,
Vierraden, Germany
<i>Fe. Kontakt</i> , Międzynarodowe Sympozjum Rzeźbiarskie,
AGH, Fabryka Oscara Schindlera, Kraków, Poland
<i>Sunday Wedding</i> , Projekt Galerii Nering + Stern, Berlin-Wedding, Germany
<i>Neue bilder und sculpture</i> , Projekt Galerii Nering + Stern,
Berlin-Wedding, Germany |
| 2006 | Galeria Polswiss Art, Warszawa, Poland |

95. bez tytułu
2009, stal spawana
1,67 x 2,40 x 1 m



Florentin
Tanas

*Urodzony w 1953 Bukareszcie, w Rumunii.
Mieszka i pracuje w Malakoff, we Francji.*

*Born in 1953 in Bucharest, Romania.
Lives and works in Malakoff, France.*

Wykształcenie | *Education:*
1976 Academy of Fine Arts in Bucharest, Romania

- Wybrane wystawy i projekty z ostatnich lat |
selected exhibitions and projects from the last years:
- | | |
|------|--|
| 2009 | Sculpture – installation Espace Icare Issy les Moulineaux, France |
| 2008 | Group Show Museum of Contemporary Art in Galati, Romania
Sculpture (small size) – Apollo Gallery, Bucharest, Romania |
| 2007 | Portraits croisés – Musée Française de la Carte Jouer, Issy les Moulineaux, France
Les Arches – Issy les Moulineaux, France |

Black on white, 2009, caoutchouc, 11 x 3 m |



Maximilian
Verhas

*Urodzony 1960 w Essen, w Niemczech.
Mieszka i pracuje w Berlinie, w Niemczech.*

*Born in 1960 in Essen, Germany.
Lives and works in Berlin, Germany.*

Wykształcenie | *Education:*
**1981-1986 Academy of Fine Arts in Nürnberg, Germany
1986 University of Fine Arts in Berlin, Germany**

- Wybrane wystawy i projekty z ostatnich lat |
selected exhibitions and projects from the last years:
- | | |
|-----------|--|
| 2008-2009 | Falkenstern Fine Art & Atelier Sprotte
in Kampen auf Sylt, Germany
Galerie Michael Schmalfuß in Marburg, Germany |
| 2007-2008 | Allegros Art Consult in Fürth, Germany |
| 2007 | Große Kunstausstellung in Halle, Germany |
| 2006-2008 | Gelaerie Skulptur in Bamberg, Germany
Haus Greiffenhorst in Krefeld, Germany |

Linearvorrad
2006, 1,50 x 1,50 x 1,50 m





François Weil

Urodzony w 1964 w Paryżu we Francji.
Mieszka i pracuje w Issy les Moulineaux, we Francji.

Born in 1964 in Paris, France.
Live and works in Issy les Moulineaux, France.

Wykształcenie | *Education:*
1986 École Nationale Supérieure des Arts Appliqués, Paris, France
1988 École Nationale Supérieure des Beaux-Arts, sculpture, Paris, France

Wybrane wystawy i projekty z ostatnich lat | *selected exhibitions and projects from the last years:*

- 2009 Galerie Simoncini, Luxembourg
 Galerie Ulricke Petschelt, Kassel, Germany
 Musée de Montelimar, France
 Art Chicago, Thinkart, Chicago, USA
- 2008 Galerie Lucie Weill Séligmann, Paris, France
Preludium, sculpture in the city, Poznań, Poland
FLATFILEgalleries, sculpture biennale, Chicago, USA
Thinkart, slick, Paris, France
Thinkart, artbridge, Miami, USA
- 2007 Galerie Nicole Buck, Strasburg, France
Thinkart, artbridge, Chicago, USA
Thinkart, artbridge, Londres, GB
 Galerie Lucette Herzog, Paris, France

707
 2009, ardoise d'Angers acier
 1,80 x 0,55 x 0,50 m

Irena Woch

Urodzona w 1928 w Łowiczu, w Polsce.
Mieszka i pracuje w Poznaniu, w Polsce.

Born in 1928 in Łowicz, Poland.
Lives and works in Poznań, Poland.

Wykształcenie | *Education:*
1955 Academy of Fine Arts in Poznań, Poland

Wybrane wystawy i projekty z ostatnich lat |
selected exhibitions and projects from the last years:

- 2008 Euro 2012, Galeria Profil, Poznań, Poland
- 2007 Zapis przestrzeni, Galeria Profil, Poznań, Poland
- 2006 Wielkopolska w Europie, Galeria Profil, Poznań, Poland

Upadek Ikara
 lata 70-te, drewno orzech
 1 x 0,4 x 0,3 m



Sylwester [AMBROZIAK](#) | *Poland*
Mariusz [BIAŁECKI](#) | *Poland*
Hans [BOUMAN](#) | *France*
Arnaud [COHEN](#) | *France*
Dominik [DLOUHY](#) | *Poland*
Eveline [VAN DUYL](#) | *the Netherlands*
Gertjan [EVENHUIS](#) | *the Netherlands*
Kira [HANUSCH](#) | *Germany*
Klaus [HORSTMANN-CZECH](#) | *Germany*
Jerzy [KOPEĆ](#) | *Poland*
Aliska [LAHUSEN](#) | *France*
Ludwika [OGORZELEC](#) | *Poland*
Jörg [PLICKAT](#) | *Germany*
Grażyna [REMISZEWSKA](#) | *France*
Anna [RODZIŃSKA](#) | *Poland*
Michael [SCHOENHOLTZ](#) | *Germany*
Mateusz [SIKORA](#) | *Poland*
Florentin [TANAS](#) | *France*
Maximillian [VERHAS](#) | *Germany*
François [WEIL](#) | *France*
Irena [WOCH](#) | *Poland*



Wystawa Konkursowa Triennale

Wystawa prezentuje prace wyłonione z końcem czerwca 2009 roku przez Radę Artystyczną z ponad 400 aplikacji nadesłanych z Polski i zagranicy.

W Radzie Artystycznej tegorocznej wystawy konkursowej zasiadli: Sylwester Ambroziak /rzeźbiarz/, Mariusz Białecki /rzeźbiarz/, Gertjan Evenhuis /rzeźbiarz, Holandia/, Anna Hryniewicka /Dyrektor ds. Programowych CK „Zamek”/, Laurence d’Ist /kuratorka głównej wystawy Triennale, Francja/, Agata Jakubowska /krytyczka i historyczka sztuki/, Monika Małkowska /krytyczka sztuki, publicystka „Rzeczpospolitej”/ oraz Robert Sobociński /Kurator Generalny Triennale/.

Rada wybrała 46 artystów, na wystawie w „Zamku” zobaczymy prace 40 z nich. Eksponowane obiekty oceni Jury złożone z artystów, galerzystów europejskich i mecenasów rzeźby współczesnej. Jury wyróżni najlepsze prace, przyznając im statuetki Triennale oraz nagrodzi młodego twórcę (do 35. roku życia) wystawą indywidualną w CK „Zamek”.

Wyniki obrad Jury zostaną ogłoszone w dniu otwarcia Triennale.

Triennial Competition Exhibition

The exhibition includes works chosen at the end of June 2009 by the Artistic Council, selected from the over 400 pieces submitted by Polish and foreign artists.

This year, the Artistic Council comprises: Sylwester Ambroziak (sculptor), Mariusz Białecki (sculptor), Gertjan Evenhuis (sculptor, the Netherlands), Anna Hryniewicka (Director for Programming, “Zamek” Culture Centre), Laurence d’Ist (curator of the Triennial’s main curator exhibition, France), Agata Jakubowska (art critic and art historian), Monika Małkowska (art critic, journalist of “Rzeczpospolita” national daily) and Robert Sobociński (Curator General of the Triennial).

The Council selected 46 entrants, and the exhibition in „Zamek” will present works of 40 artists. Works qualified for the Triennial will be evaluated by the Jury, comprising recognised gallery owners and patrons of contemporary sculpture. The Jury which will honour the best ones with statuettes of the Triennial, while a young artist (up to 35 years of age) will receive recognition in the shape of an individual exhibition at the “Zamek” Culture Centre.

The results of Jury’s sessions will be announced on the day of Triennial’s opening.



Agata **Agatowska**

*Urodzona w 1976 w Oświęcimiu, w Polsce.
Mieszka i pracuje w Kolonii, w Niemczech.
Born in 1976 in Oświęcim, Poland.
Lives and works in Köln, Germany.*

Wykształcenie | Education:
1996-2001 Academy of Fine Arts in Wrocław, Poland, sculpture
2004 Academy of Fine Arts in Düsseldorf, Germany, sculpture, stage design



Przeprowadzka na Marsa
2008, mastic
1,90 x 0,44 m

Oskar **Aglert**

*Urodzony w Sztokholmie, w Szwecji.
Pracuje i mieszka w Sztokholmie, w Szwecji.
Born in Stockholm, Sweden.
Lives and works in Stockholm, Sweden.*

Wykształcenie | Education:
1992-2002 3D course , Academit, Stockholm
Video as artistic expression (40p), Valand Academy of Art, Gothenburg,
Master of Arts in Fine Arts, Ume Academy of Art Lunnevad Folkhögskola, Linköping, Sweden



Hermes Bag
2008, 0,85 x 0,50 m

udział w wystawie dzięki: stypendium LAPSIS |
participation in the exhibition thanks to: LAPSIS grant



Rath **Geber Attila**

*Urodzony w 1967 w Dunaújváros, na Węgrzech.
Mieszka i pracuje we Francji.
Born in 1967 in Dunaújváros, Hungary.
Lives and works in France.*

Wykształcenie | Education:
1986-87 Studies at the Technical University, Dunaújváros, Hungary
1988-89 Mathematics and Fine Arts studies at Szeged University, Hungary
1990-95 Private apprenticing in fine arts



rga. 06.08
2008, granite, 1,85 x 0,68 x 0,57 m



Julia **Bezshtanko**

*Urodzona w 1975 w Rosji.
Mieszka i pracuje w Chelyabińsku, w Rosji.
Born in 1975 in Russia.
Lives and works in Chelyabinsk, Russia.*

Wykształcenie | Education:
1994 The Chelyabinsk Art School, Russia
2003 State Academy of Theatre Art / Faculty of Scenography
and Theatre Technologies, St. Petersburg, Russia



from series Catalogue of body
2008, padding polyester, 0,95 x 0,65 x 0,65 m

Blue Republic (Anna Passakas and Radoslaw Kudlinski)

Wykształcenie | **Education:**
studied Visual Art,
Philosophy, Comparative Religion and Literature at King’s College London University, UK
University of Toronto, Canada
Jagiellonski University and Academy of Fine Arts in Kraków, Poland
Radoslaw Kudlinski is a Profesor at the Department of Visual Art at York University



Beautiful Infections
2008, cardboard, wood, styrofoam, tempered, found and ready-made objects, 8 x 3 x 3 m

Eugen Borkovsky Vodopivec

Urodzony w 1956 w Opatiji, w Chorwacji.
Mieszka na Istrii, w Chorwacji.
Born in 1956 in Opatija, Croatia.
Lives in Istria, Croatia.
Wykształcenie | **Education:**
Academy of Fine Arts in Rijeka, Croatia
Theoretical Writing in Fine Arts course at the Institute of Contemporary Art in Ljubljana, Slovenia



ARBOREUSI C
2007-2008, wood, metal net, shadows
2,30 x 1 x 1 m



Piotr Bujak

Urodzony w 1982 roku w Będzinie, w Polsce.
Mieszka i pracuje w Krakowie, w Polsce.
Born in 1982 in Będzin, Poland.
Lives and works in Kraków, Poland.
Wykształcenie | **Education:**
2004-2009 Academy of Fine Arts, Kraków, Poland, sculpture



bez tytułu
2007, skóra królicza, technika własna
1,70 x 0,45 x 0,33 m



Magdalena Ciopińska

Urodzona w 1981 w Dąbrowie Górniczej, w Polsce.
Mieszka i pracuje w Krakowie, w Polsce.
Born in 1981 in Dąbrowa Górnicza, Poland.
Lives and works in Kraków, Poland.
Wykształcenie | **Education:**
2001-2007 Academy of Fine Arts in Kraków, Poland, sculpture



Ukryty wymiar
2007, tkaniny, tektury, ubrania
5 elementów: 0,95x0,45m; 0,70x0,60m; 0,95x0,70m; 1,40x1,10m; 1,10x1,35m

Tomasz Czyżewski

Urodzony w 1970 w Starogardzie Gdańskim, w Polsce.
Mieszka i pracuje w Kutnie, w Polsce.
Born in 1970 in Starogard Gdański, in Poland.
Lives and works in Kutno, Poland.

Wykształcenie | Education:

1996-2001 Academy of Fine Arts in Poznań, Poland,
sculpture, painting and graphic arts



Postać renesansowa
2007, tworzywo sztuczne, płótno, gips, farby, wg własnej technologii
1,95 x 1,05 x 1,05 m

D.H. group

Sebastian Ziegler (Germany)

Wykształcenie | Education:

2000-2005 Diploma in Fine Arts at the University of Arts in Bremen, Germany

Heini Aho (Finland)

Wykształcenie | Education:

2009 Academy of Fine Arts, MFA
1999-03 Degree programme of fine arts, Arts Academy at Turku Polytechnic, Finland
1998-99 Course of videowork, KSL, videoworkshop Hallivuudi



It's easy, it's like breathing
2006, plastic, 4ChannelMultiSwitch, vacuum-cleaner-turbine
0,90 x 0,60 x 0,45 m

Iwona Demko

Urodzona w 1974 w Sanoku, w Polsce.
Mieszka i pracuje w Krakowie, w Polsce.
Born in 1974 in Sanok, Poland.
Lives and works in Kraków, Poland.

Wykształcenie | Education:

1996-2002 Academy of Fine Arts in Kraków, Poland, sculpture.
2000 scholarship in Ecole des Beaux-Arts et des Arts Appliques in Tuluza, France



„14 dzień - owulacja” z serii „Cykl”
2008-2009, materiały różnego gatunku, koraliki, cekiny, wypełnienie do poduszek
28 elementów, każdy: 0,40 x 0,37 m

Jerzy Dobrzański

Urodzony w 1976 w Rzeszowie, w Polsce.
Mieszka i pracuje w Krakowie, w Polsce.
Born in 1976 in Rzeszów, in Poland.
Lives and works in Kraków, Poland.

Wykształcenie | Education:

1997-2000 School of Computer Graphics „Creo” in Wrocław, Poland
2001-2005 Academy of Fine Arts in Kraków, Poland, sculpture



Ilu – men
2007, żywica poliestrowa
3,80 x 1,50 x 1,50 m

Mateusz Grobelny

Urodzony w 1980, w Paczkowie, w Polsce.
Mieszka i pracuje w Paczkowie, w Polsce.
Born in 1980, in Paczków , Poland.
Lives and works in Paczków, Poland.

Wykształcenie | Education:
2008 Academy of Fine Arts in Wrocław, Poland, ceramics



Akwarium Ognia
2006-2009, autorska konstrukcja
do utrwalania ceramiki
3 x 4 m

Eli Halpern

Urodzony w 1986 w Nowym Jorku, w USA.
Mieszka i pracuje w Nowym Jorku, w USA.
Born in 1986 in New York, USA.
Lives and works New York, USA.

Wykształcenie | Education:
2004-2008 B.F.A, The Cooper Union for the Advancement of Science and Art, New York, USA



Red Yellow and Blue
2008, mixed media, 1,27 x 0,56 x 1,22 m



Lena Hensel

Urodzona w 1980 w Berlinie, w Niemczech
Mieszka i pracuje w Krakowie, w Polsce.
Born in 1980 in Berlin, Germany.
Lives and works in Kraków, Poland.

Wykształcenie | Education:
2005-2007 Academy of Fine Arts in Kraków, Poland, sculpture
2002-2005 Academy of Fine Arts in Norymberga, sculpture



Siedem śpiących
2009, technika własna (papier, mulina, styropian, drut), wys. 2 m



Kristine Hymøller

Urodzona w 1972 w Kopenhadze, w Danii.
Mieszka i pracuje w Amsterdamie, w Holandii.
Born 1972 in Copenhagen, Denmark.
Lives and works in Amsterdam, the Netherlands.

Wykształcenie | Education:
2000-2003 Sandberg Institute, Amsterdam, the Netherlands
1997-2000 Gerrit Rietveld Academie, Amsterdam, the Netherlands



Necklace
2008, wood, black lacquer-paint,
black rope, metal
3,5 x 3 m

Daniela Krystyna **Jałkiewicz**

*Urodzona w 1957 w Łodzi, w Polsce.
Mieszka i pracuje w Kopance, w Polsce.
Born in 1957 in Łódź, Poland.
Lives and works in Kopanka, Poland.*

Wykształcenie | Education:
1980-1987 Academy of Fine Arts in Łódź, Poland, unique tapestry and gobelin tapestry



Introwertyk
2009, drewno, stal
3,70 x 1,10 x 1,70 m

Rafał **Janiec**

*Urodzony w 1985 w Nisku, w Polsce.
Mieszka i pracuje w Krakowie, w Polsce.
Born in 1985 in Nisk, Poland.
Lives and works in Kraków, Poland.*

Wykształcenie | Education:
2005-2009 Academy of Fine Arts in Kraków, Poland, sculpture



bez tytułu
2008, stal, żywica epoksydowa, 1,2 x 0,7 x 0,5 m

Fumiko **Kobayashi**

*Urodzona w 1977 w Tokio, w Japonii.
Mieszka i pracuje w Tokio, w Japonii.
Born in 1977 in Tokyo, Japan.
Lives and works in Tokyo, Japan.*

Wykształcenie | Education:
2006 M.F.A., Tokyo University of the Arts, Japan
2004-2005 Exchange student at Bauhaus University Weimar, Germany
2003 B.F.A., Tokyo University of the Arts, Japan



Homing
2009, chairs, the inner tube of a bicycle tire,
personal belongings
and other commodities in CK Zamek
1 x 0,6 x 0,6 m

Elad **Kopler**

*Urodzony w 1974 w Ramat-Gan, w Izraelu.
Mieszka i pracuje w Tel Avivie, w Izraelu.
Born in 1974, Ramat-Gan, Israel.
Lives and works in Tel Aviv, Israel.*

Wykształcenie | Education:
2005-2006 M.A program of the Bezalel Academy for Art and Design in Tel-Aviv, Israel
2000- 2004 B.ED School of Art „Hamidrasha”, Biet Berl, Israel



Untitled
2006, cardboard and fabric on plastic toy, 0,3 x 0,4 x 0,2 m

Gabriela **Kowalska**

*Urodzona w 1982 w Zabrze, w Polsce.
Mieszka i pracuje we Wrocławiu, w Polsce.
Born in 1982 in Zabrze, Poland.
Lives and works in Wrocław, Poland.*

Wykształcenie <i>Education:</i>	
2007	University of Art and Design Helsinki UIAH, Finland
2005-2006	International Glass Centre, Dudley College, Great Britain
2004	Academy of Fine Arts in Tallin, Estonia, Faculty of Glass and Graphic Design
1996-2001	Academy of Fine Arts in Wrocław, Poland, Department of Glass



Podziękowania za pomoc przy realizacji projektu |
Many thanks for your assistance with the project.

Pomiędzy miejscem a przestrzenią
2008, szkło, stal nierdzewna, żywica, projekcja video, dźwięk
2,20 x 6,50 x 6 m



Małgorzata **Kręcka-Rozenkranz**

*Urodzona w 1962 w Kartuzach, w Polsce.
Mieszka i pracuje w Chmielnie, w Polsce.
Born in 1962 in Kartuzy, Poland.
Lives and works in Chmielno, Poland.*

Wykształcenie <i>Education:</i>	
1987	Academy of Fine Arts in Gdańsk, Poland, sculpture Head of the Laboratory of Rudiments of Plastic Design at the Faculty of Sculpture, Academy of Fine Arts in Gdańsk, Poland.



C₄H₈O₂ (octan etylu)
2008-2009, igły medyczne, elementy metalowe, wydruki, kokony - technika własna
łóżko: 1,5 x 0,98 x 1,04 m, gabłota: 1,94 x 1,08 x 0,28 m



Maja **Krupińska**

*Urodzona w 1980 w Zielonej Górze, w Polsce.
Pracuje i mieszka w Toruniu, w Polsce.
Born in 1980 in Zielona Góra, Poland.
Lives and works in Toruń, Poland.*

Wykształcenie <i>Education:</i>	
2000-2003	History of Art, Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland
2003-2008	Faculty of Fine Arts, Nicolaus Copernicus University in Toruń, Poland, sculpture



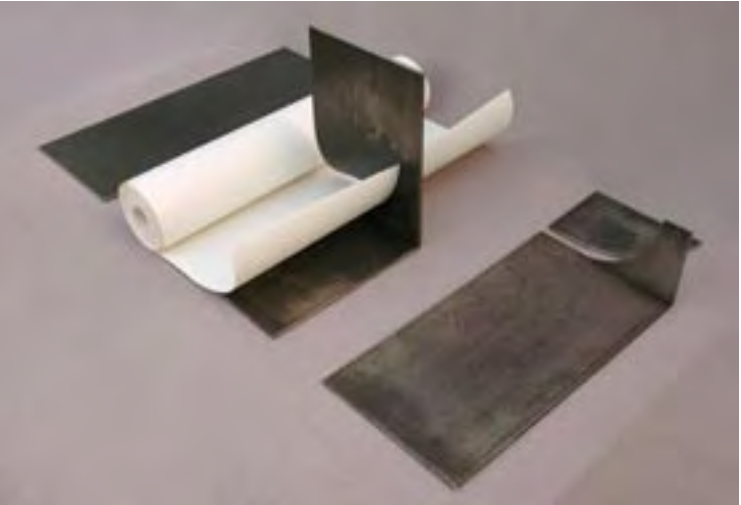
Projekcja
2008, instalacja przestrzenna
4 x 4 m



Agnieszka **Mazur**

*Urodzona w 1982 we Wrocławiu, w Polsce.
Mieszka i pracuje we Wrocławiu, w Polsce.
Born in 1982 in Wrocław, Poland.
Lives and works in Wrocław, in Poland.*

Wykształcenie <i>Education:</i>	
2001-2002	Philosophy in University in Wrocław, Poland
2002-2007	Academy of Fine Arts in Wrocław, Poland



1,2,3
2007, metal, papier
0,5 x 1 x 0,3 m

Mihoko **Ogaki**

*Urodzony w 1973 w Toyamie, w Japonii.
Mieszka i pracuje w Düsseldorfie, w Niemczech.
Born in 1973 in Toyama, Japan.
Lives and works in Düsseldorf, Germany.*

Wykształcenie | Education:
1996-2003 Kunstakademie Düsseldorf, Germany, sculpture
1995 Studies of painting at Aichi University of Fine Arts and Music, Germany
1991 Studies of painting at Kanazawa Highschool of Fine Art and Music, Japan



Milky Way
2008, FRP,LED-light
0,75 x 0,90 x 0,85 m

Lothar **Olschewski**

*Urodzony w 1951 w Heide, w Niemczech.
Mieszka i pracuje w Düsseldorfie, w Niemczech.
Born 1951 in Heide, Germany.
Lives and works in Düsseldorf, Germany.*

Wykształcenie | Education:
1972-78 Academy of Fine Arts in Düsseldorf, Germany
1988-89 Scholarship the Landes NRW for the Cité Internationale des arts, Paris, France



Vorzeichen
2009, acrylique, wood, wire
1,4 x 0,85 x 0,05 m



Tomasz **Opania**

*Urodzony w 1970 w Gliwicach, w Polsce.
Mieszka i pracuje we Wrocławiu, w Polsce.
Born in 1970 in Gliwice, Poland.
Lives and works in Wrocław, Poland.*

Wykształcenie | Education:
1989-1994 Wrocław National Higher School of Plastic Arts, sculpture



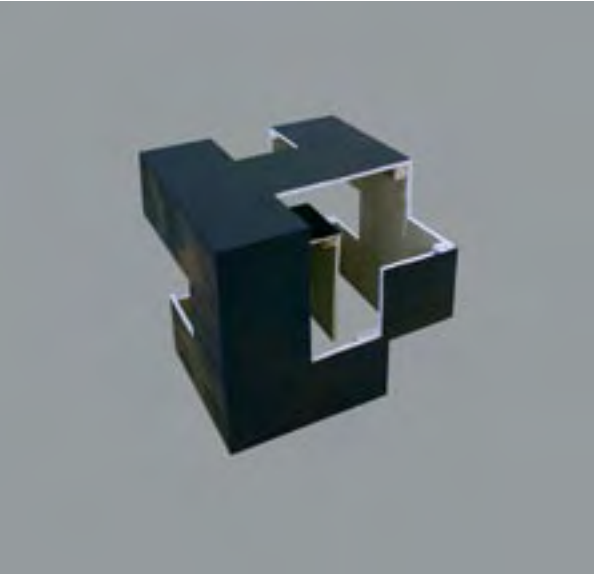
Prosty przyrząd do podnoszenia rąk
1999, palety drewniane do przewozu towarów, deski tartaczne, 2,4 x 2 x 1,5 m



Przemysław **Paszek**

*Urodzony w 1985 w Szczecinie, w Polsce.
Mieszka i pracuje w Toruniu, w Polsce.
Born in 1985 in Szczecin, Poland.
Lives and works in Toruń, Poland.*

Wykształcenie | Education:
2005 Faculty of Fine Arts, Nicolaus Copernicus University in Toruń, Poland



Taki Tetris
2009, płyta gipsowo-kartonowa, drewno, 0,6 x 0,6 x 0,6 m

Patrycja Piwosz

Urodzona w 1983 w Świdwinie, w Polsce.
Mieszka i pracuje w Poznaniu, w Polsce.
Born in 1983 in Świdwin, Poland.
Lives and works in Poznań, Poland.

Wykształcenie | *Education:*
2008 Academy of Fine Arts in Poznań, Sculpture and Performing Arts, Poland
2007 Universidad de Castilla la Mancha, Bellas Artes de Cuenca, Spain



Cztery grzechy główne
2008, performance, formy gipsowo-woskowe, 7 elementów

Ronen Raz

Urodzony w 1964 w Tel Avivie, w Izraelu.
Mieszka i pracuje w Tel Avivie, w Izraelu.
Born in 1964 in Tel Aviv, Israel.
Lives and works in Tel Aviv, Israel.

Wykształcenie | *Education:*
1988-1993 Shenkar College of Design, Israel
1994-1996 Beit Berl College School of Art, Israel



My Gob-hairism
2008, leather, sowing threads, mixed media, 0,6 x 0,55 x 0,5 m



Tomasz Skórka

Urodzony w 1971 w Połczynie-Zdroju, w Polsce.
Mieszka i pracuje w Gdańsku, w Polsce.
Born in 1971 in Połczyn-Zdrój, Poland.
Lives and works in Gdańsk, Poland.

Wykształcenie | *Education:*
1996 Academy of Fine Arts in Gdańsk, Poland, sculpture



Bonsai 12 (Dziecko)
2009, guma, dywan, 0,09 X 0,07 X 0,12 m; dywan 1 x 1 m



Anja Sonnenburg

Urodzona w 1969 w Berlinie w Niemczech
Mieszka i pracuje w Berlinie, w Niemczech.
Born 1969 in Berlin, Germany.
Lives and works in Berlin, Germany.

Wykształcenie | *Education:*
1997-2000 Dresden Academy of Fine Arts, Germany, sculpture
2000-2003 The art college Berlin-Weißensee, Germany, sculpture



Backe, backe Kuchen...
2004, installation, bemalte objekte

Josipa **Stefanec**

*Urodzona w 1978 w Düsseldorfie, w Niemczech.
Mieszka i pracuje w Zapresic, w Chorwacji.
Born in 1978 in Düsseldorf, Germany.
Lives and works in Zapresic, Croatia.*

Wykształcenie | Education:
2003-2008 Academy of Fine Arts in Zagreb, Croatia, sculpture
2006 University of Textile Technology in Zagreb, Department of Fashion Design



The Dark Hybrid
2006, textil, bias-cut sewing
2,5 x 2,3 m

Piotr **Suchodolski**

*Urodzony w 1969 w Zamościu, w Polsce.
Mieszka i pracuje w Krakowie, w Polsce.
Born in 1969 in Zamość, Poland.
Lives and works in Krakow, Poland.*

Wykształcenie | Education:
Academy of Fine Arts in Kraków, Poland, sculpture



Wycinanka ludziowa
2009, stal i blacha spawana, gięta, patynowana, relief, grafit, 2,6 x 2,6 x 2,6 m

Bedel M. **Tiscareno**

*Urodzony w 1971 w Las Vegas, w USA.
Mieszka w Nowym Jorku, w USA.
Born in 1971 in Las Vegas, USA.
Lives in New York, USA.*

Wykształcenie | Education:
1998 School of Visual Arts (SVA), New York, USA
1994-1995 Cornish College of the Arts, Seattle, USA
1989-1991 Otis/Parsons Institute of Art and Design, Los Angeles, USA

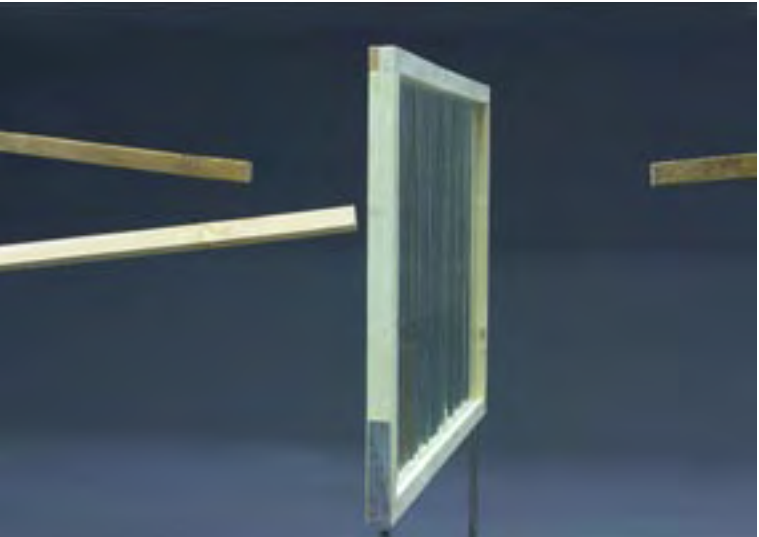


Insurgent
2008, mixed media
0,15 x 0,18 x 0,38 m

Tomasz **Tomaszewski**

*Urodzony w 1966 we Wrocławiu, w Polsce.
Mieszka i pracuje we Wrocławiu, w Polsce.
Born in 1966 in Wrocław, Poland.
Lives and works in Wrocław, Poland.*

Wykształcenie | Education:
1991-1997 Academy of Fine Arts in Wrocław, Poland, sculpture
2007 Phd in artistic discipline: Fine Arts, Academy of Fine Arts in Wrocław, Poland



Obraz 4
2007, paski lustra, drewno, stal, ekran: 1 x 0,8 m; cały układ: 6 x 3 x 2,3 m

Jan de Weryha-Wysoczański

Urodzony w 1950 w Gdańsku, w Polsce.
Mieszka i pracuje w Hamburgu, w Niemczech.
Born in 1950 in Gdańsk, Poland.
Lives and works in Hamburg, Germany.

Wykształcenie | Education:
1971-1976 Academy of Fine Arts in Gdańsk, Poland, sculpture



Wooden Object 1
2009, drewno dębowe
1,02 x 1,52 x 0,22 m

Bartłomiej Węgrzyn

Urodzony w 1984 w Brzozowie, w Polsce.
Mieszka w Krakowie, w Polsce.
Born in 1984 in Brzozów, Poland.
Lives in Kraków, Poland.

Wykształcenie | Education:
2008 Academy of Fine Arts in Kraków, Poland, sculpture
2008 Academy of Fine Arts in Nürnberg, Germany



Tworzyciel
2009, tworzywa sztuczne
0,7 x 0,38 x 0,55 m



Maciej Wierzbicki

Urodzony w 1978 w Ostródzie, w Polsce.
Mieszka i pracuje w Toruniu, w Polsce.
Born in 1978 in Ostróda, Poland.
Lives and works in Toruń, Poland.

Wykształcenie | Education:
1999-2004 Academy of Fine Arts in Toruń, Poland, sculpture
2005 Assistant lecturer, Department of Sculpture
Academy of Fine Arts in Toruń, Poland



Źródło II
2007, kamień, stal, woda
0,6 x 1,15 x 1,15 m

Jolanta Wołocznik

Urodzona w 1954 w Warszawie, w Polsce.
Mieszka i pracuje w Warszawie, w Polsce.
Born in 1954 in Warsaw, Poland.
Lives and works in Warsaw, Poland.

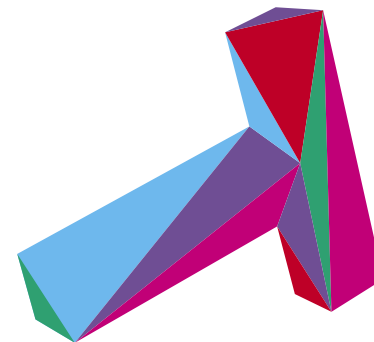
Wykształcenie | Education:
1974-1979 Academy of Fine Arts in Warszawa, Poland, sculpture



Leżąca III
2005, wapień
0,52 x 0,26 x 0,14 m

Agata [AGATOWSKA](#) | *Poland*
Oskar [AGLERT](#) | *Swiss*
Rath Geber [ATTILA](#) | *France*
[D.H. group](#); Heini [AHO](#) | *Finland* & Sebastian [ZIEGLER](#) | *Germany*
Julia [BEZSHTANKO](#) | *Russia*
[BLUEREPUBLIC](#); Anna [PASSAKAS](#), Radosław [KUDLINSKI](#) | *Canada*
Eugen [BORKOVSKY VODOPIVEC](#) | *Croatia*
Piotr [BUJAK](#) | *Poland*
Magdalena [CIOPIŃSKA](#) | *Poland*
Tomasz [CZYŻEWSKI](#) | *Poland*
Iwona [DEMKO](#) | *Poland*
Jerzy [DOBRZAŃSKI](#) | *Poland*
Mateusz [GROBELNY](#) | *Poland*
Eli [HALPERN](#) | *USA*
Lena [HENSEL](#) | *Poland*
Kristine [HYMØLLER](#) | *the Netherlands*
Daniela Krystyna [JAŁKIEWICZ](#) | *Poland*
Rafał [JANIEC](#) | *Poland*
Fumiko [KOBAYASHI](#) | *Japan*
Elad [KOPLER](#) | *Israel*

Gabriela [KOWALSKA](#) | *Poland*
Małgorzata [KRĘCKA-ROZENKRANZ](#) | *Poland*
Maja [KRUPIŃSKA](#) | *Poland*
Agnieszka [MAZUR](#) | *Poland*
Mihoko [OGAKI](#) | *Germany*
Lothar [OLSCHEWSKI](#) | *Germany*
Tomasz [OPANIA](#) | *Poland*
Przemysław [PASZEK](#) | *Poland*
Patrycja [PIWOSZ](#) | *Poland*
Ronen [RAZ](#) | *Israel*
Tomasz [SKÓRKA](#) | *Poland*
Anja [SONNENBURG](#) | *Germany*
Josipa [STEFANEC](#) | *Croatia*
Piotr [SUCHODOLSKI](#) | *Poland*
Bedel [TISCARENO](#) | *USA*
Tomasz [TOMASZEWSKI](#) | *Poland*
Bartłomiej [WĘGRZYN](#) | *Poland*
Jan [DE WERYHA-WYSOCZAŃSKI](#) | *Germany*
Maciej [WIERZICKI](#) | *Poland*
Jolanta [WOŁOCZNIK](#) | *Poland*



MIĘDZYNARODOWEGO TRIENNALE RZEŻBY „KRYZYS GATUNKU”
INTERNATIONAL SCULPTURE TRIENNIAL „CRISIS OF THE GENRE”

wystawa | *exhibition*

organizator | *organizer*

Centrum Kultury „Zamek”

dyrektor | *director*

Marek Raczak

zastępca dyrektora ds. programowych | *deputy director (programming)*

Anna Hryniewiecka

kurator generalny | *curator general*

Robert Sobociński

kuratorzy | *curators*

Bożena Chodorowicz, Laurence d’Ist, Nicolas Marino

koordynacja | *co-ordination*

Dorota Grobelna, Magdalena Tomczewska

aranżacja | *exhibition design*

Laurence d’Ist, Waldemar Idzikowski,

Robert Sobociński, Karolina Szotkiewicz

realizacja | *realization*

Dział Obsługi Programowej pod kierunkiem /

Event Technical Support Department headed by – Piotr Wiśniewski

POZNAŃ 2009

katalog | *catalogue*

redakcja | *editors*

Dorota Grobelna, Marianna Jaworska,

Joanna Przygońska, Magdalena Tomczewska

tłumaczenie | *translation*

Magdalena Charczuk, Magdalena Leszczyńska, Szymon Nowak

projekt graficzny | *graphic design*

Mateusz Witkowski

druk | *print*

Poldruk, ul. Wrocławska 39a, 58-309 Wałbrzych

wydawca | *publisher*

Centrum Kultury „Zamek” / “Zamek” [Castle] Culture Centre

ul. Święty Marcin 80/82

61-809 Poznań

Polska / *Poland*

tel. +48 61 64 65 200

tel./fax +48 61 64 65 308

e-mail: sekretariat@zamek.poznan.pl

www.zamek.poznan.pl

www.triennale.artproduct.com.pl

organizator | *organizer* :



Patronat Honorowy | *Honorary Patronage*:
Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego
Prezydent Miasta Poznania

Ministerstwo
Kultury
i Dziedzictwa
Narodowego.

Sponsor



Patronat
Medialny



Podziękowania

Finansowanie



ISBN 978-83-924666-7-3

